

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة المغربية

الكلية المغربية للدراسات والبحوث

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

UNIVERSITE MOULOU MAMMERRI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE : étude linguistique

Titre

Néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamazight au secondaire

Présenté par :
Boucha Houria

Encadré par :
Mme Ould Fella Kahina

Jury de soutenance :

- Hocine Malika , GRADE, UMMTO Président
- Ould Fella Kahina , GRADE, UMMTO, Encadreur
- Houacine Mourade , GRADE, UMMTO, Examineur

Promotion : 2019 /2020

REMERCIEMENTS

Mes plus grands remerciements vont à la personne sans qui ce modeste travail n'aurait pas pu voir le jour, donc je tiens à remercier vivement ma directrice de recherche Mme OULD FELLA KAHINA, pour ses précieux conseils, son soutien, sa disponibilité et ses encouragements tout au long de la réalisation de ce mémoire. Mes remerciements s'adressent également aux membres du jury qui m'ont fait l'honneur d'accepter d'évaluer ce travail, je remercie aussi tout le corps enseignant du département de langue et culture amazighe de l'université MOULOUD MAMMERRI de tizi ousou. Je remercie chaleureusement mon mari Omar qui m'a beaucoup encouragé à réaliser ce travail. Je remercie également tous les membres de ma famille qui m'ont soutenu. J'adresse un grand merci pour tous mes amis, mes collègues et toute personne ayant contribué à la réalisation de ce mémoire.

Dédicaces

A mon cher mari et mon fils Aylane.

A mes parents.

A toutes ma famille.

Introduction :

De nos jours la langue amazighe se présente sous forme de lectures et de parlers répartis sur les pays du nord africain (Algérie, Maroc, Tunisie, Lybie, Mauritanie, Mali, Niger, Egypte et la diaspora,..). Le paysage sociolinguistique en Algérie est connu pour sa diversité et sa complexité due certainement à la coexistence de plusieurs langues en usage au sein de la société.

Au cours des dernières décennies, la langue tamazight a connu un essor considérable en Algérie. Elle est passée de la négation totale après l'indépendance à un statut de langue enseignée puis à celui de langue nationale et enfin elle devient langue officielle en 2016. Lorsqu'une langue jusque là dominée accède au statut de la langue enseignée, nationale et officielle, elle subit une nouvelle évolution qui a pour effet de modifier la relation que ses utilisateurs entretiennent avec elle.

Le processus de l'aménagement linguistique a longtemps été autonome et extra institutionnel. En effet il y eut la publication d'un nombre important de documents écrits, relatifs au lexique amazigh. Certains de ces travaux ont été faits en équipe, tels que l'*Amawal n tmazight tatrart* (le lexique berbère moderne) publié en (1974), et le lexique français-berbère de mathématiques, (1984), d'autres sont des réalisations individuelles comme *tajarrumt n tmazight (tantala taqbaylit)* de Mouloud Mammeri en (1976), ... etc.

Par ailleurs, la créativité lexicale à travers l'enseignement de tamaziɣt est la clé pour aménager une langue donnée. En effet, le système éducatif joue un rôle important dans la normalisation linguistique et la standardisation linguistique, il est intimement lié à la question de la norme linguistique.

La néologie semble avoir un intérêt particulier puisqu'elle est présente dans le discours des enseignants, dans le manuel mais aussi dans les productions orales et écrites des élèves. C'est pour cela que nous avons choisi de réaliser notre étude au sein des écoles. C'est vers la composante de la langue qui est le lexique que notre intérêt s'est dirigé.

1-Présentation du thème :

Notre travail de recherche est intitulé *Néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamazight au secondaire*. Plusieurs chercheurs ont réalisé des travaux sur la néologie, comme « la

néologie lexicale berbère » de Ramdane ACHAB en 1994. Amawal et le mouvement de la néologie kabyle mémoire de magister de Ben ihaddadene Saliha en 2009. Néologismes et clagues dans les medias amazighs, Boudjema Aziri en 2009.

Pour ce faire, nous avons procédé à la construction de notre corpus qui constitue un ensemble d'unités néologiques constatées dans les expressions écrites des apprenants du secondaire, soit, les niveaux suivants : 1 AS, 2 AS, et 3 AS, ces néologismes, nous les avons constatés dans tous les types de textes étudiés pendant les séances d'apprentissage.

2-La problématique :

L'enseignement apprentissage de tamaziyt langue maternelle, se caractérise par la présence de la néologie dans la compréhension de l'écrit qui parfois peut présenter des difficultés dans l'apprentissage. C'est à partir de là qu'on va essayer d'une part de décrire l'usage de la néologie dans les productions écrites des élèves de secondaire dans des classes d'apprentissage de tamaziyt et d'identifier les types de néologismes utilisés par les apprenants ; d'autre part il sera question d'analyser les attitudes linguistique des élèves à l'égard de la néologie et des néologismes ?

nous poserons les hypothèses suivante :

1- la néologie serait fortement présente dans les expressions écrites des élèves.

2-Les attitudes linguistiques des apprenants du secondaire sont positives, elles sont différentes selon les niveaux d'étude.

3- l'usage et le degré de connaissance de la néologie dans les trois classes du secondaire (1AS, 2AS, 3AS) augmentèrent d'un niveau à un autre.

3-Motivation et choix du sujet :

La raison fondamentale qui a motivé cette recherche est le besoin d'élaboration d'un vocabulaire de l'éducation et des sciences afin d'améliorer les capacités des élèves dans l'expression écrite et orale, comme il ya le constat de la présence du code switching dans l'expression des élèves du secondaire.

Le choix du système éducatifs n'est pas arbitraire l'école est le diffuseur de toute norme linguistique et aussi il est aussi le chemin pour l'aménagement linguistique.

L'objectif de cette étude est d'examiner la place de la néologie dans le système éducatif

L'ensemble du travail ci-dessus sera réparti sur quatre chapitres qui seront séparés en deux parties :

I- partie méthodologique et théorique :

- Dans le premier chapitre méthodologique, nous avons présenté la méthode de recherche adoptée, comme nous avons explicité le corpus et des informateurs sélectionnés.
- Dans le second chapitre théorique, plusieurs points seront abordés : la situation sociolinguistique en Algérie et la définition de quelques concepts ainsi qu'une vue historique sur la néologie.

II- partie analytique :

- Nous avons un troisième chapitre dans lequel sera exposée l'analyse linguistique de la néologie lexicale en usage dans les expressions écrites des élèves en présentant la typologie de la néologie.
- Dans le quatrième chapitre, nous allons faire une analyse quantitative des opinions et des réponses obtenues par une enquête par un questionnaire.

En guise de conclusion, nous essayerons de formuler, en fonction des résultats obtenus, quelques propositions pour développer l'usage de la néologie dans les expressions écrites des élèves.

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons tenter d'expliciter notre étude de terrain en exposant la méthodologie que nous allons suivre tout au long de notre travail de recherche. Le thème que nous avons choisi d'étudier est : néologie, usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamazight au secondaire.

Ce thème de recherche nécessite une enquête de terrain qui va nous permettre de récolter les informations et les données à analyser pour aboutir à des résultats. C'est pour cela que nous avons adopté deux techniques de recherche qui sont : l'observation et le questionnaire.

1.1. L'observation :

Cette observation consiste à repérer des néologismes qui se trouvent dans les expressions écrites des apprenants dans des classes d'apprentissage de tamazight au secondaire auprès de tous les niveaux (1AS, 2AS, 3AS), ces données nous les avons récupérées auprès des enseignants de tamazight. L'ensemble des documents est environ 250 expressions écrites, traitant les types de textes étudiés dans les classes qui font partie de notre échantillon. Cette observation nous permettra de recenser les néologismes qui se trouvent dans les expressions écrites.

L'observation ne pouvait se faire qu'accompagnée d'une grille d'observation.

1.2. La grille d'observation :

Le recueil des données se fait avec une grille d'observation que nous avons créée en fonction de la problématique.

	1AS	2AS	3AS
Est-ce que la néologie est présente dans les productions écrites des apprenants ?			
Les néologismes			

utilisés sont-ils connus par la plupart des élèves ou pas ?			
Y a-t-il des néologismes créés par les élèves ?			
Quel est le type de néologismes utilisés?			
Est-ce que les néologismes trouvés ont une relation avec l'enseignement ?			
Les néologismes utilisés sont-ils présents dans les manuels ?			
Quel est le pourcentage de la néologie dans les textes ?			
Quel est le pourcentage de la néologie constatée dans chaque niveau d'étude ?			
Quel est le pourcentage des			

néologismes selon les types de textes étudiés dans les cours ?			
Dans quel type de texte les apprenants utilisent-ils plus de néologie ?			
Quel est le pourcentage des néologismes dans une expression écrite ?			

Après avoir décrits les néologismes utilisés par les élèves dans leurs expressions écrites, nous allons compléter ce travail par une analyse des attitudes linguistique, des opinions des apprenants sur la néologie de façon générale et les néologismes qu'ils ont utilisés dans leurs expressions écrites, à l'aide d'un questionnaire qui a été distribué aux apprenants.

1.3. Le questionnaire :

L'instrument méthodologique le plus répandue pour le recueil de données quantitatives est le questionnaire : « c'est une méthode de recueil d'informations en vue de comprendre et d'expliquer les faits... » Le questionnaire est une méthode qui est collective. C'est une méthode quantitative qui s'applique à un ensemble (échantillon) qui doit permettre des inférences statistiques »¹

Ghiglioni R, distingue les objectifs d'un questionnaire :

¹. JEAN-CHRISTOPHE VILATTE, Méthodologie de l'enquête par questionnaire, laboratoire culture & communication université d'Avignon, Grisolles, 2007,.

« 1- *L'estimation* : il s'agit d'une collecte de données et une énumération de ces données. C'est la démarche la plus élémentaire dans le questionnaire, on ne cherche pas à comprendre les données, on cherche à mettre à plat.

2- *La description* : il s'agit de retirer des informations qui décrivent les phénomènes subjectifs, qui sous-tendent les phénomènes objectifs comme les motivations, les représentations et les opinions.

3- *La vérification d'une hypothèse* : il s'agit ici d'une démarche déductive, le questionnaire devient un outil pour confirmer ou infirmer une hypothèse »²

².GHIGLION. R., Les techniques d'enquêtes en science sociales Paris : Dunod, (2007).

*Le questionnaire :***Tabadut**

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt n wawalen imaynuten di tmaziyt, iwumi neqqar « la néologie ». yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i ten-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcict .

2. Ačhal di laemer-ik(m) :

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeđ :

.....

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

Ih

ala

6. Tamaziɣt-agi n lakul teɛdel akked d tin n uxxam:

Ih ala

7. Anta tamaziɣt uyur tettmiɣ aṭas :

Tin n uɣarbaz tin n uxxam

8. Iwakken ad taruɣ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameɣ :

Internet.

Adlisfus .

Imawalen .

9. Ney txedmeɣ kkan s tmusni-inek :

.....
.....
.....

10. Tamaziɣt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

Ih . ala .

Acuyar :

.....
.....
.....
.....

11. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

- Taerabt .
- Tamaziyt .
- Tarumit .

12. D acu tenniḍ ad nuḃal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

.....

.....

.....

.....

.....

13. Ma yella tesliḍ yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

- Ih ala

14. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

- Tabyest lxuf
- Tumert lfarḥ
- Tisefrit asallun
- Akerwa amæellem

15. Anda I tseqdaceḍ awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
--------	-----------	-------------

Dabax		
Imru		
Atablu		
Ccix		
Tagrest		
Lfarḥ		
Tizgi		

16. Wali amedya-a:gi ; tsemdeḥ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Tḥemledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw								
Akud								
Tijji								
Asafar								
Maca								
Imnaw								
Inawen								
Aselway								
Takti								
Tigemmi								

Ayzu								
Iferdisen								
Ayarsiw								
Amezgun								
Tabyest								
Tanezzayt								
Talya								
Tumert								

2. Présentation de corpus :

Notre corpus comprend un ensemble de données que nous avons recueillies auprès de nos enquêtes et sur notre terrain (environ 150 néologismes qui se trouve dans les expressions écrite des apprenants dans des classes d'apprentissage de tamazight et 113 questionnaires que nous avons distribué pour le même échantillon.

2.1. Exemple de néologismes présent dans les expressions des élèves :

Néologisme	sens	origine dialectale
Acku	parce que	Chleuh
Afud	force	touareg
Asafar	ingrédient	Touareg
Agellid	roi	maroc central

3. Présentation des enquêtés :

Notre échantillon est composé d'un ensemble d'élèves du lycée Sahoui Aldjia d'Azazga. Pour chaque niveau (1AS, 2AS, 3AS) nous avons distribué 150 questionnaires, dont nous avons ramassé 113 questionnaire une soixantaine entre garçons et filles âgé de 16 à 20 ans.

Prénom	Sexe	Age	Niveaux d'étude
Leiticia	Femme	16 ans	1 AS
Amayas	Homme	17 ans	1 AS
Lilia	Femme	18 ans	2 AS
Mounia	Femme	17ans	2 AS
Bilal	Homme	20 ans	3 AS
Alicia	Femme	18 ans	3 AS
Mehdi	Homme	19 ans	3 AS

Introduction

Dans ce chapitre nous allons donner un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie en décrivant le statut de la langue tamazight dans notre pays, par la suite nous verrons le cas de l'aménagement linguistique de berbère. Comme nous allons voir les éléments essentielles relatifs à cette entreprise, à savoir l'enseignement de la langue amazighe et l'aménagement lexical en particulier le chantier de la néologie.

1. la situation linguistique du tamazight en Algérie :

L'Algérie est un pays plurilingue, il s'agit d'une situation linguistique complexe caractérisé par une forte hétérogénéité. Dans le marcher linguistique algérien il y'a trois langues concurrentes ; les variétés amazighes, la langue arabe (arabe classique et l'arabe algérien avec ses variétés) et la langue française.

« *La langue amazighe fait partie des langues chamito-sémitiques ; pour des causes historiques, cette dernière a subi une forte dialectalisations, elle se présente de nos jours, sous forme de dialectes* »¹ régionaux parlés par des groupes éloignés géographiquement les des les autre. Le principal dialecte de berbérophone en Algérie est le kabyle qui présente le nombre le plus élevé des berbérophones. Les autres dialectes sont : le Chaouia de l'Aurès, le Mزاب de Ghardaïa et les autres villes ibadites et le touarègue du grand sud : l'Ahaggar et le tassili Ajjer. « *La berbérophonie n'est guère négligeable avec plusieurs millions de locuteurs et des dialectes comme le kabyle, connaissent même un certain renouveau, né des mouvements de revendications linguistiques et culturelles, mais le domaine du berbère ne cesse de se restreindre devant le processus de l'arabisation, commence au 8ème siècle de l'ère chrétienne et poursuivi aujourd'hui par les Etats maghrébins dont le centralisme s'accommode mal de l'existence d'une autre langue que la langue officielle .* »²

« *Dès que les berbérophones se trouvaient en contact avec des arabophones, c'est inmanquablement les premiers qui s'arabisaient. L'état de sujétion dans lequel ils étaient tenus pendant de long siècles, ainsi que l'idéologie religieuse qui sacralisait la langue du*

¹ Le terme dialecte est employé dans le sens attribué par la dialectologie

² - HADDADOU. M. K, *le vocabulaire berbère commun, thèse pour le doctorat d'Etat en linguistique, Mai 2003, p 11.*

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Coron ont développé chez eux un sentiment d'infériorité qui s'est traduit par une idéalisation de l'idiome de l'autre, en l'occurrence l'arabe, et une dévalorisation de leur langue. »³

La situation linguistique de l'Algérie depuis le XIX^{ème} siècle a connu deux moments importants, la francisation pendant la colonisation qui est envisagée dès 1833. Et l'arabisation après l'indépendance dans le but est de promouvoir la langue arabe et de généraliser son emploi au détriment des langues maternelles. Les variétés amazighes n'étaient pas reconnues. En 1968, Mouloud Mammeri l'une des figures emblématiques, du mouvement culturel amazigh, donnait des cours de tamazight à faculté d'Alger pour des étudiants ; il était à l'origine du groupe berbériste d'Alger qui finira par s'élargir, de plus en plus d'étudiants adhèrent à l'idée de revendiquer un droit théoriquement inaliénable, celui d'exister en tant qu'amazigh dans ses composantes : identitaire, culturelle et linguistique.

Par ailleurs, Toutes les conditions étaient réunies pour qu'éclate le printemps Amazigh le 20 avril 1980, « à la suite de la répression violente des étudiants de l'universités de Tizi-Ouzou qui occupèrent les locaux de leur établissement en signe de protestation contre l'interdiction par les autorités de la wilaya d'une conférence de Mouloud MAMMERI sur la poésie berbère »⁴. Le combat démocratique commence à Tizi-Ouzou et se dispersera à travers toute l'Algérie pour aboutir en 1989 au multipartisme.

Une année plus tard, le mouvement culturel berbère organise une marche historique, le 25 janvier 1990 à Alger et drainera plus d'un million de personnes, un événement qui aboutit à la création des deux départements de langue et culture amazighes.

En 1994, c'était l'année blanche au niveau des cycles d'enseignement primaire, secondaire et supérieur en Kabylie, connu sous le nom de grève du cartable, qui aboutira enfin à l'institutionnalisation de l'enseignement de tamazight dans les structures éducatives.

Suite aux événements du printemps noir de 2001 et à un contexte nationale et international particulier, tamazight accède en 2002 au statut de langue nationale. En effet l'article 3bis (08/04/2002) a accordé le statut de langue nationale à tamazight.

³ - KAHLOUCHE. R, p *L'auto-valorisation sociale et ses effets sur le sentiment identitaire, les attitudes et les pratiques linguistiques en Kabylie, Acte du colloque international, Plurilinguismes et identité au Maghreb, Rouen, 2et 3 mai 1996*, p1.

⁴ - KAHLOUCHE R. OP, CIT, p4

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Après une lutte de plus d'un demi-siècle, la population amazighe d'Algérie a obtenu que sa langue, le tamazight, soit reconnue comme langue officielle, après de l'arabe qui demeure celle de l'Etat, le 06 /02/2016. Le parlement a adopté à une écrasante majorité une révision de la constitution qui stipule que le tamazight est désormais une langue officielle du pays tandis que l'arabe est la langue nationale et officielle et demeure la langue officielle de l'Etat. Les élus consacrent ainsi le tamazight, une langue qui sous ses différentes variantes (kabyle, Chaouia, Mozabite, Touareg), soit le quart de la population du pays d'Afrique du nord. L'officialisation de tamazight a été saluée par le haut commissariat à l'Amazighité (HCA) ; un organisme officiel chargé depuis 1995 de la promotion de la langue berbère.

2. L'aménagement linguistique de tamazight :

Le parcours d'aménagement d'une langue donnée se situe sur deux points très importants. Le premier est la construction d'une langue standardisée dont on peut assurer l'efficacité de sa fonction de communication. Elle aura un système de codification unie, une grammaire et un lexique. Le deuxième point consiste en la planification du statut, l'usage de cette langue dans la société et son emploi dans les domaines scientifique et éducatif.

2.1. Le système graphique :

La recherche sur la langue berbère a commencé dès le 19ème siècle dans le cadre de l'anthropologie coloniale. Comme les travaux des missionnaires nous citons, le père Huyghe le dictionnaire abrégé du Kabyle (Kabyle – français 1901) et (français – Kabyle 1902- 1903) et (Chaouia – français 1907) le père Ch. De Foucauld où est l'année pour le touareg. Suivie par les travaux d'André et René Basset (1959), Le système de transcription adopté dans ces travaux était la graphie latine, en revanche les caractères arabes ont servi à la transcription de textes amazighs notamment des textes religieux.

Pour qu'une langue donnée soit aménagée, elle doit avoir une graphie unie. Le tamazight est une langue pratiquement sans tradition écrite, la transcription de cette langue n'a cessé de faire objet de modifications pour la perfectionner afin de la rendre plus pratique, dans le cas de l'Algérie, c'est choix de la polygraphie qui a été adopté : Tifinagh, latine et arabe.

La coexistence de ses trois graphies a engendré des difficultés dans l'enseignement de la langue amazighe ; en effet, dans le manuels distribués on trouve les trois graphies ce qui marque une hésitation et aussi une envie de satisfaire les différentes idéologies existantes,

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

dans le marché linguistique algérien. Actuellement les caractères latins sont en usage exclusif dans l'enseignement de tamazight en Kabylie.

3. La créativité lexicale :

Selon N.Benazzouz « *la créativité lexicale se définit comme création de nouveaux mots dans une langue, processus par lequel le lexique s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littéraires.* »⁵

Toute évolution de la langue se manifeste dans l'activité créatrice sur le plan lexical. Ce dernier est le point fort d'aménagement linguistique et il est considéré comme : « le centre d'attraction ». L'emprunt et la néologie sont les développeurs du lexique.

« *l'emprunt est un moyen d'enrichissement mais comme un signe de détérioration d'une langue* »⁶

En effet, les chercheurs de la langue créent de nouveaux mots selon les règles de l'activité néologique pour enrichir les capacités stylistiques et moderniser le vocabulaire de la langue . « *La modernisation du lexique est un autre volet probablement le plan spectaculaire des dernières décennies de l'aménagement interne de la langue berbère.* »⁷

Morsly Dalila explique : « *si l'on veut que tamazight serve, il faut penser à développer des nouvelles fonctions [...] à en faire, non seulement une langue pour la conservation quotidienne mais une langue pour la sauvegarde et le développement d'une culture plurielle en Algérie mais aussi une langue nécessaire pour l'acquisition de certains savoirs, pour l'exercice de certaines professions ...* »⁸

La standardisation de cette langue est nécessaire il faut standardiser sa ponctuation, ses structures morphologiques et grammaticales et son lexique et surtout atténuer les divergences et supprimer les faits dialectaux non fonctionnels qui sont souvent source de problèmes

⁵ Benazzouz .N, « Le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle »In, Revue El At har, 2014.

⁶ Maurais. J, 1987.

⁷ . ACHAB. R, la néologie lexicale berbère , 1945-1995, édition Peeters paris, Louvain,1996 .

⁸ . MORSLY. D, « les représentations de tamazight » , In : Actes du colloque internationale « Tamazight face aux défis de la modernité », université Boumerdès, 2002.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

d'intercompréhension (Ennaji M 2004) et cela facilitera bien l'enseignement de cette langue et on aura une chance « *d'apprendre à parler science, linguistique, cinéma dans cette langue et pour quelle soit véhiculée dans nos conversations et dans nos entretiens et lui permet d'être une langue-outil apte à véhiculer une culture scientifique .* »⁹

L'idée d'une langue identique à elle-même en tout point de son territoire et chez tous se locuteurs est une illusion, le produit d'une histoire sociolinguistique précise : elle ne correspond jamais à la réalité objective des pratiques linguistiques observées. Les langues fonctionnent, très bien partout avec des grandes latitudes de variations, il ne faut donc pas transplanter dans notre domaine des conceptions purement idéologiques, une problématique argument artificielle, qui risqueraient d'être inutilement coûteuses (...) toute attitude uniformisant rigide et excessive serait immanquablement rejetée .

Toute créativité lexicale ou néologisme se charge d'une signification sociale, parce que les systèmes linguistiques fonctionnent inévitablement dans les structures sociales, la langue joue un rôle unificateur dans la mesure où c'est par appropriation à d'autres groupes que l'appartenance ou la non-appartenance à un groupe est associée à certains actes politiques ou idéologiques communautaires. Dans ce cas on parle de la notion d'identité linguistique qui est liée à celle de la communauté linguistique.

3.1. L'évolution du lexique :

La langue est un système de signes que l'on ne peut séparer de son appartenance, en l'occurrence la société. F. Saussure fut le premier à évoquer le caractère social de la langue en considérant qu'elle acquiert sa fonction dans le groupe. En effet, il avance que : « *c'est à la fois un produit sociale de la faculté du langage et un ensemble de convention nécessaire, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu.* »¹⁰ Elle joue donc un rôle axial dans le système langagier dans des groupes sociaux. La berbèriphonie avec ces dialectes varie dans l'usage de la langue berbère et les locuteurs au contact des autres langues telles que l'arabe et le français, pratiquent l'alternance codique, l'emprunt et la néologie.

⁹ . MORSLY. D, « les représentations de tamazight », Ibid. tamazight face aux défis de la modernité, Boumerdès , 2002.

¹⁰ De Saussure (F), « Cours de linguistique générale », Talantikit, Algérie, 1916, p 15.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Avec l'évolution de la société, et l'officialisation de tamazight, la création de nouveaux mots devient une nécessité. La création repose sur de processus que l'on identifie sous forme de procédés, comme la dérivation, la composition et emprunt... etc.

3.2- les processus de production lexicale :

Dans tous les langues chamito-sémitiques, le système de production du vocabulaire est la dérivation (D. Cohen, 1968, P1322).

3-2-1- La formation de la racine :

« La racine est définie comme un ensemble de consonnes, reçoit par l'ajout de voyelles et accessoirement d'affixes sa coloration phonique. en fait cet élément ajouté, appelé schème, qui permet de donner une existence réelles au mot, la racine elle étant virtuelle »¹¹

La racine est définie par J.DUBOIS dans son dictionnaire de linguistique (1989, p403) comme : *« ... l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues ».*¹²

« La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués de cette racine »¹³

Selon, M. Taifi : *« en berbère un mot est formé d'une racine et d'un schème que l'analyse morphologique arrive à extraire. Le schème est le cadre formel dans lequel vient s'encaster la racine qui est constituée seulement de consonnes. »*

Dans tous les langues chamito-sémitiques, le système de production du vocabulaire est la dérivation (D.Cohen, 1968, P1322).

¹¹ - HADDADOU. MK, *le vocabulaire berbère commun*, thèse pour le doctorat d'Etat de linguistique mais 2003, p 114 .

¹² - DUBOIS. J, dictionnaire de linguistique, 1989, p 403.

¹³ - HADDADOU. MK, *le vocabulaire berbère commun*, thèse pour le doctorat d'Etat de linguistique, mais 2003, p 115.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

4-2-2- la dérivation :

Dans la langue berbère, on distingue deux types de dérivation : la dérivation d'orientation et la dérivation de manière. Dans la dérivation d'orientation, le rapport entre l'affixe de dérivation et la base lexicale est immédiatement perçus par le locuteur, les affixes sont en nombre réduit et sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées. Dans la dérivation de manière, le rapport entre l'affixe et la base n'est pas toujours perceptible, les affixes sont très nombreux mais ils ne sont plus disponibles pour de nouvelles formations et il arrive fréquemment que le locuteur ne les sépare plus de la base.

« *La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et d'un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé).* »¹⁴

a- la dérivation nominale :

A partir d'un lexème verbal, on peut obtenir :

- un nom d'action verbale (dénominal abstrait) qui réfère au procès « le fait de »

EX : zdem → n.a.v → azdam.

Pour les verbes à radicale long et pour les verbes dérivés, le nom d'action verbale est généralement obtenu par simple préfixation de marque vocalique verbale.

EX : siwel → asiwel.

Rwi → arway.

Serwet → asarwet

Pour les verbes à radicale court, les procédures sont beaucoup plus variées.

EX : hudd → ahuddu

Ffey → tufya

Llem → tulma

¹⁴ CHAKER. S ; *La dérivation linguistique*, In Encyclopédie berbère, XV, 1995, p01.

b- le nom déverbatif verbale :

Décrit le procès dans sa manifestation ou sa réalisation ou son résultat.

EX : aru → tira (le fait d'écrire) → nom d'action verbale.

Tira (écriture) → nom déverbatif concret.

- **Le nom d'agent :**

Il s'agit de nom verbale d'animé, humain ou animaux. On l'obtient généralement obtenue par la préfixation de (am) avec ses variations (an – in/n) accompagnée de l'apparition de voyelle ou de jeu d'alternance vocalique.

EX : Dduk1 → amddak1

Kess → ameksa.

ağew → anağaw.

- **Le nom d'instrument :**

La productivité du nom d'instrument est encore plus faible que celle du nom d'agent. Le nom d'instrument est formé par préfixation de (a /i + s).

EX : rgel → asergel

Qess → tisiqest.

Aru → imru.

B/ La dérivation verbale :

En théorie, une racine lexicale peu donné naissance a plusieurs dérivé verbaux et nominaux à partir de la forme simple du verbe (ou base de dérivation) comme suit :

a – l'actif transitif (actitif) :

(s-) et ses variations : z, z, c, j.

EX : az → ssaz / zaz.

ağew → siğew / jjiğew .

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

b- le passif :

ttwa/ ttw/ ttu , mm / nn (le ttwa est le plus productive) .

EX : qqen →ttwaqqen.

Ečč → mmečč.

Qleb → nneqlab.

C – le réciproque : my/ mm / ms.

Ex : ini → myini. Ce dire réciproquement.

Degger → mdegger. Se poussé réciproquement.

3-2-3- la composition :

La composition est un autre procédé employé parle berbère pour former son vocabulaire le type appelé composition synaptique a fourni de nombreux vocabulaire spécialisés. On désigne par la composition la formation d'une unité sémantique à partir d'autres unités susceptibles d'avoir un fonctionnement dans la langue. de point de vue de la productivité on distingue deux type de composition : les composées par simple juxtaposition de mots, sans lien syntaxique entre eux ou composées proprement dits. Et les composés par lexicalisation de groupe de syntagmes (ensemble d'unités linguistique) réunit par une préposition ou composées synaptiques.

- La composition proprement dit :

Elle se caractérise par l'association de deux unités lexicales sans qu'il ait de lien syntaxique entre elles.

Exemple :

Nom+nom : asyersif« le peuplier » → asyer « bois »+ asif « fleuve ».

Verbe +nom : mageriṭṭij « tournesol » →mager « allera la rencontre de... »+ iṭṭij « soleil »

adverbe +nom : agerseggas « mauvaise année »→yir « mauvaise » + aseggas « année »

4. Le vocabulaire commun en tamazight

Ce sont des mots berbère issus des même racines consonantiques soit avec des schèmes identiques ou différents et à des sens similaires ou proches.

C'est au niveau de la terminologie et particulièrement de la néologie que l'élaboration d'un vocabulaire commun pan-berbère est possible. La néologie permet en effet d'établir des passerelles entre les différents dialectes dans une perspective convergente à même d'aboutir à un pan lexicale commun.

4. la néologie, le néologisme : essai de définition

La notion de néologie et de néologisme ont été abordée selon différentes approches et il n'y a pas un accord sur une définition précise, le terme a été d'abord employé de façon péjorative avant qu'il évolue vers une valeur plus méliorative, mais il reste toujours une notion vague, Il n'est pas facile de la décrire avec une précision.

Des recherches ont été menées dans ce sens par Jean-François Sablayrolles qui affirme le fait qu'on peut observer la néologie de différents points de vue et que cela dépend du point de vue selon lequel on se place et donc il n'y a pas une définition précise : « *la néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité de jugement ou des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément unanimement considérer comme des néologismes.* »¹⁵

4.1. La néologie :

4.1.1. La définition étymologique :

Le mot néologie tire son origine du grec de l'adjectif néo qui signifie « nouveau » et le substantif logos qui sert a désigné « parole » ou « discours ». Le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)¹⁶ révèle que le terme néologie est attesté depuis 1730 et veut dire : « le processus de formation d'unités lexicales ».

¹⁵ . Sablayrolle J-F, « la néologie en français contemporain, Honoré Champion », 2000, P13.

¹⁶ . CNRTL <http://www.cnrtl.fr/étymologie/néologie> consulté le 21/12/2018.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Dans les premiers contextes où il apparaît, il avait une valeur dépréciative, mais par la suite ce terme évolue vers une valeur plus méliorative au 19^e siècle, L.S. Mercier affirme ce nouveau constat, il souligne que : « *la néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice* ». ¹⁷

4.1.2. Définition linguistique et lexicographique :

L. Guilbert compte parmi les linguistes qui ont présenté d'importants travaux qui portent sur la néologie, il considère que la néologie est la création de nouvelles formes linguistiques à partir des règles déjà définies par un système linguistique. Il la définit comme

« *La possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical* ». ¹⁸

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Dubois. J et al définissent la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales.* » ¹⁹ Ce processus met en évidence un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles unités lexicales.

Dans le dictionnaire la Larousse la néologie est définie comme étant, un ensemble de processus de formation des néologismes (dérivation, composition, siglaison, emprunt, etc.) ²⁰ Le dictionnaire le Robert illustré la définit comme étant la création de mots nouveaux et d'expression ou de constructions nouvelles dans la langue. ²¹

4.2. Le néologisme :

4.2.1. La définition linguistique et lexicographique :

Il est important de recourir à la consultation de plusieurs ouvrages et définitions établis dans les recherches et travaux de linguistes.

¹⁷ .CNRTL, Op. cit.

¹⁸ . Guilbert L, « la créativité lexicale », Larousse, 1975, p31.

¹⁹ . Dubois J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, paris Larousse, 1994, P322.

²⁰ . Le petit Larousse illustré ,21 rue de Montparnasse 75283 paris cedex 06, 2003.

²¹ . Le Robert illustré, paris 2015.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Gaudin.F et Geuspin. L mettent le point sur une définition d'Alain Rey qu'ils estiment large : « *une unité nouvelle, de nature lexicale, dans un code linguistique défini* ». Dans cette expression A. Rey explique la notion de néologisme tout en évoquant la question de la nouveauté d'une unité lexicale en rapport avec langue dans laquelle elle est produite.

Le Dictionnaire de Linguistique et de science de Langage « *on appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peut à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* »²². Alors c'est le résultat d'une création nouvelle portant sur le plan formel ou un nouveau sens attribué à un mot déjà existant dans le lexique de la langue.

D'autre part, le dictionnaire le Robert illustré définit le néologisme comme étant : « *un mot nouveau ou sens nouveau* ».²³ Cette définition démontre que les deux aspects du néologisme qui sont : le néologisme de forme et néologisme de sens. Le dictionnaire *Larousse* (2003) présente une définition plus assez proche de celle du dictionnaire le *Robert* (2015) en effet le terme néologisme est : « *n.m. mot ou expression de création ou d'emprunt récents, sens nouveau d'un mot ou d'une expression existante déjà dans la langue* ».²⁴

5. les caractéristiques de la néologie amazighe

La créativité lexicale de ces dernières décennies a enrichi le vocabulaire berbère par la création des néologismes. A l'issue de l'analyse de quelque corpus relatifs à la création lexicale, nous avons pu cerner les caractéristiques générale de la néologie amazighe que nous pouvons résumer comme suit :

« **a-** de part sa motivation, la créativité lexicale en amazighe était dictée par une réaction à l'emprunt et une volonté d'épuration de la langue, il s'agit d'une néologie militante.

b- elle s'est caractérisée, pendant les années quatre-vingt, par l'influence de l'AMAWAL (1980). Mais un tournant s'est opéré depuis la parution du premier tome de dictionnaire de CHAFIK (1990). Cet outil lexicographique est devenu la référence en matière de néologie du moins au Maroc.

²² . Dubois J. Op, Cit, P.322.

²³ . Le Robert illustré, Paris, 2015,

²⁴ . Le petit Larousse illustré, Rue De Montparnasse 75283 Paris Cedex 06, 2003.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

c- le touareg est un pourvoyeur de néologismes par excellence. L'existence du dictionnaire en (quatre tomes) touareg-français de Foucauld et celui de Cortade et Mammeri français touareg en a fait un outil incontournable pour les néologues.

d- d'un point de vue linguistique, les confectionneurs de néologismes n'avaient pas toujours un savoir métalinguistique suffisant leur permettant de forger des unités conformes au système de la langue.

e- sur le plan de la méthode, on peut également déplorer l'absence de signalisation des sources documentaires exploitées et des dialectes ou parler explorés.

f- au niveau de la réception, et non plus de la production, force est de constater que la néologie amazighe reste une néologie de discours et non une néologie de la langue.

g- au niveau supra dialectal on note le manque de coordination et de concertation entre les différents confectionneurs de néologismes.

7. Les types de la néologie amazighe :

7.1 La néologie spontanée :

Ce type de néologie qu'on peut aussi appeler une néologie stylistique : néologie de connivence ou néologie ludique (Sabayrolles, 2000).. Dans lequel les locuteurs de la langue innove d'une façon naturelle dans des actes de communication, il se reproduit généralement par des locuteurs-auteurs. Cette néologie est une néologie individuelle.

7.1. La néologie planifiée :

Cette néologie « est une intervention délirée sur la langue pour dénommer des réalités nouvelles, elle concerne essentiellement les *technolectes* »²⁵ les linguistes et les terminologues proposent des nouveaux mots pour les besoins de la langue.

- La néologie in vivo est le néologisme produit par les locuteurs dans des situations de communication (la néologie spontanée), cette création est individuelle.

²⁵ . Meftah A, OP, Cit .

²⁶. Sablayrolle J-F, « la néologie en français contemporain, Honoré Champion », 2000.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

- On appelle la création in vitro celle qui est dévolue par les linguistes et les terminologues aux aménageurs de la langue (la néologie planifiée).

8. Les principes de la néologie :

a- pour que la langue reste vivante elle a besoin de se modifier à travers le temps qui s'adaptent aux besoins de nouveau lexique, donc le premier principe concerne la nécessité pour la langue de s'adapter au contexte dans le quel elle se trouve.

b- La compréhension entre les différentes générations est très importante pour empêcher la langue de se modifier trop rapidement, alors le deuxième principe est l'autodéfense des langues.

c- quand une langue à besoin d'un nouveau terme elle doit le rendre outiller pour relever le déficit de passage à l'écrit, donc le troisième principe de la néologie est l'adaptation du mot importé.

7. Un bilan de la néologie berbère :

7.1- Les premiers néologismes (1945- 1954) :

Les premiers néologismes remontent à l'année 1945, ils apparaissent dans les chants berbéro-nationalistes produits par des jeunes militants kabyles du mouvement nationale algérien cette production de ces chaines s'étale sur une dizaine d'années (1945-1954).

C'est à l'oralité qu'on a gardé le souvenir de ces chants nationalistes « kker a mmi-sumaziḡ » : *amaziḡ = berbère il est attesté dans plusieurs dialecte (Touareg , Chleuh , Maroc central) par contre dans le contexte kabyle, il est considéré comme un néologisme »*²⁶, mais c'est grâce à l'écrit que les uns et les autres ont pu être conservés et transmis ces premiers néologismes qu'on trouve dans trouvent la thèse de MalhaBenbrahim (1982) sur la poésie kabyle durant la période coloniale et plusieurs d'autre publications .

7.2- Les pages lexicales des bulletins de l'académie berbère :

L'académie berbère a été créée en 1967 à Paris par un groupe de militants kabyles. Elle était une association culturelle pour défendre et promouvoir la langue, la culture et l'identité berbère. L'académie berbère proposa un alphabet standard sur la base des tifinaghs diffusés

²⁶ . Merkitou.K, « Etude lexicale des bulletins d'information de radiodiffuses d'expression kabyle », 2013, P 56.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

en Algérie, dans le but de faire revivre une écriture qui date de plusieurs millénaires, et de transcrire l'ensemble des dialectes berbères. Elle est aussi à l'origine de la création du drapeau berbère.

Dans des pages lexicales que le bulletin introduisait généralement sous le titre : une page de notre dictionnaire, on trouve plusieurs vocables de différents parlers amazighs comme asel dans le touareg « nouvelle » qui est passé maintenant à « isali », amedyaz « poète » ; aussi on trouve le système de numérotation berbère.

7.3- Tajerrumt n tmaziyt (grammaire berbère) :

Écrit par MOULOU D MAMMERI en 1976, elle était la première grammaire berbère (dialecte- kabyle). L'importance de cet ouvrage réside dans son projet de doter la langue berbère de néologismes adaptés à l'expression de réalités plus modernes, c'est-à-dire d'un métalangage constitué d'une terminologie apte à décrire la langue elle-même.

La plupart des néologismes que contient cet ouvrage sont introduits dans les manuels d'enseignement à la langue, par exemple « asemmad » « complément », « amqim » « pronom » ...

7.4- L'AMAWAL (1974) :

L'amawal n'est pas la première intervention sur le lexique berbère mais Achab. R indique que « l'amawal peut être considéré comme le matériau central de la néologie lexicale berbère »²⁷. Car il contient un grand nombre de termes généraux de la langue berbère et il intègre des termes appartenant à la terminologie de plusieurs disciplines comme : la sociologie, l'économie, la politique, l'administration, le droit, etc. La plupart des néologismes proposés dans le document sont des emprunts internes, pour la grande partie ils sont tirés du dialecte touareg, comme on trouve d'autres procédés de création néologique comme la néologie du sens, exemple : afeggag « radical » mais dans l'amawal son sens est « ensouple ». et aussi la néologie de forme, exemple : timmarewt « parenté » du verbe « arew » « enfanter ».

²⁷ ACHAB.R, La néologie lexicale berbère (1945), édition Peeters Paris, Louvain, 1996

8. L'enseignement de la langue amazighe :

Selon le Dictionnaire de la didactique du français « le terme enseignement signifie initialement précepte ou leçon et, à partir du XVIII^e siècle, action de transmettre des connaissances. Dans cette acception, il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public/ privé), enseignement primaire/secondaire/ supérieur) et les perspectives pédagogiques et didactiques propre à chaque discipline... »²⁸

Alors, l'enseignement est l'action de transmettre des connaissances nouvelles ou les savoirs à un élève (instruire et endoctriner tout en respectant certaines règles). L'enseignement implique l'interaction de trois éléments : le professeur ou enseignant ; l'élève ou étudiant ; et l'objet de connaissance.

8.1. L'enseignement de tamazight en Algérie :

L'enseignement de tamazight en Algérie revient à l'année 1880, à la faculté des lettres d'Alger, appelée l'Ecole Supérieure des Lettres, ensuite à l'école nationale de Bouzareah. En 1885 et en 1887, un diplôme de dialectes berbère et un brevet de langue kabyle sont créés. La faculté des lettres d'Alger est corpus des noms prestigieux comme René Basset, André Basset et André Picard, en revanche elle sera supprimée à l'indépendance. Il ne reste plus que le cours de Mouloud Mammeri à la même faculté en de (1965 à 1972). Et depuis, pour avoir une formation en berbère il fallait chercher et aller vers des pays occidentaux comme la France, l'Angleterre ou bien les Etats-Unis

Depuis, l'enseignement de cette langue était aperçu comme potentiellement porteur de conflit, alors, il faut attendre plusieurs décennies pour renouer avec cette tradition et aboutir enfin en 1995 à la création du HCA (Haute Commissariat à l'Amazighité).

Tamazight a commencé à être enseigné en 1995, après la grève du cartable, qui a duré une année et a touché la plupart des écoles de Kabylie. Au bout d'une année blanche pour des écoliers de la région, l'Etat a consentie à organiser l'enseignement de tamazight et a créé le Haut Commissariat à l'Amazighité, dont la mission initiale était de lancer et d'encadrer cet enseignement. Les disciplines enseignées sont des ensembles savant, didactisées dans les limites d'une orientation institutionnelle leur organisation suppose aussi la gestion des

²⁸ - JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde, CLE, 2003, p191.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

créneaux horaires, les programmes, les manuelles, les évaluations et les inspections notamment. Elles répondent à des missions sociales diverses et affichent des objectifs de formations et d'apprentissages progressifs et systématiques.

Si en 1995, cette langue n'était enseignée que dans ces quelques écoles répartis sur 16 wilayas, notamment en Kabylie et dans les Aurès, aujourd'hui, elle est présente dans les écoles primaires CEM et lycées de 37 wilayas, selon le ministère de l'éducation nationale et le HCA qui donnent le chiffre de 600 000 apprenants de tamazight en 2017.

En Kabylie, où la revendication amazighe est largement répandue, tamazight est enseignée dans la plupart des écoles de TiziOuzou, Béjaïa, des communes de l'est de Bouira et dans certaines communes de Boumerdes limitrophes de la wilaya de Tizi Ouzou. A Batna les disparités entre les communes sont plus importantes.

a- Enseignement facultatif :

« Si l'enseignement de tamazight progresse lentement, c'est à cause d'entraves mises sur le chemin » souligne un inspecteur de l'éducation nationale chargé de la matière. Pour lui, toutes les régions ne sont pas demandeuses de cet enseignement et il est difficile de faire accepter aux parents d'élèves de rajouter une matière à leurs enfants alors qu'ils trouvent que les programmes sont déjà trop chargés ; certains parents se demandent même à quoi peut servir tamazight .

Lors de l'établissement de l'emploi du temps hebdomadaires des élèves, certains directeurs des écoles rechignent à attribuer un créneau horaire précis pour l'enseignement de tamazight qui est souvent aux dernières heures de la journée et parfois même pendant les samedis alors qu'on sait que les élèves accepteront avec difficulté d'étudier un jour de week-end. Explique le même inspecteur de tamazight qui déplore que la langue « n'ait pas une place clairement définie par l'éducation nationale ».

Le caractère facultatif de l'enseignement de tamazight est un des freins qui ralentissent sa progression. Pour un enseignement en langue et culture amazighe à l'université de Bouira, le problème n'est pas intrinsèque à tamazight, car n'importe quelle matière, comme l'arabe, le français ou l'anglais, si elle est facultative, sera elle aussi boudée par les élèves.

CHAPITRE II : *Aménagement linguistique de tamazight en Algérie*

Le caractère non obligatoire de l'apprentissage de tamazight dans les écoles ou il est proposé pose problème, notamment lorsqu'on veut introduire tamazight dans les écoles situées dans des régions arabophones ; souligne une enseignante de tamazight. Et aussi si on demande à n'importe quel élève de sa région s'il veut étudier tamazight, il dira non, surtout les arabophones qui la considèrent pour la plupart comme une langue étrangère.

b- le manque d'effectifs :

Même si l'enseignement de tamazight dans l'université se porte plutôt bien mais il n'en demeure pas moins que les quatre départements souffrent de manque de moyens. Pour un représentant de DLCA ; les problèmes dont souffrent le DLCA concernent aussi les autres filières et ne sont pas spécifiques à l'enseignement universitaire de tamazight. Pour lui le problème le plus urgent est la normalisation de tamazight, qui permettrait selon lui, d'unifier et harmoniser l'enseignement de tamazight dans toutes les universités et écoles du pays. Cette normalisation est retardée par la lenteur de la mise en place de deux institutions scientifiques, l'Académie Amazighe, prévue par la constitution depuis 2016, et le centre national de recherche en langue et culture amazighes.

2016 / 2018, cela fait deux ans depuis que la décision historique de constitutionnaliser tamazight comme langue officielle qui a été prise par le président de la République. Jusqu'à nos jours le tamazight demeure depuis les périodes les plus reculées, une même et seule langue s'atteste sous forme de variantes. C'est à travers l'exploitation des sciences linguistiques qui font considérablement progresser les connaissances que l'on peut en avoir sur la langue amazighe. Le tamazight constitue un outil au service de la nation et de la préservation de l'existence nationale, la valeur de tamazight résulte de l'accès qu'elle permet aux diverses richesses et culturelles.

L'enseignement du tamazight va être élargi à une dizaine de wilayas en même temps qu'il sera renforcé dans les 38 autres où il existe déjà, a annoncé le ministre de l'éducation nationale, une décision, précise-t-elle a été arrêtée par un conseil interministériel sous la présidence du ministre, Ahmed Ouyahia. S'exprimant durant l'émission de l'invité de la rédaction de la chaîne 3 de la radio algérienne.

D'autre part, pour le contenu du nouveau manuel d'enseignement de cette langue, elle y signale l'introduction de textes en tamazight. Au niveau de la langue, la culture ou du

patrimoine amazigh, il a été intégré ces trois éléments au niveau de l'enseignement, de la formation et de tout ce qui a trait à l'aspect festif. De ce manuel de 4^{ème} année primaire, la ministre explique qu'il est rédigé en tifinagh et en graphies arabe et latine.

De la prochaine rentrée scolaire, elle observe qu'il y sera pris en compte l'amélioration de la didactique de l'enseignement des langues arabe, tamazight et des langues étrangères, pour laquelle ajoute-t-elle, il a été élaboré un programme soutenu. Des relations de son département avec les autres départements dans certaines wilayas telles celles de Tizi-Ouzou et Blida, il existe des conflits d'ordre relationnel obligeant.

Conclusion :

L'Algérie est un pays plurilingue, dont il ya trois langues concurrent, les variétés amazighe, la langue arabe, et la langue français. L'aménagement linguistique de l'Algérie à connu deux parties importantes, la francisation pendant la colonisation et l'arabisation après l'indépendance.

Pour aménager une langue donnée comme le tamazight il faut standardiser cette dernière. Chemakh. S indique que « *les facteurs les plus favorables à la standardisation du berbère est l'identité commune.* »²⁹

L'enseignement de tamazight remonte à 1880 à la faculté des lettres d'Alger, mais malheureusement elle sera supprimée à l'indépendance. Le tamazight à connue de véritable défis pour qu'elle soit enseignée, jusqu'au 1995 que le tamazight commença à enseigner à l'école.

²⁹ Chemakh. S, « L'aménagement de tamazight (milieu Algérien) : Etat des lieux, critiques est propositions », p 25.

Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons essayer de faire une analyse des néologismes présents dans les expressions écrites des élèves. Cette analyse sera répartie en deux temps analytiques, dans un premier temps, il sera question de la typologie des néologismes, ou nous allons classer les néologismes trouvés dans les expressions écrites dans le type qui convient, comme nous allons faire quelques remarques sur l'usage de ces derniers.

Dans un second temps, nous allons analyser notre corpus en établissant une classification des néologismes trouvés en les reliant aux types de textes existants dans les programmes, et cela pour chaque niveau d'étude (1 As, 2 AS, 3 AS), et ce travail sera accompagné par une analyse quantitative.

1. Typologie des néologismes :

L. Guilbert a proposé quatre types de néologie : la néologie phonologique, la néologie sémantique, la néologie par emprunt et la néologie syntagmatique.

1.1. La néologie phonologique

La néologie phonologique consiste à créer de nouveaux signes linguistiques par le simple jeu de combinaisons des phonèmes spécifiques à la langue. Selon le principe de l'arbitraire du signe, n'importe quelle séquence de phonèmes d'une langue donnée peut donner naissance à un néologisme. Selon L. Guilbert : « *la formation d'une nouvelle séquence phonologique peut intervenir à partir de substances préexistantes, sous forme d'abréviation (manif→ manifestation) ou de transposition phonologique d'expressions condensées graphiquement (ex : ZUP= zone à urbaniser en priorité) prononcé (zyp).* »¹

Dans notre corpus que nous avons récolté dans les expressions écrites des élèves du secondaire, il n'y a pas de néologie phonologique.

1.2. La néologie sémantique :

Plusieurs définitions ont été proposées pour définir ce type de néologie,

Selon, L. Guilbert : « *la néologie sémantique se différencie des autres formes de néologie par le fait que la substance signifiante utilisée comme base préexiste dans le lexique ou tant que morphème lexical, que celui-ci, sous aucune modification morpho-phonologique, ni aucune*

nouvelle combinaison intra L'exématique d'éléments, est constitué en nouvelle unité de signification »¹. Donc on peut définir la néologie sémantique par l'attribution d'une nouvelle signification à une forme déjà existante dans la langue.

Il n'est pas facile de repérer un néologisme de sens, car c'est à partir de contexte dans lequel il apparaît qu'on peut le comprendre.

Dans notre corpus nous avons relevé quelques exemples :

1. Aḥric : dans le dictionnaire de Dallet le mot Aḥric est défini comme « secteur » son sens d'origine est « une part ». Il a pris une autre signification tout en gardant les sèmes d'une « partie d'ensemble »

Il apparaît dans d'autre contexte où cette signification de fraction est sous entendue, il prend le sens de :

“**Secteur**” : exemple : aḥric n tezmert “secteur de santé”.

2. İyallen : nom pluriel de (iyil) : “**Bras**” “**coude**” “**force physique**” “**colline**”.

Le mot iyallen est utilisé avec un sens néologique qui est : “armée” et “force”, c'est le sème de force qui est repris.

Exemple : iyallen : “l'armée française”(les forces de l'ennemi).

1.3. La néologie dérivationnelle :

La néologie dérivationnelle est le processus de création de nouvelles unités lexicales en exploitant les possibilités qu'offre le système dérivationnel de la langue berbère. C'est à base d'un seul mot qu'on obtient d'autres mots qui ont une racine commune, ces nouveaux mots s'obtiennent soit par affixation, soit par changement de catégorie syntaxique.

Dans notre corpus, figure quelques néologismes de ce type :

- **Le nom d'agent :**

Produit par l'ajout des préfixes (am ,im) à la racine du verbe :

- Amezruy “histoire”.

¹ . L.GUILBERT, OP. cit . p.64.

- Amejjay “médecin”.
- Amaru “écrivain”.
- Imazrayen “historien”.

1.4. La néologie par emprunt interne :

La néologie par emprunt interne est constatée dans les vocables empruntés aux autres dialectes berbères. Les emprunts internes utilisés par les élèves sont pour la plus part puisés dans l’amawal. Ces néologismes sont utilisés différemment par les élèves dans leurs expressions écrites et constaté aussi au type de textes qu’ils devaient écrire.

Dans notre corpus nous avons retiré ce type de néologisme.

Exemple :

Mot	Sens	Origine dialectale
Afud	Force	Touareg
Agellid	Roi	Maroc central
Allalen	Instrument	Touareg / Kabyle
Adlis	Livre	Gourara
Ayref	Peuple	Touareg
Amejjay	Médecin	Touareg / Maroc central
Agraw	Assemblée	Ghadamès

1.4. La néologie syntagmatique

La néologie syntagmatique est le processus de dénomination d’une réalité nouvelle par des formes complexes. Les composées de ce type ont la structure des composés syntagmatiques, et c’est : « *l’unicité de la référence qui constitue l’unité du complexe syntagmatique* »²

De point de vue formelle, ces syntagmes sont constitués, généralement, de deux noms ou plus, séparés par le morphème prépositionnel “n” qui marque le rapport de détermination. Mais parfois le déterminant suit directement le déterminé.

² . GUILBERT. L, Op. Cite. p 120.

CHAPITRE I : Analyse de la néologie en usage dans les expressions écrites.

Dans notre corpus, que nous avons trouvé des néologismes de ce type ;

Exemple1 :

Syntagme	Traduction
Aħric n tujjya	Secteur de santé
Aħric n leqraya	Secteur de l'éducation
Iyallen n ucengu	Les force de l'ennemie
Iyallen n laman	Les forces de sécurité

Exemple2 :

Syntagme	Traduction
Ayerbaz alemmas	Ecole moyenne
Leqdic aserdasan	Préparation de l'armer
Agdud azzayri	Le peuple Algérien

2. Quelques remarques sur l'usage des néologismes par les apprenants :

Nous avons constaté que, ces néologismes ne sont pas utilisés par tous les élèves dans leurs expressions écrites, comme nous avons attesté des expressions écrites qui ne contiennent pas des néologismes.

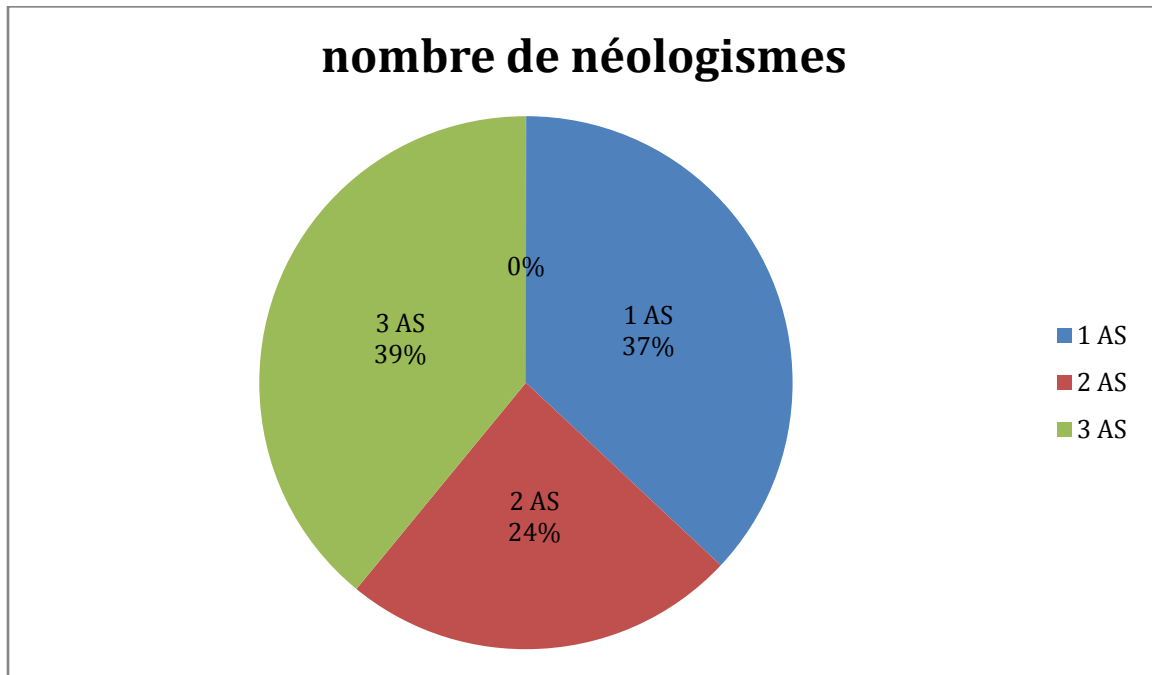
Les néologismes trouvés sont utilisés différemment par les élèves selon leurs capacités d'écriture mais la plupart du temps ces unités sont utilisées en fonction des thèmes qu'on leur demande de développer.

3. Analyse du corpus :

3.1 : tableau 1 : nombre de néologismes selon le niveau :

Le niveau	Nombre de néologisme
1 AS	108
2 AS	70
3 AS	114

Figure 1 :



Les résultats montrent que le nombre de néologismes collectés n'est relativement pas le même sur l'ensemble des niveaux d'étude, soit, 108 néologismes pour les 1 AS qui représente 37% sur l'ensemble des néologismes, par la suite 2 AS et 3 AS se présente avec deux pourcentages soit 24% pour les 2 AS et 39% pour les 3 AS, donc les résultats ci-dessus montre que la créativité lexicale est toujours présente dans les expressions écrites des élèves du lycée.

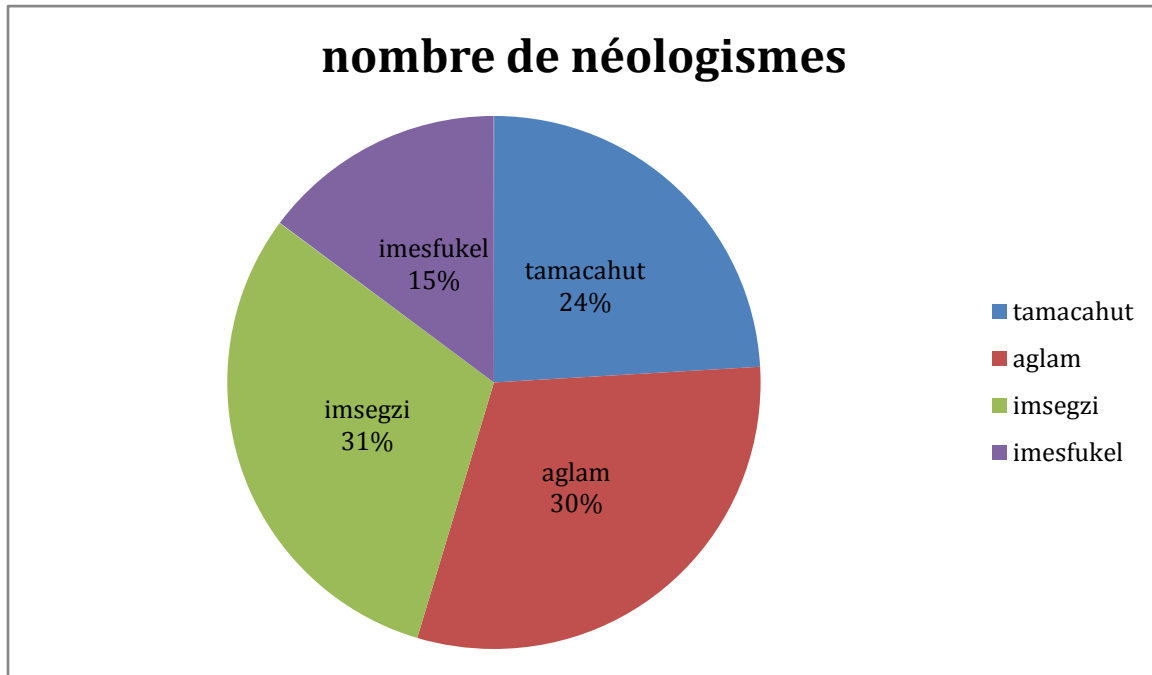
4- Répartition des néologismes selon les types de textes :

Tableau 2 : néologismes chez les 1 AS :

type de texte	Nombre de néologisme
Tamacahut (texte narratif)	26

Aglam (texte descriptif)	33
Imsegzi (texte explicatif)	33
Imesfukel (texte argumentatif)	16

Figure2 :

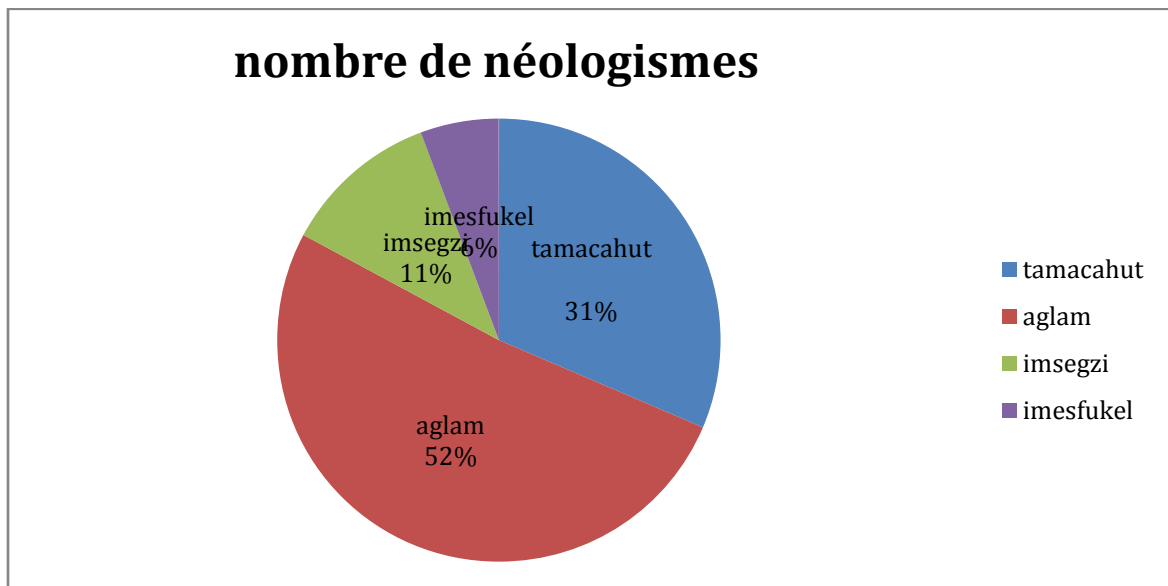


Les statistiques réalisées montrent que l’usage de néologismes est différent d’un type de texte à un autre, soit, 24% pour « tamacahut », avec le type « aglam et imsegzi » la néologie est présente avec un pourcentage similaire de 30% et 31%, quant au texte « imesfukel » il a récolté un pourcentage de 15 %

Tableau 3 : néologismes chez les 2 AS :

Type de texte	Nombre de néologisme
Tamacahut	22
Aglam	36
Imsegzi	8
Imesfukel	4

Figure 3 :



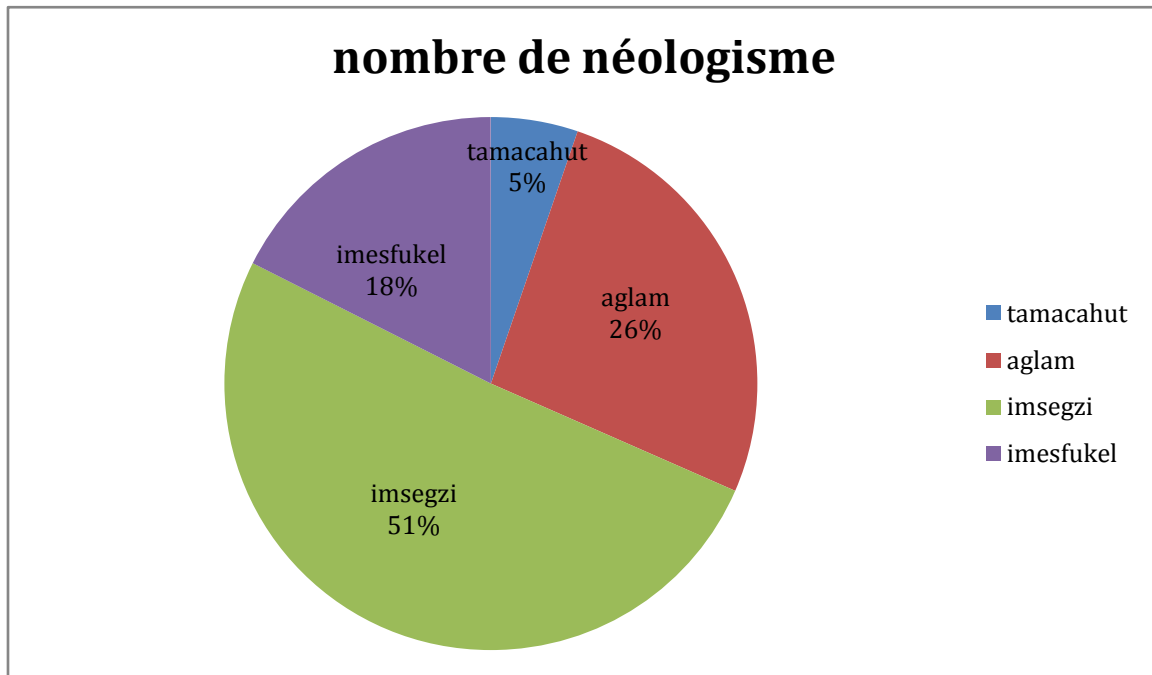
Une lecture du graph et du tableau nous permet de souligner les points suivants :

Le nombre de néologisme est différent d'un type de texte à un autre, soit, 36 néologismes pour « Aglam » qui représente le pourcentage le plus élevé avec 52%, par la suite « tamacahut » avec 22 néologismes c'est-à dire, en pourcentage 31%, quant aux types explicatif et argumentatif, la néologie est présente avec des pourcentages inférieurs 11% pour imsegzi et 6% pour imesfukel.

Tableau 4 : néologismes chez les 3 AS

Type de texte	Nombre de néologisme
Tamacahut	06
Aglam	30
Imsegzi	58
Imesfukel	20

Figure4 :



Les résultats obtenus montrent que les élèves du 3 AS utilisent plus de néologismes dans le type de texte explicatif car il nécessite plus de termes liés à la vie moderne, soit, 58 néologismes qui représentent un pourcentage de 51%,

Par ailleurs dans le texte descriptif, « aglam » les apprenants ont utilisé 30 néologismes en tout, c'est-à-dire, un pourcentage de 26%,

Quant au texte argumentatif, 20 néologismes sont constatés, qui représente un pourcentage de 18%.

En revanche le type « narratif » « tamacahut » se distingue avec seulement 6 néologismes qui représentent un pourcentage de 5%, puisque les apprenants disposent du lexique lié à la vie traditionnelle, qu'on raconte dans ces récits

Conclusion

L'analyse de la néologie lexicale en usage dans les expressions écrites des élèves nous a permis de conclure que :

La majorité des élèves du secondaire emploie la néologie dans leurs expressions écrites. En effet l'élève du secondaire doit produire des productions écrites pour chaque type de texte qu'il étudie en classes. Pendant toute l'année l'élève doit produire quatre expressions écrites pour différents types de texte qui sont : le narratif ; (ullis « tamacahut »,) le descriptif ; (aglam) ; l'explicatif (imsegzi) et argumentatif (imesfufel).

L'analyse détaillée de notre corpus qui est une liste de néologismes a révélé que les élèves emploient la néologie avec une proportion importante, des termes nouveaux qui sont puisés du manuel, l'usage des néologismes, comme on l'a vu précédemment, est conditionné selon le type de texte que l'élève est consigné à écrire.

Certes, dans le type de la narration ou les élèves doivent écrire une histoire « tamacahut » les élèves utilisent des néologismes mais avec un nombre minime car le vocabulaire mis en œuvre existe, il est relatif à la vie traditionnelle kabyle.

En revanche dans le texte descriptif, les trois classes du secondaire emploient la néologie avec un pourcentage moyen. La présence des nouvelles unités dans le texte explicatif varie en fonction des niveaux ; un nombre moyen pour les 1AS, un peu moins pour les 2AS, mais la classe des 3AS utilisent davantage de la néologie, cela peut être lié au fait qu'ils ont cumulé un important de néologisme. Quant au texte argumentatif, nous avons constaté la présence de la néologie. Donc, les élèves utilisent beaucoup plus de néologismes dans le texte explicatif et descriptif par rapport aux autres types de textes.

Introduction :

Les données qui font l'objet de notre analyse sont issues d'un corpus de 113 questionnaires soumis aux apprenants du secondaire dans des classes d'apprentissage de tamaziyt.

Notre objectif à travers ce questionnaire est d'examiner l'usage de la néologie et aussi de mesurer le degré de l'implantation de cette dernière chez les élèves du secondaire.

Il est aussi intéressant d'étudier les opinions de ces apprenants sur la néologie et de voir si ces élèves ont une image positive de nouveau lexique et aussi de la langue enseignée.

Ce chapitre obéira à la structure suivante : Dans un premier temps nous examinerons l'influence des variables indépendantes (sexe, âge, niveau d'étude), dans un second temps nous examinerons les compétences des élèves dans les expressions écrites ; ainsi, l'importance de la langue tamaziyt chez les élèves ; dans un quatrième temps nous allons mesurer le degré de l'implantation et l'usage de la néologie et des néologismes ; en dernier lieu nous examinerons leur connaissance de néologismes.

1 : L'influence des variables indépendantes :**1.1. Classification de notre échantillon par sexe :**

Divers chercheurs se sont penchés sur l'étude de la corrélation entre les attitudes linguistiques et l'usage de la langue dominante par les locuteurs en tenant compte de leurs variables sociologiques, en effet le sexe peut être déterminant : les femmes seraient plus attachées aux langues dominantes et aux valeurs légitimes.

La majorité des études consacrées à l'incidence du sexe du locuteur sur les attitudes linguistiques concernant les adultes. D. LAFONTAINE qui a traité des attitudes des élèves « *Liégeois envers leur propre régiolecte wallon, nous certifié que même si dès leur jeune âge les enfants semblent avoir assimilé un certain nombre de stéréotypes sur le parler masculin et féminin, cela ne se répercute guère sur leur comportement et leurs attitudes* »¹. *Cependant des déférences réellement significatives entre filles et garçons apparaitrons au début voir la*

¹ - D.LAFONTAINE, le parti pris des mots, Pierre Margada, Liège, Bruxelles, 1986, P88.

fin du secondaire, et c'est à cet âge-là que s'opère un rapprochement entre attitude des adolescents et adulte. »²

L'étude de cette recherche nous a permis de faire l'analyse suivante :

La première question est :

« *kečč (m) d aqcic ney d taqcict.* » le pourcentage du sexe masculin et du féminin a donc été calculé, il est représenté ci-dessous dans (tableau1, figure 1)

Tableau1 :

Garçon	24
Fille	92

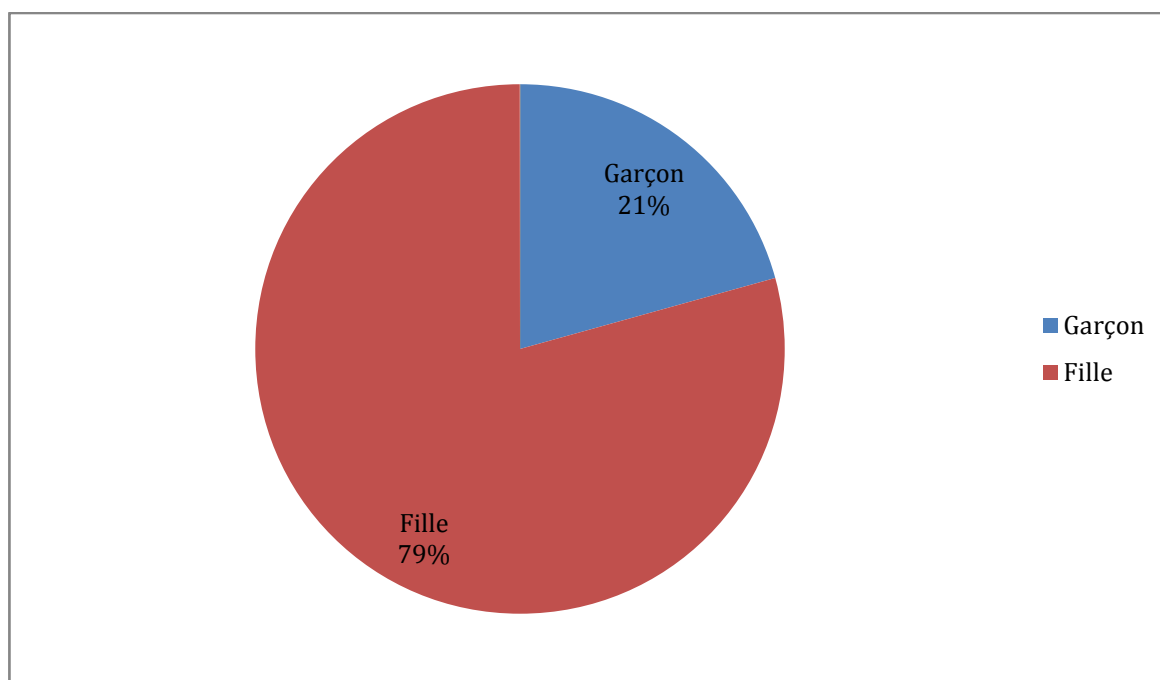


Figure 1 : pourcentage des élèves selon le sexe.

Les résultats obtenus montrent que le sexe féminin représente un pourcentage très élevé soit 92 filles qui représentent 79% de notre échantillon, et 24 garçons soit 21% de notre échantillon.

² -D. LAFONTAINE, *ibid*, P 89.

Dans les résultats obtenus la variable sexe à une relation dans l'usage de la néologie, car dans les expressions écrites des filles, la présence de la néologie est plus importante par rapport ou expressions des garçons, sachant que la comparaison a été faite sur un même nombre d'expressions de garçons et de filles.

1.2 – Classification des élèves par âge :

La deuxième question est :

« *achal di laemer-ik (im)* ». L'âge minimum d'un élève qui passe le brevet est de 15 ans. Les réponses des élèves a été commencé de l'âge de 15 ans. Les pourcentages sont présentés dans (tableau2) (figure 2)

Tableau 2 :

AGE	Nombre
15	12
16	23
17	35
18	24
19	11
20	03
21	02
NR	03

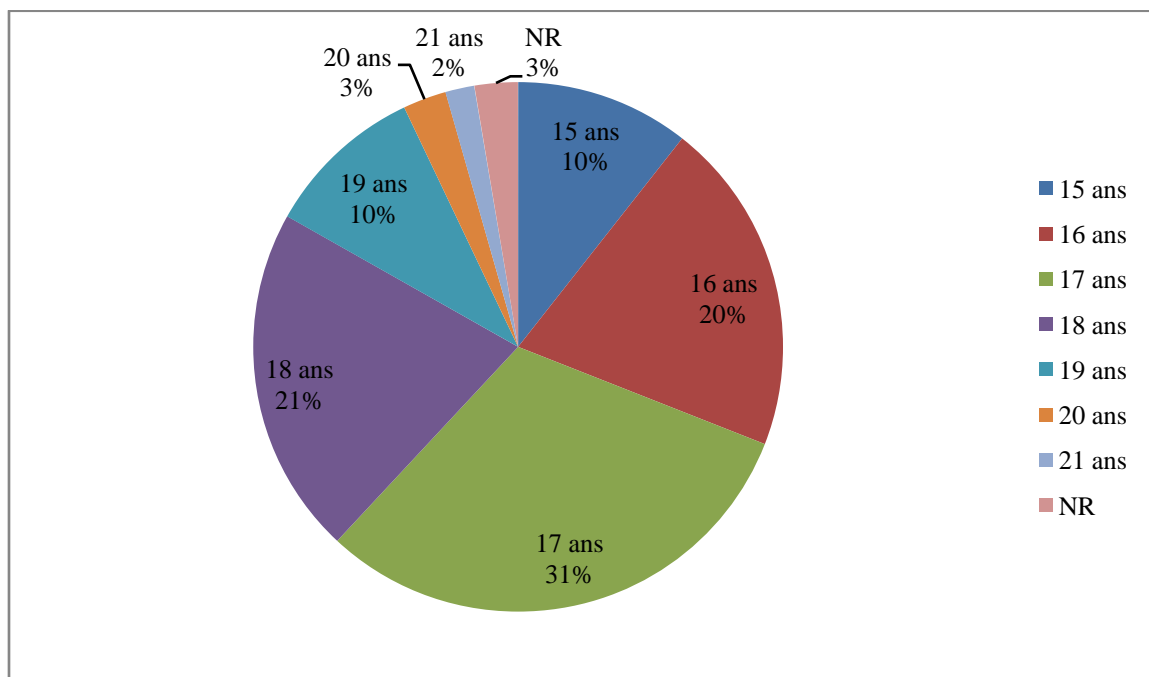


Figure 2 : pourcentage des élèves selon l'âge.

Les résultats obtenus montrent que l'âge de nos informateurs se limite entre 15 ans et 21 ans, avec des pourcentage différent, soit 31% pour la catégorie de 17 ans, puis 21% et 20% pour l'âge de 18 ans et 16 ans, par la suite, 10% pour les deux catégories 19 ans et 15 ans, enfin, nous avons des pourcentage très bas pour les catégories de 20ans et 21 ans, comme nous avons relevé des non réponses pour cette catégorie d'âge ; soit 3% pour les 20 ans et de 2% pour les 21 ans.

Dans les expressions écrites des élèves de (1AS, 2AS, 3AS) l'usage de la néologie est pratiquement différent, la variable âge joue un rôle dans l'usage de la néologie, les élèves qui ont l'âge de 17 ans utilisent beaucoup plus des néologismes dans leurs expressions écrites.

1.3 : Classification des élèves par niveau d'étude :

La question numéro trois était :

« *achal teqqared ?* » cette question nous a permis de classifier notre échantillon selon leur classes (1AS, 2AS, 3AS) les calculs sont présentés ci-dessous dans la (figure3, tableau3)

Tableau 3 :

1AS	2AS	3AS
36	37	40

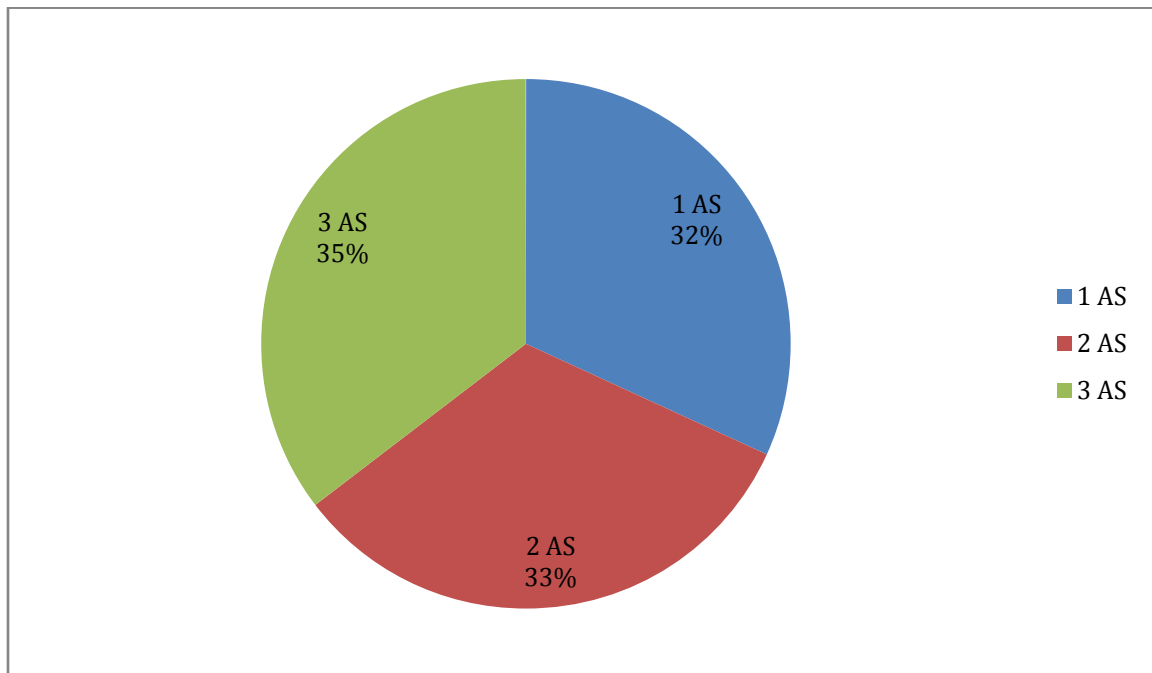


Figure 3 : pourcentage des élèves par niveau d'étude.

Notre échantillon est quasi-identique en terme de nombre, soit, 35% de notre échantillon sont les 3 AS, puis 33% des 2 AS, et à la fin 32% pour les 1AS, donc notre échantillon représente 3 niveaux qui ont presque le même nombre d'élèves.

La classification des élèves selon leur niveau d'étude nous a permis de savoir quelle classe utilise plus la néologie. Selon la question précédente les élèves qui ont l'âge de 17 ans sont les élèves qui utilisent plus de néologies dans leurs expressions écrites. Donc c'est les 2AS qui utilisent de la néologie comparant au 1AS et même au 3AS.

2 - Les attitudes et les compétences linguistiques des élèves :

Dans notre enquête, lors de la distribution du questionnaire dans les classes, les questions qui semblent incompréhensibles par les enquêtés nous les avons pas reformulées, mais on les a expliquées oralement, et aussi certains élèves demandent les définitions de quelques néologismes présents dans le questionnaire

« L'existence de ce jeu entre les niveaux de langage de questionnaire et ceux de l'enquête conduit l'enquêteur à reformuler les questions dans un lexique qui lui semble adapté »³ .

2.1. les langues parlées par les apprenants :

« *d acu n tmeslayt i tettmeslayed ?* » c'est la question qui nous a aidée à savoir si notre échantillon est bilingue ou bien plurilingue et aussi quelles sont ces langues. Les réponses sont calculées et les pourcentages ce sont présentés ci-dessous dans (figure4 , tableau4).

Tableau 4 :

Variation	Nombre de parler
Taqbaylit	71
Taerabt	25
Tarumit	30
Taglizit	24
Tamaziyt	38
Taturkit	06
Non réponse	02

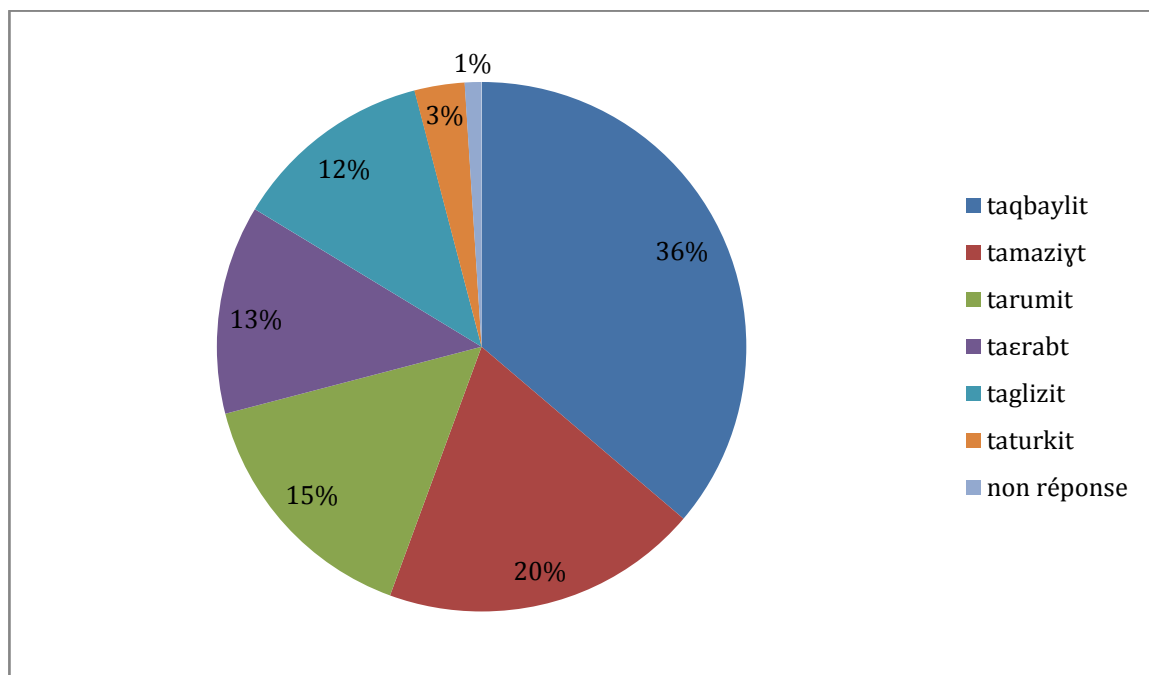


Figure4 : pourcentage des langues parlé par les élèves.

³ - C. BESSIÈRE, F.HOUSEAUX, « suivre des enquêteurs », P 103.

La lecture des résultats obtenus montrent que notre échantillon est plurilingue, en premier lieu la plupart des élèves affirment que le kabyle est leur langue maternelle (36%), certains ont choisi tamazight comme langue qu'ils parlent (20%) comme ils disent parler français (15%) et arabe (13%).

Nous avons déduit que les élèves parlent le kabyle qui est la langue maternelle et ils la distinguent avec le tamazight de l'école où la néologie apparaît plus.

2.2. Sentiment des élèves envers leur langue (kabyle) :

Pour le rapport affectif à l'égard du kabyle, nous avons posé la question suivante :

« *ini-yi-d ma themleđ tameslayt-ik : ih ney ala* » les pourcentages sont présentés ci-dessous dans (tableau5, figure 5)

Tableau 5 :

aime	Nombre des élèves
Ih	109
Ala	04

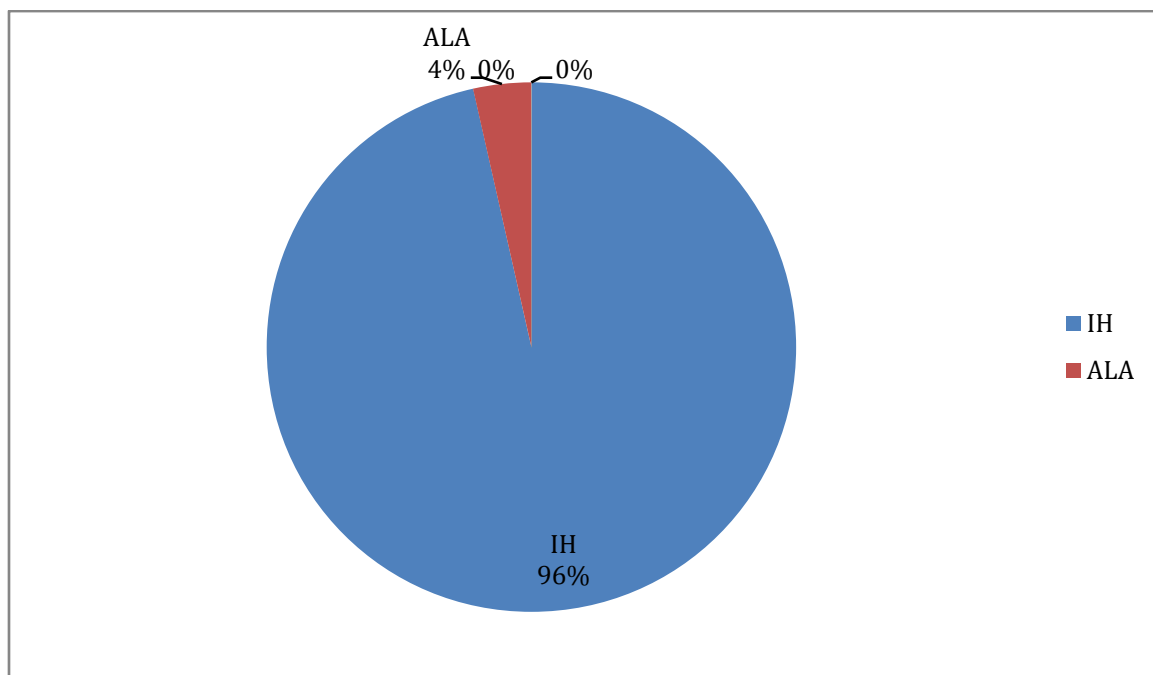


Figure 5 : pourcentages d'élèves qu'aima sa langue parler.

Le graph montre que la plupart des élèves aiment leur langue, soit 96% des élèves q et seulement 4% des élèves qui ont coché non.

La relation du résultat obtenu et l'usage de la néologie c'est que le rapport affectif envers sa langue, donne un effet sur son évolution et aussi son aménagement ; alors dans notre cas les élèves qui aiment tamazight, sont plus impliqués dans la rédaction des expressions écrites et par conséquent dans la recherche de la néologie afin enrichir leur vocabulaire.

2.3- la similitude de tamazight de l'école et celle de domicile :

Tableau 7 :

	1 AS	2 AS	3 AS	Total
IH	04	05	07	16
ALA	32	32	33	97

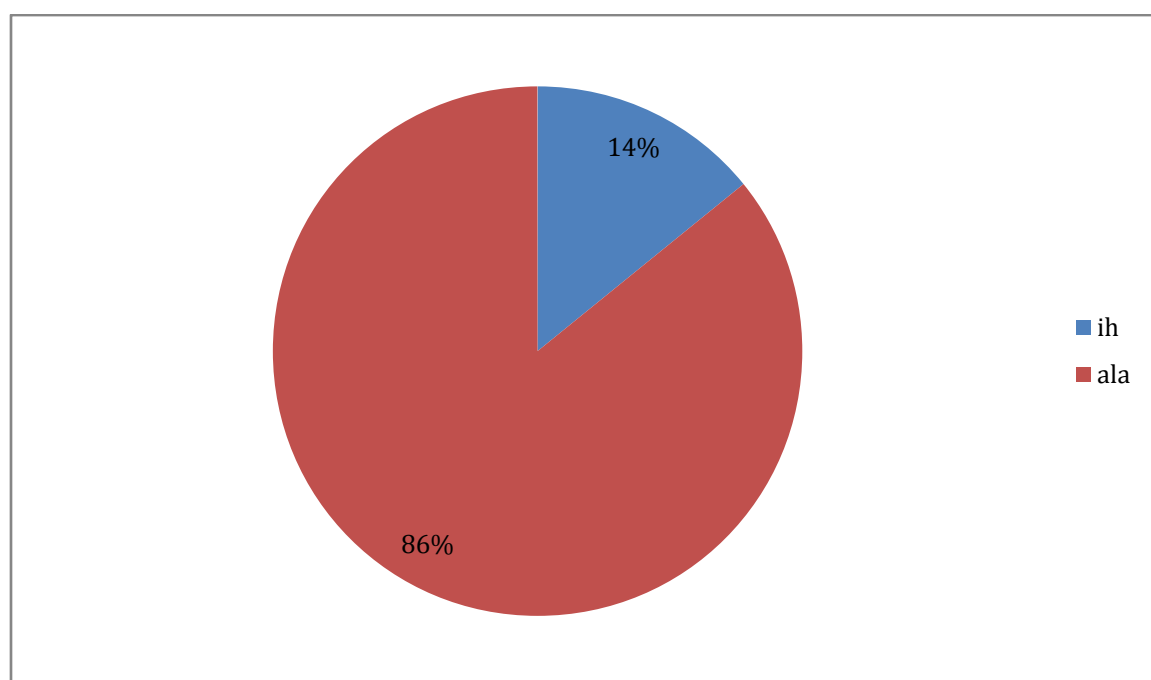


Figure 7 : pourcentage de la similitude de tamaziyt de l'école et celle de domicile.

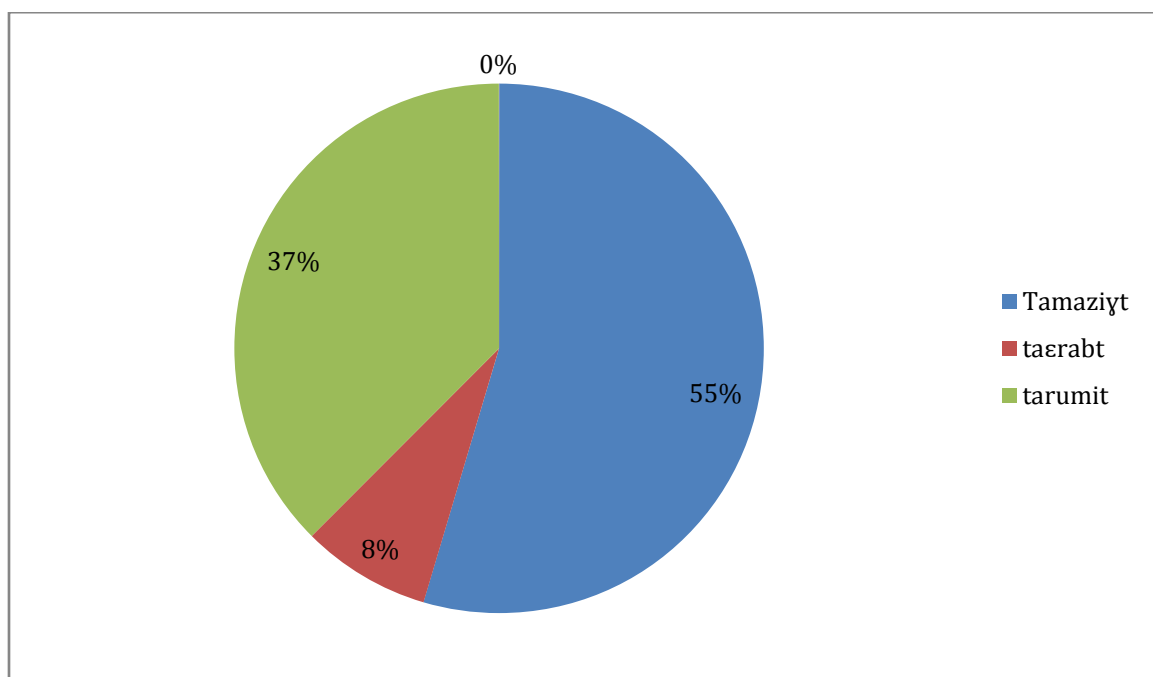
Nous avons constaté que selon nos enquêtés, tamaziyt de l'école est différente de celle de domicile, c'est-à-dire du kabyle et cela se présente par un pourcentage très élevé, soit, 86% des élèves qui ont répondu par « non », et 14% qu'ont coché « oui » .

2.4- Les langues préférées des élèves :

la question suivante « anta tameslayt i tesmenyifeḍ ad temeslayeḍ : tamaziyt, taerabt, tarumit. » nous permet de savoir les attitudes de tamaziyt à l'égard d'autres langues. Les résultats, sont présentés ci-dessous dans la (figure 13).

Tableau 13 :

	1 AS	2 AS	3 AS	Total
Tamaziyt	25	29	29	83
Taerabt	04	05	03	12
Tarumit	20	18	19	57

**Figure 8 : pourcentage des langues préférées par les élèves.**

Dans les résultats, plus de la moitié des élèves préfèrent parler le tamaziyt soit un pourcentage de 55%, comme ils aiment le français avec un pourcentage de 37% , à la fin l'arabe avec un pourcentage bas soit 8% qui l'aiment .

En outre, ce critère nous révèle que la langue tamazight est mise en valeur par les élèves du secondaire, elle est placée en première position, le français en deuxième position et l'arabe en dernière position.

Par la suite, nous avons questionné les élèves sur le tamaziyt de l'école et le kabyle.

« *anta tamaziyt i tesmenyifeḍ ad temeslayeḍ : d tin n uxxam ney d tin n uyerbaz* » les réponses des élèves ont été calculées et ils sont présentés dans la figure ci-dessous.

Tableau 8 :

	1 AS	2 AS	3 AS	Total
Tin n lakul	06	04	07	17
Tin n uxxam	30	33	31	94
Non réponse	00	00	02	02

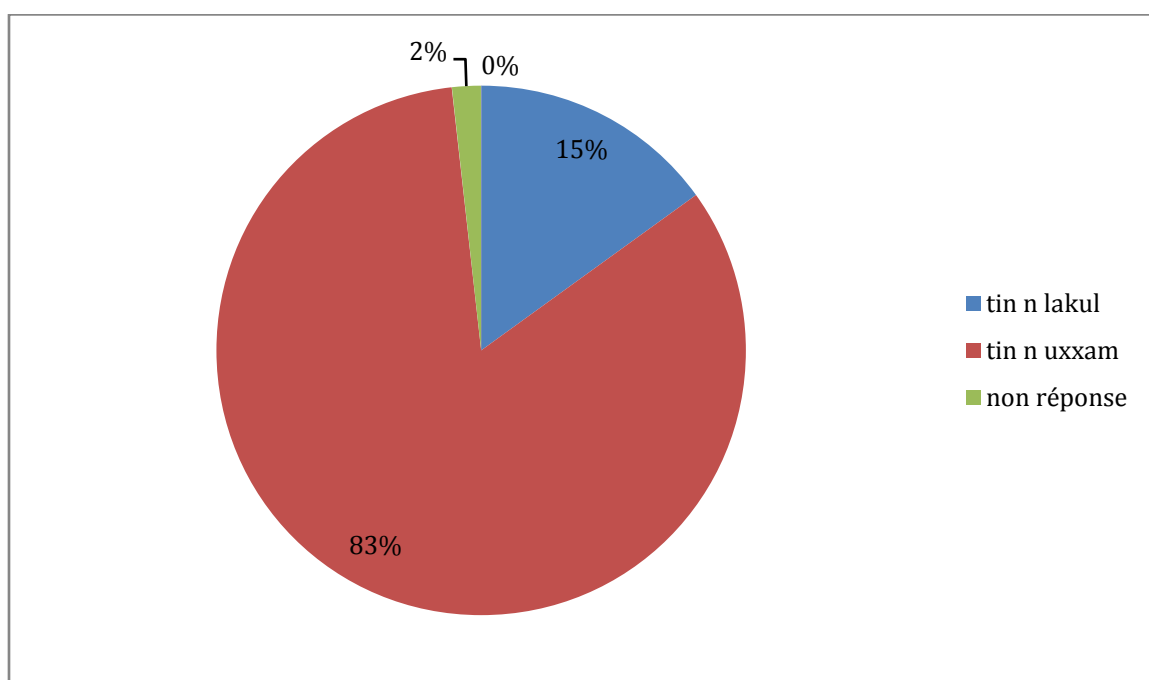


Figure 9 : pourcentage tamaziyt préféré par les élèves.

Les élèves préfèrent taqbaylit qui se présente avec un pourcentage de 83%, c'est un pourcentage très élevé par rapport à tamazight qui présente un pourcentage de 15%.

Les élèves semblent préférer taqbaylit par rapport à tamazight qui leur semble « difficile » et « compliquée » contrairement à taqbaylit.

2.5 - Les moyens utilisés par les apprenants pour écrire une expression écrite :

L'élève peut puiser dans plusieurs sources pour avoir un vocabulaire, c'est dans ce sens que nous avons posé la question suivante :

« *D acu i tesexdameḍ mi ara taruḍ asenfali s tira : internet, adlifulus, imawalen* » les calculs sont présentés en pourcentage dans la figure 9 ci-dessous.

Tableau 9 :

	1 AS	2 AS	3 AS	Total
Internet	22	15	19	56
Adlifulus	09	09	08	26
Imawalen	06	12	15	33

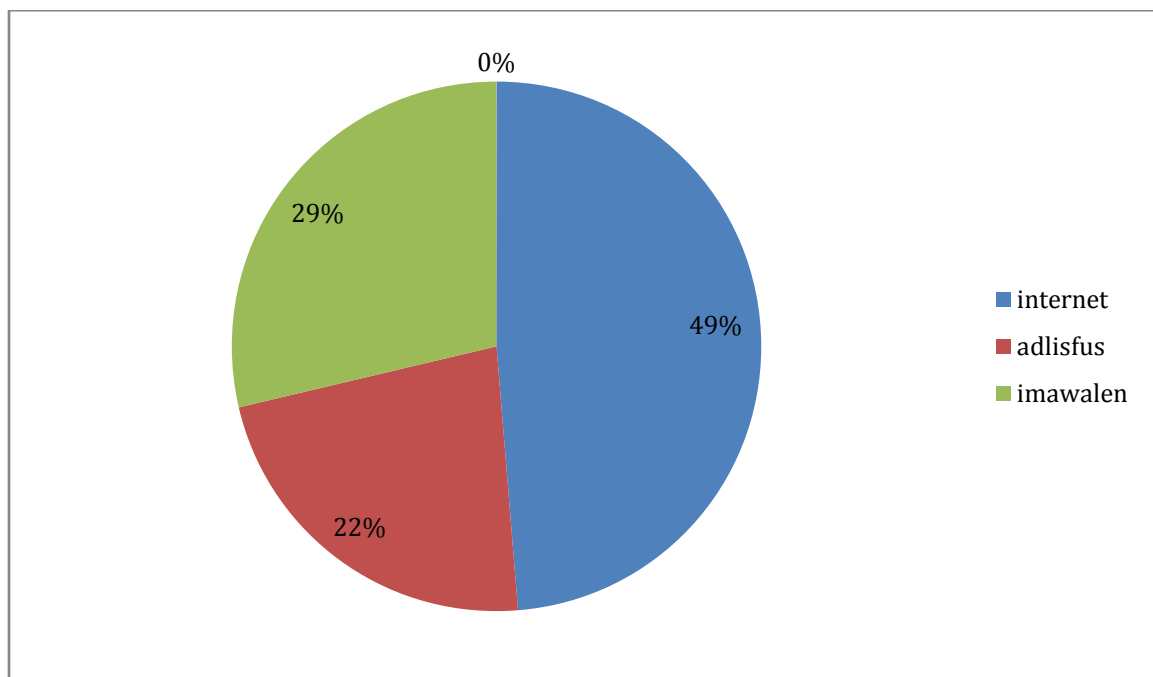


Figure 10 : pourcentage des moyens utilisés pour écrire une expression écrite.

Les résultats obtenus montrent que, pour que les élèves écrivent une expression écrite utilisent beaucoup plus d'Internet, soit 49% , puis, « adlifulus » qui est le livre scolaire est utilisé par 29% des élèves, et enfin « imawalen » qui sont les dictionnaires par un pourcentage qui est proche à celui de livres scolaires , soit 22% .

Les élèves utilisent beaucoup plus d'Internet pour écrire leurs expressions écrites mais ils n'ont pas négligé les dictionnaires et le manuel scolaire. Donc les élèves cherchent les mots qu'ils ne connaissent pas.

« *xedmeyiwakken ad aruy asenfali s tira yelhan, yarna ad issiney awalen imaynuten* ». C'est-à-dire les élèves cherchent et utilisent la néologie. D'une part, certain élèves mentionnent qu'ils utilisent uniquement leur connaissances pour écrire l'expression écrite en justifiant leurs réponses en disant :

« *xedmey kan tamusni inu acku d tameslayt-iw* », d'autre part, d'autre affirment que leurs parents les aident et ils leurs expliquent les mots qu'ils ne connaissent pas, ils les aident aussi à traduire certains mots disant :

« *teawanen-iyi imawlan-iw deg wayen ur siney ara* ».

3- L'usage de la langue tamazight :

3-1- à l'administration :

Dans la question qui suit « *d acu tenna-m alukan ad naru s tmaziyt deg tbedlit. Ih ney ala. Acuyer* » nous avons voulu savoir les opinions des élèves sur l'utilisation de tamaziyt dans l'administration et pourquoi. Donc nous avons calculé les réponses positives et négatives, et on les a présentées sous forme de pourcentage dans la figure 10.

Tableau 11 :

	1 AS	2 AS	3 AS	Total
Ih	28	26	27	81
Ala	07	10	13	30
Non réponse	01	01	00	02

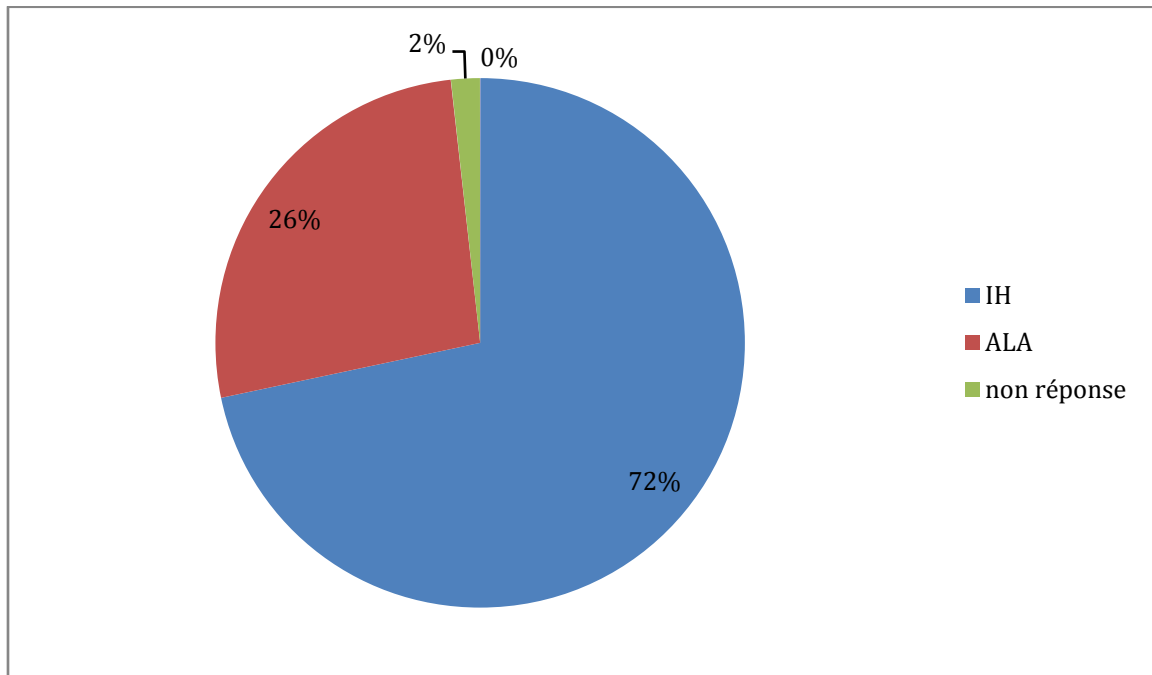


Figure 11 : pourcentage d'utilisation de tamazight a l'administration.

Selon les pourcentages le tamazight peut être introduit dans l'administration car, 72 % des élèves ont répondu par un oui, et 26% des élèves ont dit non.

Les réponses positives des élèves sur l'utilisation de tamazight à l'administration montrent que leur attitudes sont positives et ne présentent pas un obstacle pour que le tamazight prend sa place d'une langue officielle. Les élèves justifient leur position disant que « tamaziyt d tutlayt am tiyaḍ » « tamaziyt d tutlayt nney tuklal ad naru yis deg tbedlit » certain élèves ont justifié leur réponse par une obligation de son utilisation ; exemple : « nekkni d imaziyen ilaq ad as-nfk azal ad t-nsemres di xilla n temsal, ilaq ur tt-nettağa ara »

Cependant une minorité est hostile, ils justifient leurs réponses en disant : « aṭas n lyaci uu ttfahmen ara » et cela c'est a cause des nouveaux termes introduit dans le tamaziyt » par contre d'autre ont justifié leur négativité au prés de l'Etat algérien ;

Exemple : « adabu n lzzayer yugi-tt ».

3-2- Apprendre les mathématiques en tamaziyt : des positions partagées

La question qui nous a permis à connaître les opinions des élèves sur l'étude des mathématique en tamaziyt notre échantillon ont justifier leurs avis favorable disant « ih, yelha drray i ggarzen », d'autres élèves souhaite qu'un jour étudie les mathématique on

tamaziyt , exemple : « d aya i nettmeni akken ad yishil i wefham, ad nettawi 20/20 », d'autre part il y a ce qu'ont la joie disant : « d top ! ».

Par contre, il y a des élèves qui sont complètement défavorable, ils justifient leurs réponses comme suit : « ala ! ala ! ala ! d awezyi, d lmuḥal, acku tseea kra n wawalen ulaciten di tmaziyt ».

4- Connaissance et compréhension de la néologie

4.1 Le mot néologie chez les élèves :

Le but de cette question « ini-yi-d ma tesneḍ awal iwumi neqqar ‘ awalnut’ ney la néologie » c'est de savoir si les élèves du secondaire connaissent le terme « néologie ». Dans ce cas nous avons calculé les réponses, elles sont présentées ci-dessous dans figure 15.

Tableau 15 :

	1AS	2AS	3AS	Total
Ih	02	01	03	06
Ala	34	36	37	107

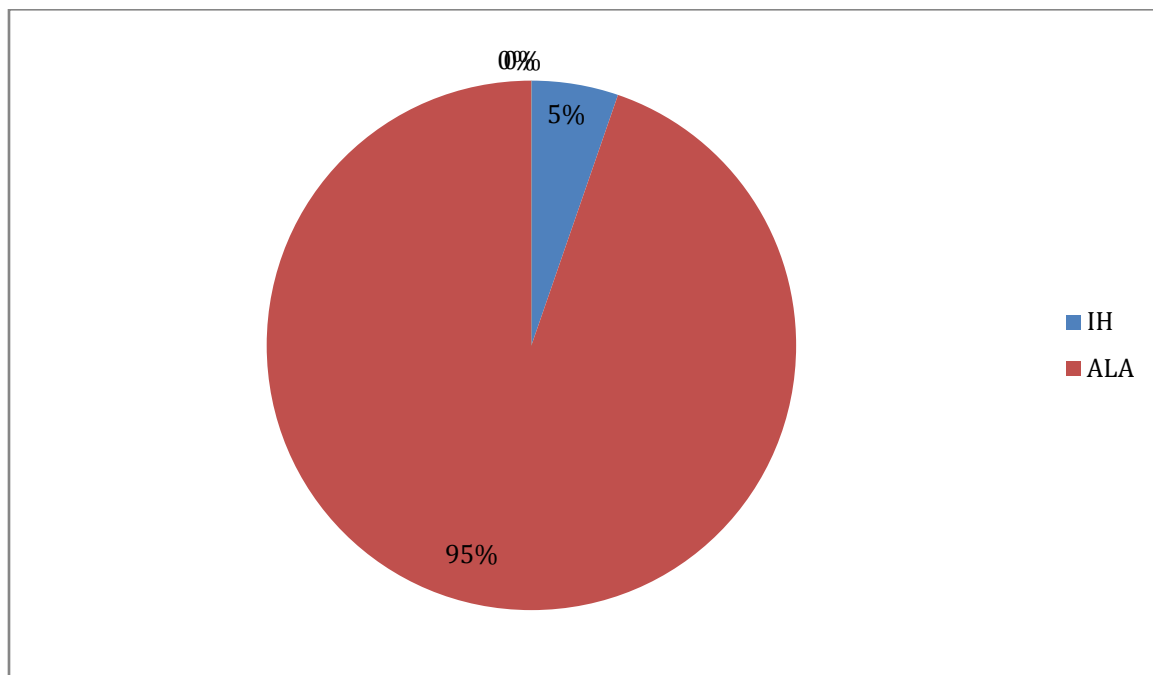


Figure 12 : pourcentage des élèves qui connaissent le mot néologie.

95% soit la plupart des élèves ne connaissent pas le mot néologie malgré la présence des néologismes dans leurs expressions et leurs manuels. Seulement 5% des élèves qui connaissent le sens du mot.

4.2- néologie ou emprunt :

Dans la question suivante :

« *ger wawalen-agi d acu i tesmenyifeḍ ad tesmersed ?* »

Nous avons voulu connaître les appréciations de l'élève envers les néologismes et les emprunts, les résultats sont présentés ci-dessous sous forme d'un histogramme.

Tableau 16 :

Awalen	Total
Tabyest	35
Lxuf	55
Tumert	48
Lferḥ	69
Tisefrit	19
Asallun	32
Akerwa	05
Amæellen	69

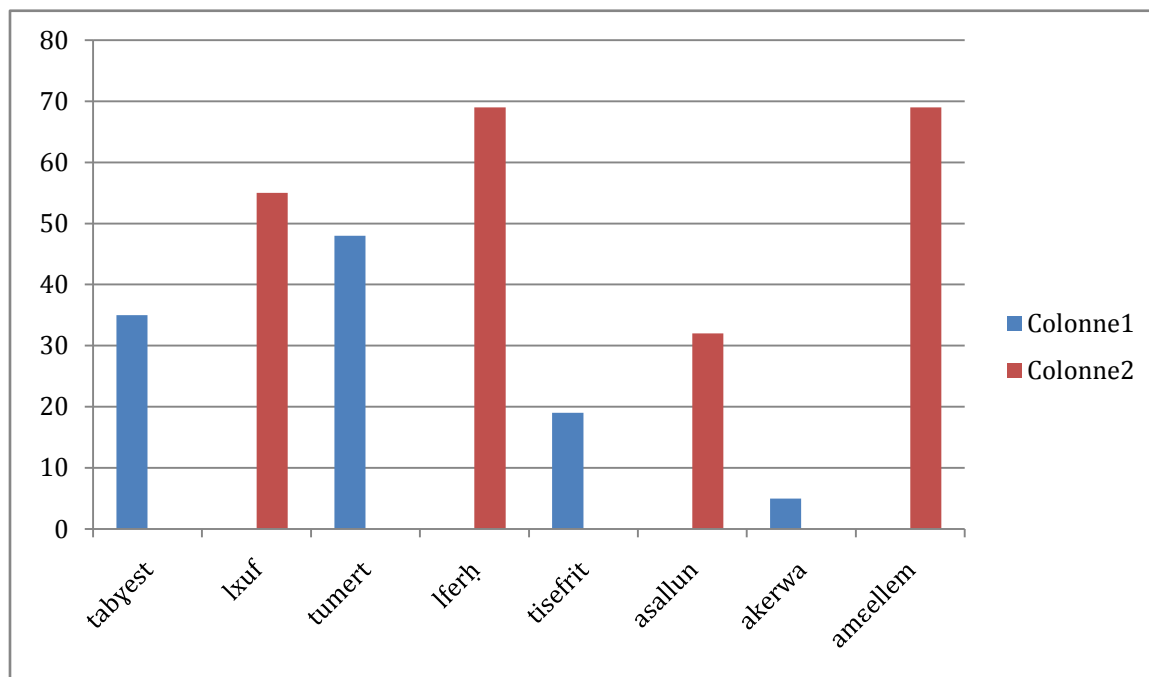


Figure 14 : histogramme de la néologie et emprunt utilisé par les élèves.

La lecture de l'histogramme, montre que les élèves préfèrent utiliser les emprunts par rapport aux néologismes.

4.3- Les mots utilisés à l'école et a la maison :

La langue utilisée par les élèves à l'école n'est pas le même que ce celle employée à la maison, alors cette question nous l'avons posée pour qu'on sache où ils utilisent cette liste de mots. Les résultats sont ci-dessous sous forme d'un histogramme.

Tableau 17 :

Awalen	Deg uxxam	Deg uyerbaz
Dabax	25	97
Aṭablu	72	53
Ccix	78	66
Tagrest	47	84
Lferh	101	39
Tizgi	39	89

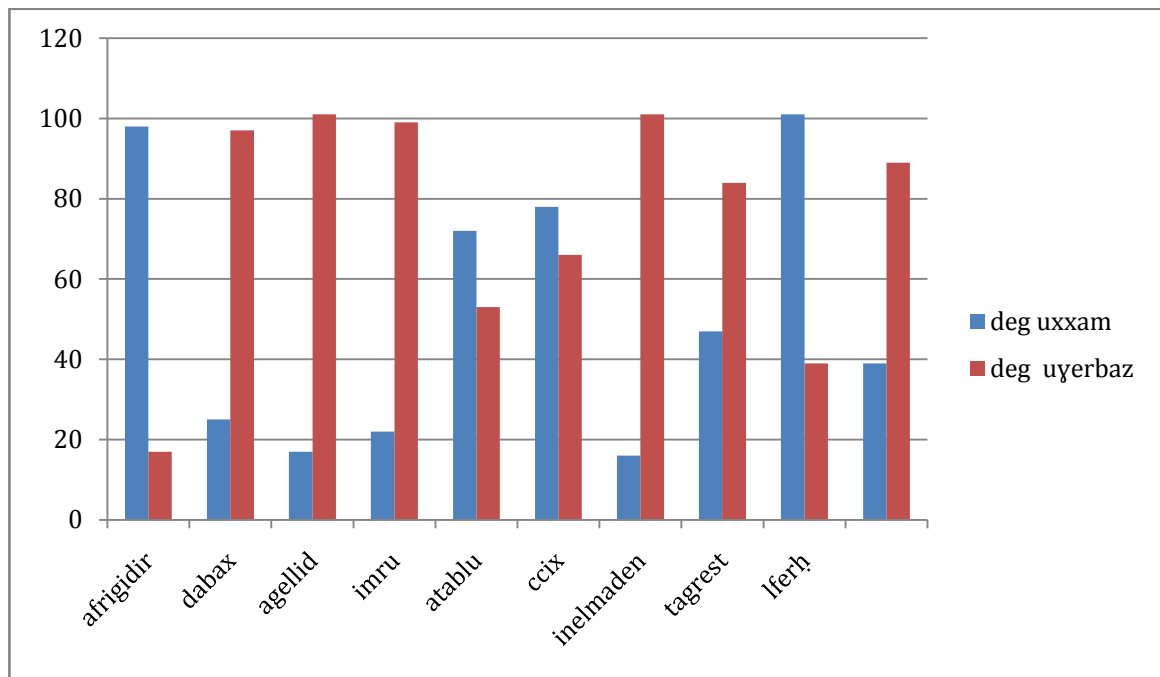


Figure 14 : histogramme d'utilisation des mots à l'école et à la maison.

L'histogramme montre que le mot « afrigidir, atablu , ccix et lferḥ » sont beaucoup plus utilisés à la maison, puis le mot « dabax, agellid, imru, inelmaden, tagrest et tizgi » sont plus utilisés à l'école, donc les élèves utilisent les néologismes à l'école et les emprunts à la maison.

4.4 Le degré de connaissance de néologismes :

Après avoir répondu à la dernière question, nous allons établir des statistiques sous forme de tableau en précisant :

A- La compréhension des néologismes

B- Les attitudes linguistiques à l'égard des néologismes :

Elèves favorable à l'usage de la néologie.

Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau.

Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot.

Niveau : 1^{er} Année secondaire :

Nombre d'élèves de ce niveau : 36 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	14	10	16	14
Akud	29	21	23	28
Tijji	14	08	08	13
Asafar	21	20	23	22
Maca	29	22	19	30
Imnaw	08	08	11	10
Inawen	22	15	21	22
Aselway	14	11	18	15
Takti	25	22	22	24
Tigemmi	11	10	13	14
Ayzu	08	07	09	11
Iferdisen	22	18	20	21
Ayersiw	31	25	25	27
Amezgum	12	09	11	21
Tabyest	22	21	24	20
Tanezzayt	10	10	15	12
Talya	25	19	21	22
Tumert	27	24	26	26

Niveau : 2^e Année secondaire

Nombre d'élèves de ce niveau : 36 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	21	12	16	15
Akud	26	19	19	26
Tijji	16	19	17	23
Asafar	26	21	18	25
Maca	31	23	27	27
Imnaw	14	19	16	15
Inawen	26	24	22	22
Aselway	26	21	22	20
Takti	27	25	21	24
Tigemmi	21	19	15	18
Ayzu	17	16	17	20
Iferdisen	25	21	20	22
Ayersiw	28	23	22	24
Amezgum	23	21	22	25
Tabyest	23	20	21	23
Tanezzayt	24	20	22	26
Talya	28	25	25	27
Tumert	26	23	26	26

Niveau : 3^e Année secondaire

Nombre d'élèves de ce niveau : 40 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	13	12	14	15
Akud	27	27	28	29
Tijji	11	11	18	13
Asafar	22	19	21	20
Maca	27	26	29	27
Imnaw	10	10	12	11
Inawen	16	14	15	14
Aselway	19	18	15	20
Takti	25	25	26	24
Tigemmi	17	12	15	15
Ayzu	12	11	10	15
Iferdisen	27	24	25	26
Ayersiw	26	27	25	29
Amezgum	20	14	14	13
Tabyest	21	21	21	26
Tanezzayt	18	16	12	21
Talya	24	22	22	21
Tumert	25	22	24	25

A partir de ce recensement, nous constatons que certains mots sont connus par la majorité des élèves des trois classes (1AS, 2AS, 3AS) comme :

Maca « mais », **tkti** « idée », **iferdisen** , **ayersiw** « animal », **akud** « temp », **tumert** « la joie »...

Il convient de dire ici que le taux de réception de ces néologismes par les élèves est très élevé ; cela est dû à leur utilisation fréquente par l'enseignant et leur apparition dans les manuels scolaires.

Tandis qu'il y a d'autres mots que peu d'élèves comprennent, comme : **tijji**, **imnaw**, **ayzu**, **tanezzayt**. Ceci est dû au fait qu'ils ne soient pas très employés. Nous avons introduit le mot « **tijji** » qui veut dire « médecine » car il est fréquent dans le manuel scolaire, surtout chez les 2AS car dans le deuxième projet ils devaient écrire des expressions sur les maladies. Mais la classe de 3AS uniquement 11 élèves qui ont compris le mot.

Généralement, quand l'élève connaît et comprend un mot, il l'utilise dans son expression, aussi quand il ne comprend pas le mot il ne peut pas l'employer, exemple : « **akud** » la plupart des élèves comprennent le sens, alors, ils aiment l'utiliser. Contrairement au mot « **ayzu** » la majorité des élèves ne le connaissent alors, ils ne peuvent pas l'utiliser.

Parfois, les élèves choisissent les mots qui leur semblent beaux et faciles à prononcer pour l'utilisation comme « **ayersiw** », « **tumert** », par contre, ils n'aiment pas d'autres comme « **imnaw** », « **inawen** ».

En outre, ils y a des mots que les élèves entendent plus souvent que les autres exemples : « **maca** » « **ayersiw** » « **aselway** ».

Conclusion :

Après l'analyse de 113 questionnaires, nous constatons que les variables indépendantes (sexe, âge, et aussi le niveau d'étude) ont une influence sur les attitudes linguistiques et l'usage de la néologie chez les élèves. Le sexe féminin et la catégorie d'âge de 17 ans que la plupart sont la classe de 2AS, sont les élèves qui utilisent beaucoup plus de la néologie dans leurs expressions écrites.

Quant aux attitudes linguistiques les élèves plurilingues, ils semblent distinguer entre le « tamaziyt » et le « taqbaylit », cela est dû à la présence de beaucoup de néologismes dans le « tamaziyt » comparé à « taqbaylit ». Les élèves préfèrent le kabyle car c'est leur langue maternelle.

Généralement, les élèves disent utiliser de la néologie dans leurs expressions écrites. Par contre, le mot néologie en tamazight est ignoré par les élèves.

La connaissance des néologismes est variable, elles diffèrent d'un élève à un autre et d'une classe à une autre. Les élèves de la classe 2AS sont les élèves qui comprennent plus de néologismes par rapport à 1AS et à 3AS, par contre ces résultats ne conviennent pas à l'analyse des néologismes présents dans les expressions écrites que nous avons analysées dans le chapitre précédent, certes, à l'écrit les élèves de la classe des 3AS utilisent le plus grand nombre de néologismes, suivi par les 1AS et en fin c'est les 2AS.

Conclusion générale :

Après avoir traité quelques données concernant la situation sociolinguistique et quelques concepts théoriques de la néologie et du néologisme, nous avons établi une analyse primaire du corpus qui nous a permis de voir que la créativité lexicale est présente dans les expressions écrites des élèves, nous avons constaté à quel point le kabyle comme toute langue maternelle, est en perpétuelle dynamisme, et cela par l'emploi de plusieurs stratégies lexicales nouvelles à la langue.

Dans notre travail, nous avons analysé des néologismes collectés dans les expressions des élèves du secondaire dans des classes d'apprentissage de tamaziyt. Nous voulions ainsi expérimenter l'usage et l'implantation de la néologie dans l'enseignement. Pour ce faire, nous avons choisi de suivre une enquête de terrain, par le biais d'un questionnaire et nous avons développé diverses stratégies afin de valider nos hypothèses, cela nous a permis par la même occasion d'étudier les attitudes linguistiques du même échantillon.

L'analyse linguistique de la néologie lexicale en usage dans les expressions écrites nous a permis d'apporter les éléments de réponse suivants :

Les élèves utilisent des termes nouveaux qui sont puisés de l'AMAWAL, car la plupart du vocabulaire utilisé dans les manuels scolaires du secondaire est extrait de l'AMAWAL.

Les quatre types de textes (narratif, descriptif, explicatif et argumentatif) rédigés par les apprenants du secondaire contiennent des néologismes, dans chaque type le pourcentage de la néologie est différent de l'autre et cela est dû au besoin de nouveaux termes liés à la vie moderne, le narratif présente moins de néologismes parce que, le vocabulaire utilisé est relatif à la vie traditionnelle kabyle.

La classe de 3AS emploie plus de néologismes dans leurs expressions écrites, suivie par les 2AS et puis les 1AS, donc le pourcentage de la néologie augmente en passant d'un niveau à un autre.

L'analyse du questionnaire nous a permis de dégager les tendances suivantes :

L'usage de la néologie est influencé par les variables indépendantes, à savoir : le sexe féminin plus réceptif à la néologie, aussi la catégorie d'âge de 17 ans utilise plus de néologie dans leurs expressions par rapport au sexe masculin.

Conclusion générale

L'analyse des discours des élèves nous a révélé qu'ils sont plurilingues, ils parlent plusieurs langues comme (kabyle , français, arabe, anglais).

Leurs attitudes linguistiques se caractérisent par un sentiment d'appréciation de leurs langue, ils l'utilisent, la parlent et cherchent d'avantage à employer la néologie dans leurs expressions écrites. C'est aussi leur langue préférée par rapport au français et à l'arabe.

Les apprenants utilisent plusieurs source pour avoir un vocabulaire mais l'internet reste le plus utilisé.

Les apprenants sont favorables à l'usage d tamazight dans la société (l'administration) , par contre étudier les mathématiques avec leur langue semble être une idée qui n'est pas encore ancrée dans leur imaginaires, sur cette question il sont partagés.

Généralement, les élèves utilisent la néologie dans leurs expressions écrites. La connaissance des néologismes est différente d'un élève à un autre et d'un niveau à un autre. Les élèves de la classe 2AS sont les élèves qui comprennent plus de néologismes par rapport aux classes de la 1AS et ou 3AS, certes, à l'écrit les élèves de la classe des 3AS utilisent le plus grand nombre de néologismes, suivi par les 1AS et en fin c'est les 2AS.

Bibliographie :

Ouvrages

- Achab. R, *la néologie lexicale berbère*, (1945- 1995), édition Peeters Paris, Louvain, 1996.
- Ben lhaddadene. S, « *Amawal et néologie kabyle* », timsal n tmazight N°7, Septembre 2016.
- Berrewearts. J, *Méthodologie de l'observation*, EDUS 1101.
- Benzécri. J-P, Interprétation logique et analyse multidimensionnelle, « *les cahier de l'analyse des donnée* », tom 19, n°4(1994).
- Boulan.H, *Le questionnaire d'enquête Les clés d'une étude du marketing ou d'opinion réussie* », Dundo Paris, 2015.
- Chaker. S, *dérivation linguistique*, encyclopédie berbère, XV, 1995.
- Guilbert. L, *le néologisme dans la langue et dans la lecture*, Marivaux, in : « *La mythologie dans la littérature au XVI° et au XVII° siècle*, boulevard Raspail, 95 Paris (6°), mai 1973.
-
- Lafontaine. D, *le parti pris des mots*, Pierre Margada, Liège, Bruxelles, 1986.
- Morsl. D, « *Les représentations de tamazight* », In : Actes du colloque internationale, « *tamazight face aux défis de la modernité* », université de Boumerdès, 2002.
- De Saussure. F, *Cours de linguistique générale*, talantikit, Algérie, 1916.
- *Méthodologie d'enquête par questionnaire, université d'Avignon* », 2007.
- Vilatte .J.C, *Méthodologie de l'enquête par questionnaire*, laboratoire culturel & communication université d'Avignon, Grisolles, 2007.
- KHaneboudi. M, *Analyse de réponse à un questionnaire : exemple de prétraitement d'une question ouverte*, janvier 2016.

Articles, mémoire et thèses :

- Abrous. N, *L'enseignement du berbère : analyse comparée Algérie/ Maroc* , thèse pour l'obtention du grade de docteur, d'Aix-Marseille, 2017.
- Ait Mimoun. O, « *La place de la langue de tamazight dans les attitudes et représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen (cas de la wilaya de tizi ousou), mémoire du magister, soutenu le 18/01/2011.*
- Benazzouz. N, « *Le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle* », In Revue El athar, 2014.
- Ben Ihaddadene. S, *l'Amawal et le mouvement de néologie Kabyle*, mémoire de magister, 2009.
- Bouzidi. B, « *Néologie et Néologismes de forme dans le dictionnaire : le petit Larousse illustré* », thèse pour le doctorat, 2010.
- Chemakh. S, « *Aménagement du berbère : la place de la néologie* », entretien avec Remdane Achab, publier dans la revue Imazighen Ass-a en mars, 1995.
- Chaker.S, extrait de l'ouvrage de Ramdane Achab : « *L'aménagement du lexique berbère à nos jours* », édition Achab, Tizi ousou, Algérie, 2013.
- Chalah. S, « *L'enseignement de la langue (tamazight- berbère)en Algérie de : 1995 à 2011* » .
- CHemakh.S, *L'aménagement de tamazight (milieu Algérien) : Etat des lieux critiques et propositions.*
- Deddouche.I et Smili.A, *Etudes des néologismes dans la presse écrite Algérienne d'expression française cas de la rebrique d'EL Guellil du quotidien d'Oran*, 2017.
- Haddadou. M.A, *le vocabulaire berbère commun*, thèse pour le doctorat d'état linguistique, mai 2003.
- Hamai.M, *Créativité lexicale et néologismes dans la presse écrite francophone en Algerie cas du journal liberté*, mémoire de master, 2014/ 2015.
- Kahlouche. R, « *L'auto-valorisation sociale et ses effets sur le sentiment identitaire, les attitudes et pratiques linguistiques en Kabylie* » In Actes de colloque international, In ; *plurilinguismes et identité au Maghreb*, Rouen, 2 et 3 mai 1996.
- Meftah. A, *la néologie en amazighe : exigences linguistiques et retombées sociolinguistiques*, In « *La néologie raconte de l'aménagement linguistique*, IRCAM.
- Merkitou. KH, *étude lexicale des bulletin d'information de radio fuses d'expression Kabyle* mémoire de magister, 2013.
- Ould Fella. K, « *Les graffitis linguistiques du centre ville de tizi ousou, entre pratiques et représentations* », mémoire de magister, soutenu le 29- 04- 2012.
- Ouadouri.F et Mezi.S, *La néologie et l'emprunt dans les textes journalistiques Kabyles. Cas du journal Tighremt*, 2014/2015.
- Sablayrolle. JF, « *La néologie en français contemporain, Honoré Champion* », 2000.

Dictionnaires :

- Berkay, *Amawal n tesnilest*.
- Cuq.JP, *dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, CLE, 2003.
- Dallet. J.M, *Dictionnaire kabyle- français*, SELAF, 5, rue de Marseille PARIS 10, 1982.
- Dubois. J, *Dictionnaire de linguistique*, 1989.
- Dubois. J, *dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, paris, Larousse, 1994
- Haddadou. M.A, *Dictionnaire de tamaziyt, parlars de Kabylie*, BERTI Editions, Alger, 2014.
- Guilbert. L, « *La créativité lexicale* », Larousse, 1975.
- *Le petit Larousse illustré*, 21rus de Montparnasse 75283, Paris Cedex 06, 2003.
- *Le robert illustré*, Paris, 2015.
- Mansori. H, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Edition corrigée a augmentée pour le compte de HCA, 2004.
- Mounin. G, *Dictionnaire linguistique*, quadrige PUF, 1974.
- Sehki.H, *amawal : taqbaylit tafransist*, Sétif, juin, 1999.

Cites internet :

- CNRLT, [http:// www. Cnrtl.fr/ étymologie/néologie](http://www.Cnrtl.fr/étymologie/néologie), consulté le 21-12-2018.
- [http:// www.pdfactory.com/programme de langue amazighe 2 année secondaire](http://www.pdfactory.com/programme%20de%20langue%20amazighe%202%20année%20secondaire) octobre 2005, consulté le 15- 02- 2019.

Annexe 1 : les expressions écrites des élèves de la classe 1AS :

A : le texte narratif :

Asenfali s tira 1 :

Afrux azeggay

Zik . mi tella yiwet n tyazict deg yiwet n taadart
tettidir nettat d warraw is deg telwit . yur s mraw n
yigdad . tza deg sen kif . kif . iten deg tizmi , d imellalen
akka , ma d uris mraw yemgarrad yef yimezwura . ur yelli
d amellal am nutni . netta d azeggay am tfeffelt . yef
waya i t yuzgan watmaten is deg ussacm d tizziwir is
deg berra ur t . ttazgan ara ad yurar yid . sen , yerna
hadran fell as akka i s . secdmen seg mi ara
d . gali wass alamma yefli yitij ttazgan t . Tifeffelt
tazeggayt ... tifeffelt taqerhant . Aggic! azeggay meshin
yettarra kan yer urul is seg mi ara d . yetker yekres
unjur is yezga d uhrin kra yekka wass , ur yessin
la tadra la anecrah .

Jiwen wass , tekker d yemma s taneggayt am
wakken tuy tannumi tehsel tarwa s tufa tza n yifrac
imellalen , uris mraw azeggay . mi ulac it . Tessaoul
tessaoul . tuzzel yeffes . tuzzel zelmed yeffes . itt keqel
maca jiwen ur as . d . yerri awal Teggim yef umnar n
teuraut tettru . Afrux azeggay mi ara yewali jiwen ur
t . ihemmel dya yehmel yeruel yef ussacm . nsen yezga
yer deffis atmaten is s . yerran ddunit is dtaberkant
Tteddu iteddu ur yezzi anda ara t . curin yisurifen is
armi d . yefli yid .

Dya yufa d iman is deg tlemmast n yiwet n
tezzi yebrebren . Tsekla . ines seg wakken yezzi . ma
tettaled taqacuct nsen ad ke . testi tcaict , tafat n wass

ur tettaf s wansi ara d teeddi yuzal ufrux azeggay
 merkin yugad ibedd deffir n yiwet n tebbri metta
 ittargigi tleccuf. aken kan cituh tebeddas id yiwet n
 tmettut yettiqim deg sser. Tenteq yer ufrux azeggay
 tenna-as.

Dacu i tereddmed iman ik deg tlemmast n terzi
 yef letnac n yid?

Afrux amectuh ur mugid, yeffez d seg udhac nni
 amzwaru mi i tt. iwala maca yeqqim yegguqem, awal
 ur t id: yuli tenna-as: ur tagad, ur tufid dacu ara
 k seedmez, ala ayen yelhan, ziy dacu i k ziyen.
 ziy acimi id trewled yef twacult ik ziy dacu
 i k seadmen watmaten ik. Tamettut a tehsa merra
 s wannect-a acku, ziyen dtawbilt n terzi isken abk
 Rebbi Tenna-as: kkes ayidif kra n wayen dsan fell ak
 wayetma k d mugid ak k tekksey tura kan, dya ma
 tebyid ad k srey tifid akk igdad yellandeg adunit merra
 Afrux ameybrun yeldi kan deg warqugen is, isen kery kan
 agerruy is tikbelt dagessar tayed darawen akken ad
 s yerra-as: Th!

Tezem abrid afrux nni azeggay yuzal damellal am
 udfel yerna yettoleqqis d yiwet n tafat tamellalt d
 tagesshant yettolurun allen n win tt. iwalan. Tenna-as:
 Amec tura allen ik ad k siwday abma d imawlan ik
 Tezem dijen abrid wis sin yufa d iman is gar yemm-as
 d wayetma s. Tazwara ur t egilen ara, tuzal yemma s
 thulfa i taxi s n tyazidit tefrawes d teegged seg tferh

Asenfali s tira 2 :

Ferrugi
Sunya
IAS₂

Aynad d tifaout

Amasaku, hebaia d tt iselhu ad tignif amzun
d azam.

Tik nmi yella yuwen uzeddam nelt ad sin
waraw is, Aynad d tifaout zedgen d tama
n tezzi. Igerdan yemma tzen temmut.
baba tzen yetawes/ zgwagg, Tameltut nbaba
tzen tberhiten dayen kan, uzeddam d igellil
tikwal in ttafen ara ula d acu ara tzen.

Azmi d yuwen waraw tameltut nmi tebja
ad legger igerdan nmi, argaz xax akhen
yugos wul isyedda as di bebyi is, maca
Aynad yesta. asen acu i ttmes layen,
mi ttzen akk, yeffey o tufra yeddme d
iburzen imella en yera. ten di l gib is
azekka nmi tanezzagt. uwin ten yer
tezzi Aynad yeggra, iteddu iberru i yiburze
nmi. mi wden tenna asen tmeltut nmi
azgunfut da ar d nyal. tunk netta t
dwerqaz is in d yaten ara tifaout ten tt
i yemetti, tegga as igma as "asay tzen yizmawé
nma as gma as "in ttagas iberru nmi

Asenfali s tira 3 :

Bayazidit n wayzen:

Amacaku, ahu, Pebbi ad tt-
yesselhu, ad tizzif amgun d asaru.

Lik-nni, yella yuwn n ugellid
yettidri netta d tmeltut-is d yelli-s
di lekna d talwit.

Yuwn was, tuden yelli-s. Yuwn-d
akk imsajjijen n tmurt; maca ula d
yuwn ur as-id-yufi arafer.

Agellid, yeffey-it leqel, yelker, iger
tjiri i wat n taddart, yenna-asen:

^FHa-tt-an yelli tawhidit teklek,
win ara d-yafen dduwa i wattan-
sji amcum, ad as-ffkey yelli
yenna ad t-rrey d agellid.

Taddart, tenkewwal; acku ula d
yuwn ur d-yufi dduwa.

Yella yuwn n yilemzi d igelli
lamaena d ubric. Truk yer umyar

aqemni, yules-as tadyant akken
 tella, winna yenna-as-id: Ruh
 yer teggi n lewkuc, ad tafed
 tayazidt n wayzen, ad tili d
 asafar ara tt-isejjin ma yebya Rebbi.
 Azekka-nni tafraza yettef yilemzi
 abrid-is yer teggi n lewkuc; yuwi
 yid-s aewin. Ni yuwed, yufa atas
 n yufersiwen, eubden-t belli ma
 yefka-asen aewin-nni, ad t-ggen
 ad yekcem, dya yefka-asen-t.
 Truk yer lyar n wayzen, i ewss-it
 abmi yettes, yekcem yuwi-d tayazidt-
 is.
 Din din yettef abrid n tujalin yer
 teyremt, Ni d-yuwed, yufa-d
 akk at n tumert-is ttraqun-t.
 Yefka-as i tegciat tamudint tecca
 seg uksum n tayazidt-nni, dya tekla.
 Tumert, tedken-itt tumert.
 Agciic igellil yujal d agellit yef

tmurt-is, yerna yules ivel akhed
yelli-s n Sseltan.


~ ~ ~ ~ ~
Gamacahut-iv tefra om usegga
di tferka.

B : le texte descriptif :

Asenfali s tira 1 :

Asseam n baba

Ayem Eacey deg usseam n baba, di le Emer
 aley s tmuyli-agi, amzun d asseam nniolen
 kecemex.



Asseam, yehjeb s sur, mi deldid tawwurt
 abel-d tejra n uzemmur, tebra i titta-is
 ef usseam, thejeb-d afrag, tegga-d tile d
 abe hni, baba sufella-is, icarrew azemmur
 gemma d ya n gema di lqa'a jemi'ent azemmur
 fer uqecwal, si tama tayfust d abrid yer
 mazirt id ajesem lqa'a d tazeggant, cemmur
 deg-s ifrasc, aman le hkur, tjur arran-t tile
 ni i tin-tualad ad yenneerah wul-ik, sir

5

ma d leq sar i tettualid . Ma si tama tazelmadt
 a frag andttuaren igerdan , din tella
 tewwurt yer ukkam , tawacult-iw tennejmas
 din hekkun , zekhun , sEddayen akud yethan
 Zella yiwet n tjerjert d tazed yant , le hyud
 dimellalen , yal aseggas tcedidem - as yemma
 mlilt .

Exxam nney yetda yef seddis n tesxamin ,
 al yiwet n uteyyal nney sin si tawacult-iw
 tella tkuzint anda llan i kufan igedimen
 temesel jida zik-nni , deg sen i tescezzen yemma
 wieren d ayen nnden . tolla tobla taneprant
 zef ayed id netenejemaE akken ad aneE .
 Ma ara d byed si tkuzint , ad akkid iqabel

usalu d ameqran iwesae. Is Ea tareffit
 anda llan l'hemal n toleset n zik-nni
 akked ufescaɛr, tareffit akh tarema-as-d
 ceboha i uscam meɣ. di taref n usalu
 yella yiwet n lbifi anda llant atal n teswirat
 n i Eeggalen n tmacult-iw, akked ijeggigen
 d l'hemal n 33aj.

Dayen yecban targit, ascam n baba
 anda Eaceɣ akh tudart-iw i ban-d
 d leqsar ijemɛen tmacult meɣ, yal tama
 deg-s thekku-d tamacult n temzi
 xiwen seg i Eeggalen n tmacult-iw.

Asenfali s tira 2 :

Lhara Taqdimt

Lhara taqdimt daxxam

dameqran yebna -t jeddi zik-ni.
di Hemmast n tmazirt.

Lhara-aqi am yexxamen
zik yebna s ttub d uzru.
segaf s uqarmud urumi.

Mi ara tkacmmes siteuurt
akaycit yer d'axel ad tafed
man-ik di Hemmast n ufrag
amzun d lebher.

Afrag-a yebda Lhara yef
mat n lekwari timectah :

- Axxam u fella : yezga-d di
tama n ugafa n ufrag.
dameqran, lekyud-is lebsen
- tumkilt. Ad naf deg-s :

Tajegut deg llam icettiden akked d taerict anda yeggan jeddi
di tama tazelmast. Mayla di tama tayfust ad naf
tarfit deg llam lekwat n talast d dtbaligt n jidda.
Mayla di Hemmast n usxam-a yella tkannun d
umir yef yettzala jeddi. Axxam-a yarqem s ufus n jidda
yecheh atas.

- Yella daxen usxam n wadda : yezga-d di tama
unzul n ufrag. Ad naf deg-s azetta n jidda di upwet
n tama, mayla di tama nniden ad naf ikufan.

Si tama tayfust n usxam n wadda tella siteuurt
udaynin anda Jella tfunast n jeddi.



texte explicatif :

Le texte explicatif :

Asenfali s tira 1 :

Timecredit:

Taggana n taccrif, taddart tuy d
 izgaren i tmeccredt. taddart tebja ad
 tessizel icammem ahem ad d-tsew i
 therza, ad d-flon waman i yigran.
 Seg tefrut-nni yezrim ur d-tgir ti qpit
 taqqur tmut, d'afwan.

Timeza, tebja, izgaren uzam, izgaren
 qqimen i unegzum n uksum i
 taccamin. win igerzmen igerzem
 a acedlu; win issusum iftaten i
 taccamin, yettal seg yixel yer yixel
 n unmar, aqeffu deg yijil-is; sers de
 sers din, rnu aflat da, Solubel Sin n
 yifetaten agi din. Ahem lan yiccamen
 deg taddart i yellan n taccamin n uksum
 deg unejmaε-nni yezrim, i d-suffen
 lehsab i wayen yellan.

Lamin, yezzi-d akh i taccamin-nni
 iger tamawt i yal aflat s tett-is zun

yelja ad ten - yeuzen abhen lam - yelja
ad yekhes yal uqur abhen at - taobart
abhen abh lam ad ferhen stimecredit
ara d - yeqlun s Paraha d utman.

yal yuuen yesser s tasfort is
deg yisni nni, lamin yerwi tisfan
deg yisni, users itent yiwet yiwet
deg uqelmum yel texxamin n ursum
arimi d yebren iman - is, isni dilem
irgazen teddun lezzin strusmi i texxamin
nni, win yufen tasfort is ad ilidd, ad
yeri ilassen - is fer daffir ad yeqluni

Alha id telfen leqbayel deg
la Ewayed n ljeqad nsen ur nimeku
ara deg walay.

Asenfali s tira 2 :

Yennayer

Yennayer d'agammul n yimazifen, d'ijimen n mansay i d-yellhan di lequm. Dass amezwaru n usggas imazifen, yebdan luki n 950 wbel talalit n sidna Eisa, asggas-nni i yerbeh ugellid cernas trad i d-yellan gar-as d'afarumen di Maser mbaed tagelda tis 22.

Yennayer dagur yestfiliten i leir. rebek. lersaq talwit, ini
 • Amek i d-yellha usfuggel n yennayer ?

Ataq n mansayen i d-icouden yer yennayer, xeddmen imensi nyennayer neq llan uad yegqaren imensi lu sebca yisufar, jellun isjazad yal asggas ma yummel 17 neq 18 n yireggasen, ad yezlu i yiman-us. Xeddmen luseda sawfen zemzen. Matci daya kan llant l'umayed muiden am tlesdila tameljuant i ugac amectuk abben ad yeghed uclib-ic, xeddmen faseruigt anda agic ad d-yauri agerim n wger abben, ad yufal d'agerim n usxam.

Yennayer dass i yeddubulen imazifen m'essa anda ma llan dass i yessembalagen tassa d'way tucem. dass n usirem d'fleck ara yegzun talwit deg ulawen. Dass anda i neskid yer umozunij lqayen.

Asenfali s tira 3 :

Alqad nuzummas .

Alqad nuzummas d yuuen urmuud ger
 yuunad yellan di tmuut n Leqqayes ladiya di temmadin
 n Leqqayes q ar on . a n wassa mozzaf id tflen
 deg - s . Shi melmi yetteli ulqad nuzummas d urmech
 illetmeqqren .

Alqad nuzummas , yetteli d deg ulqad n
 Wambis a lamma d Waggus n furar . Mi ora d
 yeereq yitij ad tekket tuucull ad tnezzi imon - is uun⁸⁸hen
 ad tuuk yer tesda ttauun yid - sen asuim tazello atkeed
 Wallala n ara smeesen dunnis am o ammetaf ikuudunen
 ticekkimin , tegeenard d tgerlijen ad qurimen fell - aent ,
 ttau hum abhen d iqrauer di for 10 medden
 Mi ora uuden yer yuuzim - enen tilaun di lqas ad
 quriment ad leqitent , uuzim n ufella n tuzummas
 d igerdon ttau hum ttauunen way ger - enen . He ksen d
 ijejjiger sabin ad uhen ad focher mi fubken ad
 ayeken yer ulqad .

A tagħrafha Annunt ragg jgħidli-d zer ulija,
yexxi ozal meqqurem di timent nleq bajel
yellili-d l'fah, fettejmlil lase dui ay-turur,
moca yenzjorat Si tennnajt yer tayed.

Le texte argumentatif :

Asenfali s tira 1 :

Asfal n Gwemacht

Gwemacht, tessa asfal d ameqqran di tudert
n umdan .

Di tazwara, umdanen simal la mmamen
i ugama bla maztan lemdarat i d yettuyalen
fell-asen

Amu yewaya, mi ara tettiddud deg
yiberdan, ad tettivalid idumman di yal tama
Sefu ha deg kul amkan s way. a idglun s wates
n wattanen am lunegaf, atan n tuin.

Deg taggara, kra n yimdanen hemlen
ad gremen aseklu naca m zin ara bili d
aseklu d tuinet n ugama, yettekk-d i kserijn
yettechbih jawemacht.

Twakken ad yidi umdan tudert zeddigen
tuini d fell-as ad yeshhiber yef
jawemacht - is.

Asenfali s tira 2 :

Tawinnadt d'turin n umdan
~~wa~~ ma ulac itt ur nezmir
 ara ad nidir.

Tamez warut; Ssekla yellan
 di twennadt d'mulni i af d yetta
azwu sebdigen.

Eis mat kra nyisekka
 d'mulni i d'akangi ideg nettaf
tagella an yiguma: Tcina,
Leppak

Eis tlata, ag ama d'ascan
 n watas nyif erwex an yif-rax
 ibessac

Di taggara, s cc baha nugama
 nez mir ad nef sof ad nesgurfu
 wa ad n merrek

Ihi tawinnadt d'tudert.

yessel to ad nesse triber fell as
dikken nez mer.

ben

nyer

Asenfali s tira 3 :

Tissit n dextran.

Tissit n dextran dugur n yal timetti deg umadal ass-a, ulac tamurt yezgel, tamurt yiwet d yiwet deg-sent. Ugur-agi ihuza swatas ilmezgen, ama dariac ama d tillas.

Tamezwawut; imi llan i d-ittmagasen uguem di timetti am tayri, dya itofasen-t, yef lehsab-nen ma kkeyfen ad llun yebtan i sen.

Tis sanat; llan wid i urumi illentad, syur imeddakel-nen, nef n nnefha, akken ad ten-erden, dya alama nettiden-ten.

Madayen i Enan lemdara swages id-gellun, ad naf: taxersast d tameqqiant yef isha n umdan, imi swagayen nef s bradyen ixef n umdan i ten-itessen, imi dgen s senqasen cfawit deg wallay n umdan, yerana ssefqaen-t din din. Itaran-t am urum tenit i eebden, nef urum urumi yekcem deg yidammen-is, alla fell-as ara ixeddem ur yeltwoli la, tarwiht-is la, tawacult-is akked tuqurim ugama d twennadt.

F yuri-d yef yilmezgen-a, ad ten-eggen.

ma byan ad seh lisen yef texsict-nser, d
sche-nser akked stuenacht, furwat amedden
dennan daengen i ineggen nef d lmut idulen.
Assch lisen xiv n. ndawi

kal

Annexe 2 : les expressions écrites des élèves de 2AS :

Type de texte : narratif (ullis) :

Asenfali s tira 1 :

1 e

Tamacaout n tgefta

Yella yuwn ugeftid, yuwn n tikkelt
 yessenger. Yuwn d yimam - w beki
 tful an tezmet. Imi akka issunef - as
 ad wur yuwn nriden deg uwendiq - w
 maca amek ar a yez-abben ad - yaf
 win yef acu ar - a yettkeel izemren
 i tgefta.

Yuwa d tiki yenna i taci :

- Ima n win yur - sbaba - w yemmut
 ara, a - t - yezlu.

Kikren taci n tmmurt nri zlan akk babat -
 sen, imna - yas akka d wabba.

Imi nni yenna ugeftid yenna - aren
 a - y - id tawim sebsu yef accusen
 n yezgarem. Azekka nni yaf wa
 amek s - ya yeqqem adebsu yer
 wacusen wezger, wa yezbber
 tabemmut n sebsu deg wcelid
 yeqn - itt ney yuzi. It ar yic n

wezger, yal wa amek n-ija abken
a-z yawi nekku i wegellid jef yic
n wezger.

itgebla nni, mi d yeffey tanzet
ittwali-d ar lyaq yeqqim nekku
yettafeg ar igenni, izgarem-nni
ar muhret, tekber dduwit ar laxert.
anagar yuwm yettg-ed yuwm wezger
i mzezza yid z a-z d-z ifed
tarbuyt n zekku i wegellid. itgebla
mi tid wala abken, yenna i lyaq
nni.

- Puhet abk anagar wihin wunu d-z ifed
abk wihin tarbuyt i hin. yenna-z osem
z wuzfan: - zwekt-as! Wonna mi
d-zewwed ar wegellid.

itgeblad yenna-as: - itmek nni i
lyaq a-z-id. taorm zekku jef
accuwm n yezgarem, beč tewwid
iji-d argaz. Wagi d-argaz mali d
azger i-z yenna wegellid.

U'rgaz d-ittfem win s d-irfdem
 tarbuyt inna - yaz :
 - uy ageflid, wagi tettwalid deg
 ufus - us, inna - s d - acu - t
 wass - a, d - acu - t wayyur deg
 nella. Ma yenna - yak d - acu - ten
 atan d - idett d argaz ney m'uli
 ur d - itafed ara azger am usa ?
 U'geflid yenna - us i win d - irfdem
 abken tarbuyt hsebzu :
 - d acu - t wass - a, d acu - t wayyur
 deg nella.
 Itafay ar igenni ma ad iwali atyur
 ney awwak.
 Yuyal ugeflid ar win t - id - urwin
 i baba - k anda yella awi - t - id ?
 Yevia - yaz - d : itan deg wex ram.
 Imur nu yevia - t deg wemdiq - us.
 Yuyal win abken ur ney l'ara
 baba - s d ageflid yef tmurt.

Asenfali s tira 2 :

2

Izem d'argaz

Lik nni, yella yjuren n'argaz, ikehhu yal
ass yer lesla akken ad izdem. yal ass, yettuyal - d
i tllam s'asrcam.

Eeddan n'ussan, yjwet n' tikkelt, yemlal d
izem, yenteq jur-s yjsem nni yenna-as:
"ayargaz, ha t-a la ttwaliy yal ass tettased d
ad tzedmed, yal ass tettuyaled i tllam s'asrcam,
awr d taqabact nni, ad k id hamiy deg usdam,
ad k id hamiy di tteebga, akka ad tettuyaled zik
s'asrcam!". Argaz nni yeqbel, yefreh, mkul
tameddit yettuyal uqbel ad yexli yitij, izem nni
yetaɓae it deffir. Mi yjuwed s'asrcam, argaz ad
ikkem, izem ad illes yef tama n' teurwut, maca
argaz ur yezzi ara akken izem yetaɓae it.
Yjwet n' tikkelt, tenteq jur-s tmettut is tenna-as:
"ayargaz, atan tura tettuyaled d zik s'asrcam,
maci ama aya akka ieeddan tettuyaled d i tllam
yerra-as argaz nni yenna-as: d tiolet, achal

aya ituyale d i tlam, acku llij weheli, ma d tura
 yal tikkelt itafey izem di tezgi yetthami-iyi d, beir
 ines ur t- tettuyara, maca itfukhu nnefs- is!⁷⁷
 Ijem mi s id- yerla, yennuyma, ittef abrid- is yer
 tezgi. Azekka nni, am wakken ijuy tanumu
 uringaz nni yettruh yer leska, yemlal d ijzem. Yenteq
 ijzem yenna- as: "ayargaz, addem tagabact- nni
 uwet- d syes adar- iw, yerra- as d uringaz" ay izem
 xzi ccitan, amek ara k uwetay sadar- ik.
 yenna as: "nniyak in uwet- iyi- d." yerfed uringaz
 tagabact, yewwet izem, izem yurray, yerwel ili
 leska iruh, yal as yettuyal- d sargaz akken ad
 as yerken adar- is. Akken yal ass yeqqar- as
 i uringaz ma yehla ferk- a, argaz ittarra- as:
 "ih, acis assa wala idelli, atan yhellu.

Eddan wussan, armi dayen yehla madi
 ijzem nni, yenteq yer yures yenna- as: "ayargaz
 i tura d acu tennu di ferk- agi- inu?" yerra- as:
 "dayen tura tehli madi!" yenna- as: "ihi ad
 ak id- iniy, ferk yeqqaz ihellu, yir awal uringaz
 iremmu, yemmej ijzem yer uringaz yella- t!

Asenfali s tira 3 :

"Tageldunt n waman".

Amacahu, ahu, Tamacahut -iw ad
telhu, ad tizzif amzun d asaru.

Zik - nni, yella yiwun n argaz yettira
d tawacult - is deg teggi.

yal tasekhit ad iruh add - yezdem
isfaren iwakken ad ten - izenz ad d - yawi
tamsebt iwarraw - is.

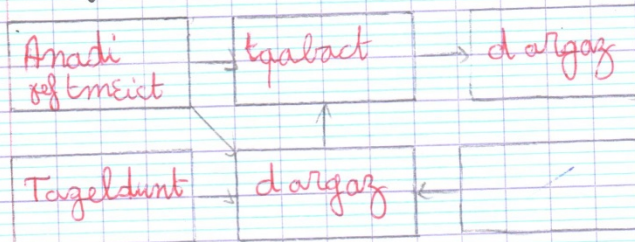
yiwen was teyli - as taqabact - is yer
wasif; netta yella igezzem isfaren, argaz
yeway acu ara yezdem. Gwit kan
tefyed yur - s Tageldunt n waman, is
tesfaren - it gar tlata n tqubac yiwet n wiray
tayed n uzref, ma d tayed d ayla - s.

Argaz, yezdem taqabact - is . d ayen i
yewahmen tageldunt d ya. tbur - as
Ageruf ur n fenna.

yupel yer ussam - is s ubru
yeccuren, yezrefreh yis tawacult - is

upakand imeslojuren Eacen deg tumert
d lhna.

"Tamacahut-in tefra am uEeppa
di tferka".



Type ype de texte : descriptif (aglam Asenfali s tira 1 :

Taddart n At BuEda

Ma tebɣid ad truهد yer taddart n At BuEda , dfer abrid-nni yessufujen yilezzugen yettawin yer "Ifija" , acu uqbel ad tawded yer din awi abrid ufella s yen i tkemled At BuEda Taddart n tezdeɣ d talwit d cbaha n ugama .

Seg lɣiha n wadda n taddart-a ma tebdid-d k syen, yella uɣerbaz amenzu k ezin as) d awesean d azedgan yezid s tɣur n (zumbay). Ad tkemled likli d asawen ad d-tafed agmi d abrah d awesean yesɛa yer yiri-s kra akken n taxxamt deg-s i tɣiman wat taddart temhaddalen ixfawen n wawal, rriɣ-s ~~ke~~ ma tkemled yer lɣiha tayeffust tella lqahwa , Ad tazed awit yer solat ad tafed tahaɣut (tesnuzuy akk lehwayeɣ n tlawin am tkessirin, tɣendyar d wayen yeɣnan cbaha n tmetjut) , solat-s tahaɣut n lxedra d yiguma , ad tkemled abrid-ik d asawen ad d-tafed taxxamt anda tɣuraren warrac n AT

Bu'eda ttejma'een din tteyyukkaseen lxiq
 way gar-asen (tes'ea akabi n dafar udar ...)

Imi taddart n At Bu'eda tebda d
 izniben, di tlemast d "k'ezib", tes'ea l'game'

attazed cwi' d tajma'et anda ttejma'een
 yimjaren-tahanut, zzin-d akk yixxamen.

Bi taddart n At Bu'eda tella yiwet n lewda
 d wahiber azrib n yimrabden d win akk
 ? yq'eeden i ywessi'een di taddart mi ara
 t-kecmec tella thanut ye tesnuzuy lehwal
 n tkuzint d usewwi xer zdat tahanut
 niden n Imakla, di tlemast yella l'game'

n Sidi Yucef, Taqubbet n sidi Yucef,
 Tala ~~q~~ ma ~~trah~~ tsubbed-d si l'jika
 n ufella xer wahiber ak-id- l'qabel
 yiwet n tferwant d tamelhant s aman-is
 izedganen id yett'ercuren, id yett'kan seg
 udmar tettu'cebb'eh s kra n tmecc'alin n yal
 llun. Dinna dajen ay tella lmadensa
 sgarayen din inelmaden ara yes'eeddin,
 Ma yella kra n wansay At Bu'eda tes'ea
 tarxamt anda afa tsewwent tlawin Jimra n
 wahiber, Ma tthemled Abrid-ik d asawen

ad tkemled azrib n "La city" hseb halo kra n yixxamen ; yellan din aked thanut di lqihha Elayen cwit, ad talid d asawen d azrib n Lesyax tesE qgerbaz ufdla qqaren deg-s yinelmoden zik ma d tura xeddmen deg-s ma tella -d kra n temzizelt n (~~tebdut~~), ad afed din ixxamen, yer sdat d "Aferwid", yella din hameE n Lesyax kra n Thuna d yixxamen. Ad tkemled alluy d asawen yer tqacuct madi d Figilt llan din kra n yexxamen d yiEegqad wesEanen.

itn ubrid
Taddart tettkemmit matsubbedd si Lesyax yer tama tayeffust yella y "Ixil n wadu" d iEerayab akka i yellan din ifreq- "Alma"; "fazemmunt n yiEeggaden", "tawdeft "Alma Eetmane" ...) di tlemast-nsen tella tala d taqdimt ~~u~~ uqbel anekcam arumi tella imi qqaren "Alma Musa", deg "yixil n wadu" ad tafet ~~u~~ imeksawen d kra n win ixeddmen aEerqub-is d tafellaht at Taddart din kan i ttekkasen lxiq deg unebdu imi taruzi n yitij yettili din ubehri d asemmad ittekkas gef wul, wid diE yettruken ger din tazzalen i ubehri.

Asenfali s tira 2 :

A At yeseed

At yeseed d'hadan id yeggan di fijawant m yiffo seg samat m tandint m yeezugen. taddart-agi ig agmitt abrid d amokrone yethauu. Ver Taburt, Baubier, Ak digayet.

Taddart m At yeseed dey-s 4 tudat himesjane. Dafen taddart agi tela gar hadan meqan di fijawant, tesa imukan m ubawes, ma ara daadish abrid bula Baubier, tesa agayet d amkan ig lan awif m suusif, suugi d am kan m uz mur, taddart agi tesa amezruy d amokrone ma ara thalmed taddart mat yeseed s yafus af id guvel taddart m yiffo seg uzclmed af id guvel taddart m yiffo sannen, mi nyarb fer gadt ad naf amkan umu samar talmatt suugi d amkan anda id Ham-lilen lqite m taddart mi meeda fer gadt ad maf taddart m yiffo lilen Ak digayet.

Di tapeta ad emif taddlart n'at geseed
deg gwa tudat meqten di t'fient ajerma
accusatun tesa h m tudat.

Asenfali s tira 3 :

-Tizegzeut n yizza-

Izza d yiwet n ukric yellaw deg yiEekkuren. Mi ara tefyed i temdint n yiEezzen ad tkemed oleg yiwet n tezgi tameqqrant keccu d tizegzeut d yijessiwet, dina imi qqaren i Eekkuren.

I Eekkuren tebda d ikriceu, ideg i d uelaf Izza. Nat Eissi, Fabrit nat Lhaj, ...
Tadant - iw qqaren-as Izza, tadant icelken atas tezga-d dja swaswa sddaw n tmugbert

u kuhada i deg anda sceddmen lewziEat,
 timegniri u taabbat, damkan i d yjgiteu
 alk medden ana d ipekzen weg di pferk,
 Mettaf-d deg-s atas nisekka awif m bnuqbat
 deg-seut Cawia, Hufah, tijuman u bizwini ...
 xer tama tayfust mettaf-d kala i d uerwin
 ccabala i umkan-nni.

Taddant- iiddataddant imelken ili wain
 imi teEjeb ad yezze xur-s ur yeltmeddamana.

Type de texte : explicatif (imsegzi)

Asenfali s tira 1 :

Attan n ssker.

Attan n ssker d attan yeltwassen
 s watas acken yeltaden -i- t am uneqqran
 am unecituk.

Maca maci d attan n ssker id
 uqur imi tugaya kemulfa-as- d ideqs
 n itawil n useffi, afili ameqqran
 d uquren s wacu id - igellu ma amdan
 m isawen ara iman-is akken ad
 yeseqfed ssker-in jef waya ilaq
 amdan ad yessin ssker d uqur id-

yeltawi unemi arusam n lehlak -is
yeggandi Helebea :

* Atten : attan n ssker yelt haz d ton
d arusam imi alanma yella - d s
unngas n yisi yeddau ara d - isan

yef waya ilaq amdan ad yferzu, ma
dnus jal arggas s amejjay n waktan
i wakken ad inadi Para n Wuyen.

akken digen yelt haz tigerzal n
lunudin akked yizwan n yidammen
d wi dalk n thers.

gef. waya ilaq yal amdan ad ittehad
iman - is akkeni itaden ara.

Asenfali s tira 2 :

Eabuzggayt.

Attam d lehaka i yeffen jef ugama i yetthazam
 imedamen s dancel m tafeka - m. Amdam mi ara yaden
 Ad iharsa iEggu d ameqran d ajen ad iharsbelli ur
 yizmir ara ad yexden bejal.

Attam m Eabuzggayt d attam i yetthazam imedamen
 s dancel m tafeka attam - agi itentad mi ara kayaden
 amdam iharsa ~~iman~~ iEggu d ameqran d ajen ad
 iharsbelli ur yizmir ara ad yexden kra.

Eabuzggayt d l'heb arqag igga am seksu, attam - agi
 d imjayen i titdawim. Akken d ajen i tetdawim

wiyid deg ussacem acku tedawim t s yisufar m
 beqbayel iwaken amedan ad ihelu deg waltam - a
 ilaq-as ad yett ayen iheman akom : : EEs
 akken ad yeffef lehb-nni yer sufela ascatar ma
 iqim dascal ad tidur mlid yzmen ad texwed yer lmut
 akken dayer ittusun abriku azenway dascal d watar
 n yiselma akken ad yelmu . Babuzwayet dattam yettaden
 watar ; min it-yudnen ilaq-as ad iqim deg ussacem
 ur yettfez ara yer bara .

Ilaq yef amdan ad ishebber yef yiman-is
 akken ur yettaden ara .

Asenfali s tira 3 :

Fabuzeggajt

Fabuzeggajt d'atun ig maerufan
s watan yettataf imanen g mectuh
ar umugran datam ywasren mlis

Fabuzeggajt d' lheb azewwaf daragqay
mlis yettafjed yetfelka m'bnadem
yettara degis Eazgu b.k d'ufcol lak
d'ugrah m' u'abud m' l'ebd' yettantad
deg yiven fer wayed ledja ma yud'an
yiven deg u'adcan akken ma l'han
ad i'ebdi fellasen yettaked watan - azi
seg libale m' Tagmawt lak d'ufelbas.
maca ilaq af'win it yudman ad
vub fer umejay maca yajmas watan
azi ad yabawud fer bmut. l'ebd'
usittizmir ara. Aldawin Fabuzeggajt
s d'wani ~~mas~~ am d'wa Tagmawt
lak d' dolipsan lak d' tag deg.

Jlag of indanen ad sahitibran
yef tarwihit n sen ugbal ma ~~da~~
atan

Type de texte argumentatif (imesfukel)

Asenfali s tira 1 :

Izweġ di Imurt n leg bayel.

• Izweġ i Imurt n leg bayel
d lewwejel tanstli. acbu iħe
alos n tqima di tuemat n leg bayel.

- Di tozwarra, Mqbel aol
Zeugħen sin, tjanand tuočul-in-nsen
abben aol msef komen jef arnele
aro Eičen, wolid sen, me t abed
tuočul-in-nsen.

Syin abben, mi aro Zeugħen

atos n tawadul-in yelgan adidren
 abbaen abbaen wescorin umgar nsent
 ara tawadul nsent, abbaen ad
 neymacen abba ad d'suffen
 tawadul tomegront, abba clont
 bailla n tawadul-in miden, mi
 zewgen sin, adidren adidren
 wadidren, abba tafem, belli
 ima ara yelin wadidren, adidren
 abbaen isengahwa yama, ur
 deum ara atos n wugueren.

D Tagara, Kul yuven awl
Tajed yelticir, tuobertis akben
yebza, acku Kul yuven jur. A
telleli.

Asenfali s tira 2 :

Zwaq n wama.

Caqarri - a yuxal gwaq d taluft ;
 qeyben akh tarucal zigbay piyin, achu
 matalen di ray-nen yaf tmezduft.

Ibra, hemlen ad zedyen akhed tarucal
 n wuqaz akhu di tnehit d la wayed
 islan ylag ad idiren akhed tarucal-nen.

Ma d bra ni dey ur himilen ara ad
 qeyben d tarucal, tmenyifu ad Eicen

wehaden, achu tteulin selli imyaren

n wuqaz-ni d festab kan id-renan, ur ~~we~~ himilen

ara Cwal d lhen xila, hemlen ad
 qpinen di talwit akhed tumoit ma bna
 uqaren qer shab u twacult, ad eicen
 kan disin akhed ddarya-nisen, akha
 iwukhen ad seun kan yiwu u yun d
 ddarya daga,

Di taggar, nekk d ssef amezu u
 yelan iy d-isejben akhu ad tnejmas
 twacult akhen ma tella di tumoit d
 lhen, ulamen ad (nejmasen) seun xila
 u uqaren ad nejmasen akhen malen
 ad tefrun s shala.

Asenfali s tira 3 :

Dahmani
Raniga

2LE

Zewaj di amunt n leqbayel

Deg ussan-ajnequra, newala zewaj
di lezayer yemxulaf af win n zik imi
mara zewjen sin, amenyifen ad zewjen
wahd-nen deg yixam-nen.

Di tazwarg, ad nini wid i hemmlen
ad ruhen ad ggen imawlan-nen neq
ad zewjen wahd-nen d wid yesean uquren
dtwacult-nen neq izemer ur beyan
ara imengi dtelufa.

Syin akin, tella tubaet niben i
yehmmelen ad zewjen dtwacult-nen
yelha rray-aji nesen imi ad qpinen
di imawlan-nen a teniwen a tenhate
imi meqqit di laamar lamettut asenteb
aasen-lexdem qul... atq nekk dug d
rray aqi. achu wid i ttiduen-ara d
imawlan-nen iseca isewi imi ur beyan
ara ad yiki imexi gar twacult n upac

d'émigrants n'arrivent pas, leur nombre diminue
- asen izemei in isenfan-sen di Tubet
- akhi dig yezmei a i biced n'elufu
Yerna, yuri tewali ~~tuat~~ a' zedyeu
wakhon-sen a' zereu d'ac d'lehi
d'ac tuat n'zewag.

Di teggrast, yal wa e ray-is
yal giwen amek yetwali tulufo. yal
giwen amek yeloya a' qisir.

Annexe 3 : les expressions écrites des élèves de 3AS :

Type de texte : narratif (ullis) :

Asenfali s tira 1 :

lepreba tettbeddel andan

Aseni illij tamectukt, ad seuy azal n
8 n yiseggasen, yunap yiwen n semi g ar
leparba i wakken ad yiddir dinna ad yawi
ayrum is wa ad yekdesam lepar i yimam is.

Ass-mi ami : yeruh yefli d lewabeq af
wuxxam, jeddi akked d setti uggaden fell ad atas
akku majal dameyyan ad yeseu azal n 14 n
yiseggasen nsa netta yefya ad iruh, nekk
cefij as id citub kkan yella d ajezzfan,
dadacefan, d amelham di sifa cfij d dakken
yehmal melih lqut n tmeut is.

Ass a i bedden 7 n yiseggasen i mini
ur ten-wal ara i d yemma jeddi tawelhit,
Yegqim acchal ur d-yusa ara, yuxal yezwej,
yesea dderya, ahli d yiwew wass yessawel d
yemma d dakken ad mubay akked twacult.
Eaffjerit, setti d yemma qgan t berfaf,
xuwent imensi, tamedit-mi ha ten yelbes d
yefli d yid-s tamettut is d yilis.

i tawalaq ur bezzqil ara acdu yevveddel maci
d kra yujal d alluran yesta netta yewhem
yenna d tapi i hij 8 n yiseggasen imma d
meqqar d, deg ussacam ferhen maci d kra
ladja ami i d yewwi tawacult is.

Asenfali s tira 2 :

Seg mi hella mezzijit akken id nekker
timeddakal n temzi nmeqper-d akken nwala
dummit; Maca yewwed-d was anda tfarqey
tameddakul-ur buh i fjerba; mad hekk
qqimey di tmurt.

Zim yiseggasen atan lmeqtub yerra-tt-id
jer tmurt-is; mi shiy i lekbat agi wahmey
ur zriy ayen ara sadmay amek i duya?
Ahat ur iyi ttaegal ara? beyy ad tezrey
maca yettef- iyi lscuf; zim wussan tthamimey
amek ara tqabley melmi ara tezrey degubrid
mugreyt-id d lmeqtub iy-d- nempalen
nettemiysetta negguma ad d-hahdet maca akken
cwiw tules- iyi- d ayen itt-id- yessan hehder
atas ad as-timid i laemer i hemfarag acen
tidukli n temzi tettjima akk dummit ur
yezmer wakud hy fjerba attyebro.

ydegneg ad yyeoren z azxam, tizjiri d tizjiri
 dya xadmen akken. tameltut nmi n baba tzen
 tewhem dya teggul akken ad ten. tter, azzeni
 upbel ad lettes tzekkur tawwurt akken uy
 ttefey aia uyjad akken ad yawi i bezen.
 Azekba nmi ttf la. asen tit nuyrum, Zenna asen.
 Ha tt antiemt nwen. Tikkelt a i buzen
 ulac dya ayrao d tibbiyin nuyrum i itteggii
 am tikelt tames waut, argaz d tmetut, iz ggan
 igendan nmi weh dzen. Armiyy tzen u. Zayalen
 aia yur tzen kksen ad uyalen z azxam, Gemnen
 ad defren tibbiyin nmi maca d an tent
 yafase, qimera d tamar yiwene uze klu, yayat
 yena ten na d dam tzen, yet tafara, kksen
 ttfen abrid nzen, te ddun, te ddun abrid
 z azxam nzen ur asen d i ban uuden
 yet yiwet n tebraht uff an dinnay iwen
 n usxam dayen kan, ugin wala amina,
 SSqef iz d lmes emen, ujaben iz d tizjifin
 Putni l lag l lugen bdan ar d tkeb n ayen
 aia d endya teltis tawwurt tefin i wet
 n temyat tenna asen < yaw z iwen

ij yaw ad teccem, kecmen mebla akkukun
33 ijen tamyat nni d tkayel, dya terra
Ayrad ye ulufi tenma as mi zured ad keccy
teccarwa as ayen yelkan. mizur tessefyed
ayrad seg ulufi, tenma as i Sifant ad tesyij
times idegar t id seew, truh tkayel
ad tmugel matuy times nni dya Sifant
tebla as id seffii, tdeggnitt yeruyjih nni
teyli tefuddent, dya terya temmut,
uqbel ad ffjen yigerdan, ufan d tarendugt
teccur d isjunen, Firsan tagnit, ccan armi
nwan, ttfen abud sarccam nwan, yuwn
ufusa, yezwar asen, mutni tafaren t ddam
armi ten yessawed sarccam, tti ten id uala
baba tzen, yuzzel d jur asen, ufan tameltut
n baba trien temmut ddegzan wurran uqbel
isjunen nurwez d uzref oran ten d
ines buyar, ddi en di tumet d lehna.

Le texte descriptif (aglam)

Asenfali s tira 1 :

Lmulud At Memmer

Dda Lmulud, d amyoru, d win yefkan azjal ameqqan i yedles n Tamazijt, ilul-d ars n 28 deg dujember 1917 deg At Yani, yemmut deg useggas n 1989.

Udem-is d uclih, amyoru-is yunijren yesta clayem, acelbul-is d acelhan di ccil, agerruy-is d imwines. D bu tissas d nnif, d win icetben yef tutlayt n Tamazijt atas i ikurel-fell-as, yura atas n yidisen, ttagdaren-t akh imazijen yerna meqer ccan-is atas.

Dda Lmulud, d amenzu i yestemden Tamazijt di tmurt n Herzayer, xas akhen atas-aya i yemmut maena akh imazijen sment ama d wid mezzijen ama d wid meqren akhen id-yenna: "yella yiven ulac-it yella".

Asenfali s tira 2 :

Bugebia
Sabrina
3M

Asexti n usenfali s tira

Mulud At Meammar

« Yella juwen yella ulac-it, yella waljed ulac-it yella
Aniwa izemren ad yetti taffirt - a i d - yenna
Mulud At Meammar: tajejdut n teqbaylit.
D amyanu i yegan bas i udlas n Teqbaylit.
yuwi - ay yer yizri, imi d - yemce dimicuka
i Haisen lejdu - nney i waraw - nsen, d yusefha
n si Muhend Umhied. Rnu yer waga, d amezwaru
i yeskenden Tamajijt di tesmawit n Bezzayer.

Mulud Meemri, di tfekha - s, d areqqay. d
ayez fan. Ma d udem - is d umwines.
Aglim - is ur yelli d acebkan, ur yelli d
aberkan. ibdem - is yenjer d linqwa. Ma d
allen - is d tiberkanin am uccqqa n uzemmi,
yettara - asent nwader. Acebbul - is icab seg
wayen yetteb yf tutlayt - nney.

Ma di Hbia, yas abkan meqger di keemer.
yeqqim abkan yella di temzi - as, ihemmel

inadi yef umaynut, ur as - iqpar are teyga -
uyi ddunit. Kolem - is yezga yencrah, ur
yesser daci daybel. yettqabal imdanen s
wawal azidan, yezga yettlusu abennus ney
aqcabi d ayen id - yemmalen tayti s i
kewayed - nney

Asenfali s tira 3 :

Mulud At Meemmer

Mulud Meemri d amusnaw n temurt n
deqlayef, yezzer di tia, yeles d atas yef
tmert - is akkes tutlayt n tmarjyt. Gar
yedlesen - is ad - nef "de sommeil du juste"
anda id - yettales tudert n tmerti taqlayfit.

Amujaru - aqi d ayezban, tafekka - s d
raqqat, udem - is d imwines am waggur.
Allen - is d tiberkanin am usqqa azemmur, Acelbbub
- is yeldat - id ceil si temyer, Clayem - is d
buqacin, ssichkent ssifa - s xas akken
iceqqaq wudem - is imi meqqat di leemer.
Yettwaren Mulud At Meemmer s lehmalat - s i
lasel - is, argaz - aqi d lu tissas, s tekyet - is
i yura yef lasel - is, xas akken yettkin - ay - is
yucer, netka yeneerah, ihemmel ad - iqesser
d akk lyaci, ihemmel at taddart - is am wakken
d yiwet n tgemmat i ay - ten - id yeggan.

Mulud Meemri d argaz d uzgen, amekkan -
is d ameqqan di tmerti - nney, aqhal qan - ney i izemren

as mten xef lutRayt-mnen am netta?

Le type de texte explicatif :

Asenfali s tira 1 :

Ass n umenzu n unbir .

Ass n umenzu n unbir id ass n usmekti
id d amuli n tegrawla tazgayrit id yellam
i tikbelt tamenzut ass n umenzu n unbir 1954

Deg ass n umenzu n unbir 1954, yeffex
u bar i ieggomen beddu n tegrawla mgal
uedaw afransis amesbatli .

Ass n 1 unbir 1954 stella-d tuffra n tassast
tamezwarut i yessufex Ben Bouleid . U
ayen i yedjam agdud azzayri ad yebdu
tagrawla id lbatel n uedaw arumi mgal-n

kkred akken ur eriden Izzayriyen , lameena
ur zmiren ara , aten naf uqbel 1900
nnuyen , lameena ur zmiren ara achu
ixuss leslah id wabas n lehwayex ,

Umbeed 1900 seijjam s la politique
kif kif ulac acu d-urwi .

Mi ieedda akk waya bruhed tikti-a n
tagrawla umbeed imi ifaq ugdud azzayri
id akken ayen yettuxkksens lojehd .

ul nezmira d t-id-nen ala slgehd.

ass n Umenzu numbir 1954 d ass
i yeppimen deg wallax n jal azzayji
icbu d netta i d-yeqlan s tmument.

Agraw n Sumam

Agraw n Sumam tadyant tamedqant ay d-yellan ass la di suct 1956, qub azal n l n juseggasen mbaced tograwla n dezzayer i d-yellan d tamuhpranit n urumi i Wagduw Azayri.

Zimilit-a yett-fen azal n lo wusan i d-yellan deg tmit n tograwla, jas abken imir-n atas i walen dakken d awezji ad d-yili urum n timent, acku deg wanmar, i yellan n uceng urumi llan deg yal timent sinu Sean Xilla n uallalen di lawan anda tograwla alo. ugle n 01 di wenbu 1954.

Deg wullen n yimezrayen abked yim juhod yeodren talit-nizran dakken tijerjet n sumam tesko azal d ameqran yoma d tamsalt i yeseer lelomi n timent, agraw-a iseggem tama isegma's

asegam .

Di tozwara timlilit-a tella ad
d-tili deg tama n Suq ahras, sey-ni
yur-s deg skkba mo-ca di taggara
tella-d deg tmurt n yizmauen, d
taddart n Ifri, deg uzellagem deg uagzi
n Bgayet amkan-a yettuawen s
umeyras ameqqan Emiruc dterbat-is,
mi yemmug uagraw-a yeffex-d swatas
n tezmilin gar-arent:

* Abtaaw n tmurt n Lezzayer yef uatas
n luilayot.

* Astaerof s FLN d netta i yettmellen
agdu Azayri.

* Asezwen n tsertit yef tseadart.

Akka ay llant tensal alammi d 19
meyres 1962, seg yimir ar akko a tella-d
timument yeffex ufransis yecken-d waerab
d ayen i yejgan targit n yimeyres n may
kqam dazgen, Fransa teflex ma daslebs
tagduda mazal yettnax fell-as Bu tivas.

Tamert n lezzayer tes fuggel ara a smulli
wis 57 n wegraw n sumam ; watas n yumubhen
d bedyaut lamedqaraut ay d - yellan as 2och
yuct 1936 qub asal 2 yseggasen seld (mebeed)
tegrawla n lezzayer " nu tendel tegrawla".

agraw d d lasawit ara yexrebhen dajenara
yeggmen abrid yer tumenit nugdud t'zayen
ara yekken sen fell-as to ekunt dtmedqaraut n
Sumam i yett fen ozal n so mussani d yellan
deg timt n tegrawla. yas adken emrin atas
i malin daken dawzi ad dyul usirem n
tumenit. akud deg wannen yellan nucenq
arum. elin deg yal tyment ima Sean scirba
n wallalen di kawn anda tegrawla ala n dja
not di wenbir 1951

smoxmasen n tkklat zraw daken tumenit
ad d tili ak Sean tamujk lqayen ar sdet
d tmujk n yimejrasen imeqqanen yeban
Eban remelhan d karbid sen Phidi imi d
nutm iySean libti d tmujk d wannek ara

telbu tegraula per timament tikt - n send
lm s wacu der srehen zallukken abkad
yunde bbaen n watas n tegwajeh n tmurt

Deg wallen n yunazrayen abkad yemjuhal
yedd der tollit n zran dakken tyarjert n
"la suman" tessa azal d amegpian yema
d tamsalt yeanam lekin n tmurt abkad
lunth.

agraw-a ezeggen lama taserdasat ezegam
as taser dawsat ezeggen as krent di
kzwarra tmilit atalla ad lili deg laman
Suq ahraa sey-in jur-s deg skibda macadi
kaggara tello-d deg tmurt n yizmanen d laman
tmurt n yizmanen d laman. lamurt n yizmanen
di bidkat n fza deg yellagen deg wajer
n Bgayet am kan-a yettiwas syer wajer
amegpian Emiruc d larbaet-is n yemmag
wegraw-a yeffef d swatas n lezmolin gon
asent.

asloesref s tmurt n tezzayer lek mol-is
(d awellah s tiki n tezzayer tafrawat-i

Lesgwe fransa deg wallay n bna usunijem.
- Aserch n yizzayduyen d zaffuqin i thedheben
yef leqdic asentan neq aserdasan.
- Asaer n FLN d metta i yettmellolen agdad
Azgen.
- Isbed n teerit yef teerclast.
- Abaw n tmurt n lesgawer yef watas n
lu: loyat.

akka ay dant tamsal alammii d 19 meyers
1962, deg yimeer ar als a tella d timarent
yeffe fransis yelbeen d waerob... dayeni
yeggan kingit n yimejraalen - neq leggin
d enzen. fransa tefey ma d asbed n
togetucla mozal yettmoy fell-as Bu tussas...

Deg kayad n LBac .

- : Asmi neqqar yetla deg lakul meq yiwem n ugac, ur dyewi ara lbac deg usegas iEedan yjabed, acku, ur detruh ara yet ass deg usam imegwara .
- ma d usan-agi ur ditas ara . Agac agi d yewem
 - yeharcem atas acku ur ditas ara .

yiwem wass, mruk nek d yimdukul - iw yar barra acku nekfa legraya . memlabed yides deg urrid meq . mseqsat ayjer ur d yetas ara ar lakul yemad dakem yefad asxedim d wim itimfEem akter legraya . nema - s dakem atan yexted atas acku ulac d haja yifem legraya . daghem ma yeyra ad yaf lxxedma ur tessi ara laetab am . lebmi yella yxxedem . legraya tessiq laetab acku deg umqaru tettawid lhima d ustarefu . daghem memaya - s ad yefal acku qreb ikyadem, ur d mozafara atas i LBac . ilaq ad swejed imonik, ad lex dagi iwaken akmeiwem yak .

Azka mi nekmem an yar . kra kan n dqayaq mesta yella wim dyekaten deg buwert almi dyekcem d netta neferah imi yewwi deg wacu usnema .

Asenfali s tira 2 :

« Lfayda n legraya »

Yiwen wass gar ussan n legraya,
di tsenawit ney qimey nekk akud
lehdab - in nettqessir. Yenetpe - d yiwen
gar asen yennayafi - d : ur tezzim ara
beli nekki ur qaref ara aseggas
iditteddun acku ur ixij ara ad Seddiy
akayad n L BAC acku zrij ur ti dttawj ara
necilat axatar - ur nassarim ara ad
iruk, nettqagd nekki mjas : « ayen ara
theksed legraya - k, anni ur tezzid
ara d legraya - k ara kimefeen, ak
tawi ar wayen yettmemi ulh - k ».
gerray - id : « ur zmirey ara aweltma ad
armuy, aeyx dge - s ur tesci ara
lfayda di dunit - agi, di tmunt - agi
legraya ur tesci ara azal, tezzid ney
teqqimed tujal ar din ». Errix - as :
« awa ala agma aqlak tjetle - d mlh »
anni amdan mu yesru ara ur ixedem
acema deg dunit - is, telxid anni ad

grið attethelile-d anwa abisscedmen
akben ad dawid cya n umesruf-ik
ullac amayen ara d yawi dastik d-
lmuse-ik, mi tessedda-d akayad n
L BAC, ath daw-id mchallah ad
truhed yer tsedawit ad heli-d
amekan-ik ad tseun lscedma ad anda
ara tafed imasa-ik ad tlawi-d
asurdi-ineh iman-ik ullac anwa
ara titheliled acku dumi-tagi
ur d yegri ara batil kulec s
lbie d usurohi. yennay-id: «wellah
aweltma ar tseid delheq, tesawded
tqencechi yef lfayoka n legraya-w
sahit akmiherz-rebi ss.

Ferheç maci dekra acku sawday
as bedley rray, usawdeç diç at
gay garran-y ad yebemel legray-as.

↑ Di dunt ullac d acu ignefes am legraya

Tadyunt n uumdaabl - rut

Yella yiven n uumdaabl in asegas. a
adiseedi abayad n l bac, maca ur tidegié
ara abb lmaéna yef leqraya, ur yexar ara
yezga ileéeb yettefay dimebbal is yidiyis
ara abb leqraya yer ugaruy is.

Almi d yiven was qimax ban abba dyar
walaht yettuy d usehmad acbu yeqara ilaq
atteféd iw abben adau id abayad ines mi neltia
useyemhas ara, dyar rubay yer xeres niyas
aya kwajab, dyara iruhed, beliyas niyas
ilaq attemhased i uin meq renjellab wa attesgadared
amé mazalab i waguren i ubayad uteyrid ara
yaximé faxid di manib ara tneféd attselhad
imanib abben attuhed yer tserauit abben qgare
leqraya tafat ilaq atteféd iw abben attaféd
tafat deg denitib attredmed atteféd deg tllam
yer ner, ayenniden ubayenfié ara ~~ur~~ uwet ameb
ara tredmed l'houyatib tina idessah yarmé

Waqta qur'ida neqra, uun uq eyin ara q'icat
weqjen, eyer att'el'ed imanib ut'et'ak'ed
ara yer medden neq yer imanib el'kaja
ilaq d'becci ara se nyaren el'ciq d'ya yenaq'id
dayen tur ad'ce'lay ban d'leq'ayq inu.

Eddan mu'addan, am'd'ab'it u' yes'eda
abayad n'lbac, ar'anas id yemuit d' gar
imezuura, irehd juru i'che'riiq atas ami
ished'ray ay in'id yer ub'id, niyas waq'ui ma'ci
day'el, tara ami de'bid abayad in'el' q'it' ed'id
yer t're'awit ilaq att'el'ed ban aba' c'ibben
att'ar'zed wa att'aw'del q'anda tel'bid, inay'id
yar'ubah, a' Et'oh'em saba.

Néologismes	Sens
Acku	parce que
Afud	force
Anagar	Sauf
Asafar	ingrédient
Agellid	Rois
Aseklü	Arber
Ansay	tradition
Amezrüy	histoire
Aqbur	ancien
Azamul	indices
Amud	recueil
Asfugel	Célébration
Allalen	instruments
Asenğaq	Drapeau
Assay	relation, rapport
Agama	compagne
Adlis	Livre
Amađal	terre
Agraylan	international
Ales	répéter
Ayref	peuple
Ayerbaz	école
Ayerbaz amenzu	école primer
Ayerbaz alemmas	école moyen
Asammer	Est
Acengu	Ennemi
AmejJay	Médecin
Awezyi	Jamais
Aselmad	Enseignant
Amaru	Écrivain
Ahric	Sécteur
Agdud	Peuple
Allay	Cerveau
Azemz	Date
Agraw	assemblée
acengu	Ennemi
Aserdasan	Militaire
Asgunfu	Repos
Isekla	Arbres
Imyan	Plantes
Amaynut	Nouveau

Irmad	
Imaziyen	Bérbères
Inelmaden	Elèves
Ihricen	Sécteurs
Iyallen	Forces
Isufar	Pardons
Iswi	But
Idles	Culture
Izri	Passé
Izerfan	Droits
Imazrayen	Particulier
Krađ	Trois
Mraw	Dix
Maca	Mais
Mgal	Au contraire
Mgaraden	Déférent
Myers	Mars
Tayawsa	Chose
Tayremt	Civile
Tza	Neuf
Tiyimi	Couleurs
Tifulki	Beauté
Tiyri	Appel
Tanzayt	préposition
Tanesbayurt	Riche
Tagelda	Royaume
Tillawt	Réalité
Turda	Hypothèse
Tawenađt	Environnement
Timetti	Société
Tasnawit	Lycée
Tamzekkunt	Artisanat
Tikti	Idée
Tumert	Bonheur
Timzizelt	Compétition
Tayiwant	Commune
Tamanayt	Capital
Tafekka	Corps
Tujya	Médecine
Tasdawit	Université
Tutlayin	Langues
Tamaziyt	Langue berbère
Tajařumt	Grammaire

Tajmilt	Omage
Tafyirt	Phrase
Tasertit	Conjugaison
Taseddast	Composition
Tagrawla	Révolution
Tadyant	Nouvelle
Tizmilin	Notes
Taseddasant	Composante
Tigduda	République
Taylawant	Nationale
Tiniri	Sahara
Timument	Confiance
Taneyrit	Classe
Talya	Forme
Tamsalt	Sujet
Iyersiwen	Animaux
Isekla	Arbre
Isurifen	Excuses
Imyan	Plante
Igrawen	Assemblé
Irmad	Examen
Imaziyen	Homme libre
Inelmaden	Elèves
Ihricen	Partie
Iswi	But
Idles	Culture
Izri	passé
Iserdasen	Armés
acengu	Ennemie
Izerfan	Drois
Imazrayen	Historique
Yunag	Voyager
Yelmed	Apprendre
Yulyu	Juliet

Wenbir	Novembre
Yessemger	Rassemble
Yurz	Accrocher
Mraw	Dix
Maca	mais
Mgal	Contre
Mgaraden	Contraire
Myers	Mars
Krađ	Trios
Ugar	Plus
Uray	Or
S umata	On general
Semres	Employer
Srid	Directe
Semmus	Cinq
Seddis	Six
yuct	Aout

Les questionnaires des élèves de la classe 1AS :

Questionnaire 1 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqciç .

Taqciç .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

16

3. Ačhal i teqqareç :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeç :

..... taqbaylit

5. Ini-yi-d ma tthemmlaç-tt :

Ih

ala

6. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

Ih

ala

7. Anta tamaziyt uyur tettmiliç ačas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

8. Iwakken ad taruɛ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameɛ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

9. Ney txedmeɛ kkan s tmusni-inek :

ak

10. Tamaziɛt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration) :

Ih .

ala .

Acuyar :

axxatan di lezzayer may anida nider ur nimen
na tamaziɛt (taqbaylit)

11. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeɛ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziɛt .

Tarumit .

12. D acu tenniɛ ad nuɣal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziɛt :

ala, acku, diu, li math, wtaqbaylit

14. Ma yella tesliq yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeq ad tesmersed :

Tabyest lxuf

Tumert lfarq

Tisefrit asallun

Akerwa amellem

16. Anda I tseqdaced awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dahax	x	x
Atablu	x	x
Ceix	x	x
Tagrest	x	x
Lfarq	x	x
Tizgi	x	x

17. Wali amedya-a:gi ; tsemdeq tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Themledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	+	-	-	+	+	-	+	-
Akud	+	(-)	-	+	+	-	+	-
Tijji	+	-	-	+	+	-	+	-
Asafar	+	-	-	+	+	-	+	-

Maca	+	-	-	+	+	-	+	+
Imnaw	+	-	-	+	+	-	+	-
Inawen	+	-	-	+	-	-	+	-
Aselway	+	-	-	+	-	-	+	-
Takti	+	-	-	+	+	-	+	-
Tigemmi	+	-	-	+	+	-	+	-
Ayzu	+	-	-	+	+	-	+	-
Iferdisen	+	-	-	+	+	-	+	-
Ayarsiw	+	-	-	+	+	-	+	-
Amezgun	+	-	-	+	+	-	+	-
Tabyest	+	-	-	+	+	-	+	-
Tanezzayt	+	-	-	+	+	*	+	-
Talya	+	-	-	+	+	+	-	+
Tumert	+	-	-	+	+	+	-	+

Tanmirt yef tririt nwen .

Sahit .

Questionnaire 2 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcict .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

16

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeđ :

taqbaylit, taterkit, tammit, taerakt,

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

lh

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

lh

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiliđ atas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruɗ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameɗ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeɗ kkan s tmusni-inek :

alg, nedmeɗ s tmusni akked' Internet

11. Tamaziɣt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

Ih .

ala .

Acuyar :

acku ma mème tamaziɣt tutlayt am tutlay
mmiden

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeɗ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziɣt .

Tarumit .

13. D acu tenniɗ ad nuɣal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziɣt :

nati, ulamak, acku tusem mlit tutlayt -
agi

14. Ma yella tesliḍ yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Tabyest lxuf

Tumert lfarḥ

Tisefrit asallun

Akerwa amellem

16. Anda I tseqdaced awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax		X
Atablu	X	
Ccix	X	
Tagrest		X
Lfarḥ	X	
Tizgi		X

17. Wali amedya-a:gi ; tsemedḍ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Ṭhemledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
			+	-	+	-	+	-
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Akud	+	-	-	+	+	-	+	-
Tijji	+	-	-	+	-	+	+	-
Asafar	+	-	+	-	+	-	+	-

Maca	+	-	-	+	-	+	+	-
Imnaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Inawen	-	+	-	+	+	-	-	+
Aselway	-	+	-	+	-	+	-	+
Takti	-	+	-	+	-	+	-	+
Tigemmi	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayzu	-	+	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayarsiw	+	-	+	-	+	-	+	-
Amezgun	-	+	-	+	-	+	-	+
Tabyest	-	+	-	+	-	+	-	+
Tanezzayt	-	+	-	+	-	+	-	+
Talya	-	+	-	+	-	+	-	+
Tumert	+	-	+	-	+	-	+	-

Tanmirt yef tririt nwen .

Questionnaire 3 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqciç .

Taqciç .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

15

3. Ačhal i teqqareç :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeç :

d. taqciç

5. Ini-yi-d ma tthemmlaç-tt :

Ih

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

Ih

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmilid ačas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruɛ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameɛ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeɛ kkan s tmusni-inek :

...redmeɛ kan s tmusni inw maca di fira isenfaliyen
yeseam amezm y tteawamen y id imawalen iw,
...netti sumata.

11. Tamaziɣt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

lh .

ala .

Acuɣar :

...maca yusi tamaziɣt am meltaɣ am tmeslayin
...niden ulac tin yeseam azal abtas m
...tayed

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeɛ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziɣt .

Tarumit .

13. D acu tenniɛ ad nuɣal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziɣt :

...ad tuyal tusnakt attiw ein abtas maca tamaziɣt
...yexkiaz temxalaf af tin n uxxam tesca
...atas n uawalen ur nfehhem asa maca awale
...n taerabt deg wasmi nella mezzijit settmeslay it

14. Ma yella tesliḍ yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

Ih ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Tabyest lxuf

Tumert lfarḥ

Tisefrit asallun *ur ziy d acu-t*

Akerwa amellem

16. Anda I tseqdaceḍ awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax		✓
Atablu	✓	✓
Ccix	✓	✓
Tagrest		✓
Lfarḥ	✓	✓
Tizgi		✓

17. Wali amedya-a:gi ; tsemdeḍ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Themledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	+	-	-	+
Akud	+	-	-	+	-	+	-	+
Tijji	-	+	-	+	-	+	-	+
Asafar	+	-	+	-	+	-	+	-

Maca	+	-	+	-	+	-	+	
Imnaw		+	-	+	+	-	-	+
Inawen	+	-	-	+	+	-	-	+
Aselway	-	+	-	+	+	-	-	+
Takti	+	-	+	-	+	-	+	-
Tigemmi	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayzu	+	-	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	+	-	+	-	+	-	-	+
Ayarsiw	+	-	-	+	+	-	-	+
Amezgun	-	+	-	+	-	+	-	-
Tabyest	+	-	+	-	+	-	+	-
Tanezzayt	-	+	-	+	+	-	-	+
Talya	+	-	-	+	+	-		+
Tumert	+	-	+	-	+	-	+	-

Tanmirt yef tririt nwen .

Les questionnaires des élèves de la classe 2AS :

Questionnaire 1 :

Tabadut

Deg wayen yeean anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au moyen et au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcict .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

iɣgasen

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS 2AS 3AS

4. D acu i tettmeslayed :

..... Taqbaylit

5. Ini-yi-d ma tħemlađ-tt :

Ih

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

Ih

ala

8. Anta tamaziyt uyr tettmiliđ atas :

Tin n uyarbaz tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu i tsexdamed d ameïwen :

- Tamusni I nekk (m).
- Adlis inek.
- Amawal n tmaziyt .
- Ayen niḍen .

10. I wacu I tsexdamed ?

Iwakken ad aruḍ asenfali s tira i
tmeslayt iw

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

lh . ala .

Acuyar :

acku tutlayt agi, kaw ges tutlayt meɣ
taɣlaylit i tesbet iwɣham

12. Ger tmeslayin-agi anta I themmed :

- Taerabt .
- Tamaziyt .
- Tarumit .

13. D acu tenniḍ anuyal aneqqar tusnakt (mathématique)s tmaziyt :

Akayw. lh. mɣamis anu anɣes tusnakt s tmaziyt
acku un maɣana tamusni jiss i aɣid s
tweɣer, i s taerabt i maɣay tamusni gmi meɣda
taɣusi : s taerabt i d tenqar

[Handwritten signature]

..... i tura ma nebelitt agide s tuser
 m. d. t. fahmay ana

14. Ini-yi-d ma yella wass I deg tesliq I wawal imi neqqar awalnut (néologie) :

Ih ala

15. Ger wawalen-agi ar wanwa I tettmilid :

Tabyest ixuf

Tumert lfarh

Tisefrit asallun

Akerwa amellem

16. Anda I tseqdaceq awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax		x
Atablu		x
Ccix		x
Tagrest	x	
Lfarh	x	
Tizgi		x

17. efk-iyi-d rray-ik yef wawalen-agi am umedy amezwaru :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Themledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	-	+	-	+

Akud	+	-	+	-	+	-	+	-
Tijji	+	-	+	-	+	-	+	-
Asafar	+	-	+	-	+	-	+	-
Maca	+	-	+	-	+	-	+	-
Imnaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Inawen	+	-	+	-	+	-	+	-
Aselway	+	-	+	-	+	-	+	-
Takti	+	-	+	-	+	-	+	-
Tigemmi	+	-	-	+	-	+	+	-
Ayzu	-	+	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	+	-	+	-	+	-	+	-
Ayarsiw	+	-	+	-	+	-	+	-
Amezgun	+	-	-	+	+	-	+	-
Tabyest	+	-	+	-	+	-	+	-
Tanezzayt	+	-	+	-	+	-	+	-
Talya	+	-	+	-	+	-	+	-
Tumert	+	-	+	-	+	-	+	-

Tanmirt yef tririt nwen .

Questionnaire 2 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au moyen et au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqic .

Taqcict .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

17. n ywæggasen

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu i tettmeslayeđ :

taqbaylit

5. Ini-yi-d ma themlađ-tt :

Ih

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

Ih

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiliđ atas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu i tsexdameḍ d ameiwen :

Tamusni I nekk (m).

Adfis inek.

Amawal n tmaziyt .

Ayen niḍen .

10. I wacu I tsexdameḍ ?

Iwakken ad d - aruḍ asenfali s tira
sexdamay : arigez , taseftit in jimyagen ,
tiktiwin icudden yer wentel amatu dta watan

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit
(administration) :

uked
d wanaw
n ndris

Ih .

ala .

Acuyar :

Acku : Tutlayt n tmaziyt tunc yerma teqreb
mlih yer tmeslayt - mref taplayit , yef waja,
yesshel mlih yef ugdu ad tt - yefhem akken
ifahem ta Erabt .

12. Ger tmeslayin-agi anta I themmled :

Ta Erabt .

Tamaziyt .

Tarumit .

13. D acu tenniḍ anuyal aneqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

bray-in : Nekk smen yifex ad yref tusnakt
s ta Erabt . acku s tutlayt - agi i tt - fahmex

yarma atas n yezgaren-agi akka itt-lemday
 mala ma juf-th s tmaqit iyi-id-tas zayet
 u yezner ur tt-fahmey ara.

14. Ini-yi-d ma yella wass I deg tesliq I wawal imi neqqar awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi ar wanwa I tettmilid :

Tabyest lxuf
 Tumert lfarh
 Tisefrit asallun
 Akerwa amcellem

16. Anda I tseqdaceq awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax		X
Atablu		X
Ccix		X
Tagrest		X
Lfarh	X	
Tizgi		X

17. efk-iyi-d rray-ik yef wawalen-agi am umedy amezwaru :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Themledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	+	-	-	+

Questionnaire 3 :

Tabadut

Deg wayen yeean anadi id-tt-heggyi I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcict .

2. Ačhal di laemer-ik(m) :

18cms

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeđ :

.....Tameslayt iw d tamaziyt d aya maca.....
.....Akant tmeslayem mawden id xrox.....

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

lh

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

lh

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiłiđ atas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameḍ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeḍ kkan s tmusni-inek :

Xedmeḍ kkan s tmusni-inek achi i tinna ara d
afaychi s watar, maci an tizad

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

Ih .

ala .

Acuyar :

Zamoziyt dtutlayt maḍ anda i tella
ad nile yerna b ambla mziya lukan
ad tessexdameḍ i tbedlit, lisea as akha dagal
i as nefka achi Zamoziyt dtutlayt a tyennat
vive
ameggen
anda
ma kkan

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziyt .

Tarumit .

13. D acu tenniḍ ad nuyal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

Dayen yelkan mliḥ, akhem ad yistul
mliḥ i um dan akhem ad yesthem, achi
s lukan ad lile s taerabt, us nefkan
ara mliḥ ☹ Zamoziyt dtutlayt m
tyennat, lisea agal ameggen

14. Ma yella tesliq yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeɗ ad tesmersed :

Tabyest lxuf
 Tumert lfarḥ
 Tisefrit asallun
 Akerwa amɛellem

16. Anda I tseqdaceɗ awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax		X
Atablu	X	
Ccix	X	X
Tagrest		X
Lfarḥ	X	X
Tizgi		X

17. Wali amedya-a:gi ; tsemdeɗ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmeɗt	Ney ala	Tḥemeɗt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	-	-	-	-	-	+	-
Akud	+	-	-	-	-	-	+	-
Tijji	-	-	-	-	-	-	-	-
Asafar	+	-	+	-	-	-	+	-

Maca	+	-	-	-	+	-	+	-
Imnaw	-	-	+	+	-	-	+	-
Inawen	+	-	+	+	-	-	+	-
Aselway	+	+	+	+	+	+	-	-
Takti	+	+	+	+	+	-	+	+
Tigemmi	+	-	+	-	+	-	+	-
Ayzu	+	+	+	+	-	-	-	+
Iferdisen	+	-	+	+	-	+	+	-
Ayarsiw	+	+	-	+	-	+	-	-
Amezgun	+	-	-	+	+	+	+	+
Tabyest		+	-	-	+	-	-	-
Tanezzayt	+	+	-	-	-	+	+	-
Talya	+	-	+	+	+	-	+	-
Tumert	+	+	-	+	+	+	-	+

Tanmirt yef tririt nwen .

Les questionnaires de la classe 3AS :

Questionnaire 1 :

Tabadut

Deg wayen yeeanan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcicet .

2. Ačhal di laemer-ik(m) :

19

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeđ :

"Tamaziyt", "Tarumit", "Timaglizit"

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

lh

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

lh

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiliđ ađas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameḍ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeḍ kkan s tmusni-inek :

.....
.....
.....

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-arū yis deg tbedlit (administration) :

Ih . ala .

Acuyar :

Aratan tamaziyt iw.....
.....
.....

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziyt .

Tarumit .

13. D acu tenniḍ ad nuyal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

Ih Kafac i Paq s ar tamaziyt.....
.....
.....

14. Ma yella tesliq yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

Ih ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeq ad tesmersed :

Tabyest lxuf

Tumert lfarq

Tisefrit asallun

Akerwa amæellem

16. Anda I tseqdaced awalen-agi:

Awaler.	Deg uxxan.	Deg uyarbaz
Dabax	X	
Atablu		X
Ccix		X
Tagrest	X	
Lfarq	X	
Tizgi	X	

17. Wali amedya-a:gi ; tsemdeq tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Themledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw		-		-		-		-
Akud	+		+		+		+	
Tijji	+		+		+		+	
Asafar	+		+		+		+	

Maca	+	-	+	-	+	-	+	-
Imnaw	+	-	+	-	+	-	+	-
Inawen	+	-	+	-	+	-	+	-
Aselway	-	-	-	-	-	-	-	-
Takti	+	-	+	-	+	-	+	-
Tigemmi	+	-	+	-	+	-	+	-
Ayzu	-	+	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	+	-	+	-	+	-	+	-
Ayarsiw	+	-	+	-	+	-	+	-
Amezgun	+	-	+	-	+	-	+	-
Tabyest	+	-	+	-	+	-	+	-
Tanezzayt	-	-	-	-	-	-	-	-
Talya	+	-	+	-	+	-	+	-
Tumert	+	-	+	-	+	-	+	-

Tanmirt yef tririt nwen .

Questionnaire 2 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcict .

2. Ačhal di laemer-ik(m) :

21

3. Ačhal i teqqaređ :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayeđ :

...da q. bayelit.....

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

lh

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

lh

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiliđ ačas :

n uxxam

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameḍ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeḍ kkan s tmusni-inek :

...ah.....
.....
.....

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration):

Ih . ala .

Acuyar :

...amatar d tutlayt n lezzayer.....
.....
.....

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziyt .

Tarumit .

13. D acu tenniḍ ad nuḃal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

...ala.....
.....
.....
.....

14. Ma yella tesliđ yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeđ ad tesmersed :

Tabyest lxuf

Tumert lfarđ

Tisefrit asallun

Akerwa ameellem

16. Anda I tseqdaceđ awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax	<input checked="" type="checkbox"/>	
Atablu		<input checked="" type="checkbox"/>
Ccix		<input checked="" type="checkbox"/>
Tagrest	<input checked="" type="checkbox"/>	
Lfarđ	<input checked="" type="checkbox"/>	
Tizgi	<input checked="" type="checkbox"/>	

17. Wali amedya-a:gi ; tsemedeđ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Tđemledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Akud	+	-	+	-	+	-	+	-
Tijji	-	+	-	+	-	+	-	+
Asafar	-	+	-	+	-	+	-	+

Maca	+	-	+	-	+	-	+	-
Imnaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Inawen	-	+	-	+	-	+	-	+
Aselway	-	+	-	+	-	+	-	+
Takti	-	+	-	+	-	+	-	+
Tigemmi	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayzu	-	+	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	+	-	+	-	+	-	+	-
Ayarsiw	+	-	+	-	+	-	+	-
Amezgun	-	+	-	+	-	+	-	+
Tabyest	+	-	+	-	+	-	+	-
Tanezzayt	-	+	-	+	-	+	-	+
Talya	+	-	+	-	+	-	+	-
Tumert	+	-	+	-	+	-	+	-

Tanmirt yef tririt nwen .

Questionnaire 3 :

Tabadut

Deg wayen yeenan anadi id-tt-heggiy I tagara n tallit-agi anda ara sqardcay tamsalt « néologie et enseignement : usage et implantation chez les apprenants dans des classes d'apprentissage de tamaziyt au secondaire » yef anecta , yewwi-d lhal ad nadiy yef wawalen imaynuten d wamek i n-seqdacen yinelmaden .

Isteqsiyen :

1. Kečč (m) d :

Aqcic .

Taqcic .

2. Ačhal di læmer-ik(m) :

3. Ačhal i teqqared :

1AS

2AS

3AS

4. D acu n tmeslayet i tettmeslayed :

..... *Taqbaylit*

5. Ini-yi-d ma themmlađ-tt :

Ih

ala

7. Tamaziyt-agi n lakul teedel akked d tin n uxxam:

Ih

ala

8. Anta tamaziyt uyur tettmiliđ atas :

Tin n uyarbaz

tin n uxxam

9. Iwakken ad taruḍ asenfali s tira d acu n ttawilat i tessexdameḍ :

Internet .

Adlisfus .

Imawalen .

10. Ney txedmeḍ kkan s tmusni-inek :

..... *sendameḍ atas tamusni-ineḍ akku deḥ*
..... *atas atas m tmusni* :
.....

11. Tamaziyt d tutlayt tunsibt n lezzayer ; wissen ma yella nezmer an-tt-aru yis deg tbedlit (administration) :

lh . ala .

Acuyar :

..... *Akku adabu n lezzayer yuḡi tamaziḡt*
..... *yerna tewken i ufham*
..... *iṣrabem ur Hiximem ara*
.....

12. Ger tutlayin-agi d anta I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Taerabt .

Tamaziyt .

Tarumit .

13. D acu tenniḍ ad nuḡal ad neqqar tusnakt (mathématique) s tmaziyt :

..... *ala*
..... *s taerabt ur t melliḡ ara ma hmsub*
..... *s tmaziḡt ulameḡ*
.....

14. Ma yella tesliq yakkan I wawal-a :awalnut (néologie) :

lh ala

15. Ger wawalen-agi d acu I tesmenyifeḍ ad tesmersed :

Tabyest lxuf
 Tumert lfarḥ
 Tisefrit asallun
 Akerwa amēellem

16. Anda I tseqdaced awalen-agi:

Awalen	Deg uxxam	Deg uyarbaz
Dabax	X	
Atablu	X	
Ceix	X	
Tagrest	X	
Lfarḥ	X	
Tizgi	X	

17. Wali amedya-a:gi ; tsemedḍ tafelwit-a :

Awalen	Tfahmedt	Ney ala	Ṭhemledt	Ney ala	Izyen	Ney ala	Tselled yis	Ney lala
Amaynut	+	-	+	-	+	-	+	-
Menaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Akud	-	+	-	+	-	+	-	X
Tijji	-	+	-	+	-	+	-	+
Asafar	-	+	-	+	-	+	-	+

Maca	-	+	-	+	-	+	-	+
Imnaw	-	+	-	+	-	+	-	+
Inawen	-	+	-	+	-	+	-	+
Aselway	-	+	-	+	-	+	-	+
Takti	-	+	-	+	-	+	-	+
Tigemmi	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayzu	-	+	-	+	-	+	-	+
Iferdisen	-	+	-	+	-	+	-	+
Ayarsiw	-	+	-	+	-	+	-	+
Amezgun	-	+	-	+	-	+	-	+
Tabyest	-	+	-	+	-	+	-	+
Tanezzayt	-	+	-	+	-	+	-	+
Talya	-	+	-	+	-	+	-	+
Tumert	-	+	-	+	-	+	-	+

Tanmirt yef tririt nwen .

Réponse 01 :

	1AS	2AS	3AS	Total
Garçon	08	09	07	24
Fille	28	28	33	92
Total	36	37	40	113

Réponse 02 :

Age	1AS	2AS	3AS
15	12	00	00
16	20	03	00
17	02	16	17
18	00	12	12
19	01	05	05
20	01	00	02
21	00	00	02
Non réponse	00	01	02

Réponse 03 :

1AS	2AS	3AS	TOTAL
36	37	40	113

Réponse 04 :

Langue	1AS	2AS	3AS
Taqbaylit	26	26	19
Arabe	15	02	08
Français	13	02	15
Anglais	11	01	12
Tamaziyt	09	10	19
Turque	04	00	02
Non réponse	00	02	00

Réponse 05 :

Réponse	1AS	2AS	3AS
Ih	34	36	39
Ala	02	01	01

Réponse 06 :

	1AS	2AS	3AS
Tædel	04	05	06
Ur taedil ara	32	32	34

Réponse 07 :

Langues	1AS	2AS	3AS
Tamaziyt	25	29	29
Tærabt	04	05	03
tarumit	20	18	19

Réponse 08 :

Tamaziyt	1AS	2AS	3AS
N uyerbaz	06	04	07
N uxxam	30	33	31

Réponse 09:

	1AS	2AS	3AS
Internet	22	15	19
Adlisfus	09	09	08
Imawalen	06	12	15

Réponse 10 :

Justification	1AS	2AS	3AS
Xedmey tamusni inu , acku d tameslayt-iw.	05	11	11
Tikwal sexdamey ayen nniđen.	06	09	11
Xedmey tamusni inu iwakken ad aruy asenfali s tira yelhan ; ayerna ad issiney awalen imaynuten.	01	02	01
Ala !	05	04	06
Yella wanda iyi-teawanen imawlan-iw .	02	01	01
Ça dépend du thème	02	00	00
Non réponse	15	10	10

Réponse 11 :

	1AS	2AS	3AS
Ih	29	27	27
Ala	07	10	13

Réponse	1AS	2AS	3AS
Tamaziyt d tutlayt am tiyađ	12	05	03
Tamaziyt d tutlayt nney tuklal ad anaru yis deg tbedlit.	05	03	05
Nekkni d imaziyen ilaq ad as nefk azal ad t-nsemres di xilla n temsal, ur tt-nettađa ara.	03	08	08
Ađas n lyaci ur tt-fehmen ara.	03	04	06
Teshel i ufham.	04	02	01
Adabu n lzzayer yugi-tt.	00	00	02
D tutlayt tunşıbt ilaq ad tmeslayen akk izzayriyen.	02	03	02
Non réponse	07	12	13

Réponse 12 :

Réponse	1AS	2AS	3AS
Ih, yelha d rray igarzen, d aya i nettmenni akken ad yishil i wefham, ad nettawi 20/20.	13	11	13
Byiy ad yrey tusnakt s tmaziyt.	02	00	01
Ih ! ayyar ala ! kullec ilaq s tmaziyt.	00	01	01
Ulamek, dirit tikti yagi, acku tuɛar mliḥ.	11	15	12
Ala ! ala ! ala ! d awezyi, d lmuḥal, tusnakt telha kan s trumit acku tesɛa kra n wawalen ulaciten di tmaziyt.	00	08	07
Yelha , maɛna s trumit axir.	02	00	02
Ala, s taɛrabt tuɛar, safi s tmaziyt aktar.	08	00	03
Non réponse	00	02	01

Réponse 13 :

	1AS	2AS	3AS
Ih	02	01	03
ala	34	36	37

Réponse 14 :

	1 AS	2 AS	3 AS
Tabyest	07	13	15
Lxuf	19	18	18
Tumert	13	15	20
Lferḥ	22	19	28
Tisefrit	08	02	09
asallun	08	14	10
Akerwa	02	01	02
Amɛellem	20	24	25

Réponse 15 :

	1AS		2AS		3AS	
	Deg uxxam	Deg uyebaz	Deg uxxam	Deg uyebaz	Deg uxxam	Deg uyebaz
Afrigidir	13	04	15	05	18	01
Dabax	03	11	02	19	05	19
Agellid	02	13	02	20	03	19
Imru	03	14	04	17	03	18
Atablu	12	04	14	08	10	13
Ccix	13	04	15	12	10	16
Inelmaden	01	13	03	19	04	16
Tagrest	05	12	10	14	10	14
Lferḥ	12	07	18	07	16	07
Tizgi	05	14	09	15	08	15

Réponse 16 :

Niveau : 1^{er} Année secondaire : Nombre d'élèves de ce niveau : 36 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	14	10	16	14
Akud	29	21	23	28
Tijji	14	08	08	13
Asafar	21	20	23	22
Maca	29	22	19	30
Imnaw	08	08	11	10
Inawen	22	15	21	22
Aselway	14	11	18	15
Takti	25	22	22	24
Tigemmi	11	10	13	14
Ayzu	08	07	09	11
Iferdisen	22	18	20	21
Ayersiw	31	25	25	27
Amezgum	12	09	11	21
Tabyest	22	21	24	20

Tanezzayt	10	10	15	12
Talya	25	19	21	22
Tumert	27	24	26	26

Niveau : 2^e Année secondaire

Nombre d'élèves de ce niveau : 36 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	21	12	16	15
Akud	26	19	19	26
Tijji	16	19	17	23
Asafar	26	21	18	25
Maca	31	23	27	27
Imnaw	14	19	16	15
Inawen	26	24	22	22
Aselway	26	21	22	20
Takti	27	25	21	24
Tigemmi	21	19	15	18
Ayzu	17	16	17	20
Iferdisen	25	21	20	22
Ayersiw	28	23	22	24
Amezgum	23	21	22	25
Tabyest	23	20	21	23
Tanezzayt	24	20	22	26
Talya	28	25	25	27
Tumert	26	23	26	26

Niveau : 3^e Année secondaire

Nombre d'élèves de ce niveau : 40 élèves

Le mot	Le nombre d'élèves qui a compris le mot	Le nombre d'élèves qui aime utiliser ce mot	Le nombre d'élèves qui trouve que le mot est beau	Le nombre d'élèves ont déjà entendu le mot
Menaw	13	12	14	15
Akud	27	27	28	29
Tijji	11	11	18	13
Asafar	22	19	21	20
Maca	27	26	29	27
Imnaw	10	10	12	11
Inawen	16	14	15	14
Aselway	19	18	15	20
Takti	25	25	26	24
Tigemmi	17	12	15	15
Ayzu	12	11	10	15
Iferdisen	27	24	25	26
Ayersiw	26	27	25	29
Amezgum	20	14	14	13
Tabyest	21	21	21	26
Tanezzayt	18	16	12	21
Talya	24	22	22	21
Tumert	25	22	24	25

Agzul :

Tutlayt tamaziyt terfed tintaliyin, si zik, tettwadhes s yur tutlayin timeqranin n tyerma, nettat tella tettwasemres kan deg timawit. Aeeddi yer tira yebda-d seg lqarn wis 19, bdan-t yirumyen i d-ikecmen tamurt, nudan ad issinen amek tetteddu tmetti tamaziyt, ayen i ten-yewwin ad arun ayen yellan deg timawit am tmucuha, isefra d yidrisen niđen.

Di tmument n tmuret, wid ittfen adabu ur as-ğin ara amkan i tutlayt n tmaziyt, imi sexdamen kan yiwet tutlayt. Ayagi yeğğa axeddim yerzan aseqed n tutlayt ad d-yili berra n tsudda n udabu.

Deg yiseggasen-agi ineggura, tutlayt n tmaziyt yennarna ccan-is di tmurt n lzzayer, tella d tutlayt ur d-nettwabdar ara, ass-agi tekcem s ayerbaz seg useggas (1995), syin akkin deg useggas n (2002) tuyal d tutlayt tayelnawt, deg useggas n (2016) tuyal d tutlayt tunşibt. Tuyal tbeddel tmuyli n wid yettmeslayen tamaziyt yerna narnan yiħulfan n yimsilen-is.

Tamaziyt, tudef deg tayulin timaynutin n tmeddurt tatrart, amawal-ines yenerna, ama s iretalen ama s wawalen imaynuten. Ihi, tidemmi-nney nerra-tt yer wawalnut deg wahric n leqraya.

Almud d uselmed n tmaziyt,deg yedrisen ney timsirin n tutlayt , ttilin wawalen imaynuten anda anelmad yettaf kra n wuguren iwakken ad lemden. D anec-a ay yeğğan aneeređ ad d-nnaf amek i sexdamen awalnut deg usenfali s tira n yinelmaden n tesnawit deg tsemliit anda lemden tamaziyt ? D acu-t tewsit n wawalen-agi imaynuten isexdamen yinelmaden deg usenfali s tira ? D acu-t wazal n wawalnut deg wahric n leqraya ? D acu-ten waddaden isnalsiyen n yinelmaden yer wawalnut d usnulfawal ?

Anadi nney yebna yef sin yiħricen, deg yal aħric anaf sin n yixfawen.

I/ Aħric amenzu :

1- Ixef amezwaru : aneeređ ad d-nsken tarrayin n unadi ara neđfer i wakken ad d-nerr yef isteqsiyen nney.

Asentel iyef d-newwi, awal deg unadi yagi yeħwağ tasestant ; Anda i nerzef yer tesnawit dina newwi-d azal n 250 n yisenfaliyen s tira n yinelmaden n tsemliiyin anda qqaren tamaziyt (1AS, 2AS, 3AS) deg yisenfaliyen-a nekkes-d awalen imaynuten isexdamen yinelmaden deg tira-nsen. Syin akkin, nefreq-

asen umuy n tuttriwin iwakken anzer adduden isnalsiyen n yinelmaden i ay-d-yefkan isenfaliyen s tira, rnu yes akken anwali tamuyli-nsen yer wawalnut d usnulfawal deg tmaziyt.

2- Ixef wis sin : ixef azriyan : deg yixef-agi newwi-d awal yef tegnit n tesnilest n lezzayer, ideg ara n wali amkan d uzeyer n tutlayt tamaziyt ger tutlayin niđen i yettemæebbaren den unnar asniles. Nzwwi-d awal dayen yef uselmed n tmaziyt deg lezzayer d wuguren id-ufa tutlayt-agi i wakken ad tt-lemden yinelmaden deg uyerbaz. Ar tagara n yixef-agi nesbadud kra n temsal icudden yer wawalnut.

II/ Aħric wis sin : aħric-agi d aħric n tesleđt, yebđa yef sin yixfawen.

Ixef amezwaru : tasleđt n wawalnut yettwaxedmen deg yisenfaliyen s tira : deg yixef-agi nexdem tasleđt i wawalen imaynuten i d-nufa dixel n yisenfaliyen s tira n yinelmaden n tesnawit di tsmililiyin (1AS, 2AS, 3AS).

Di tazwara , nexdem asnazun n wawalnuten i d-nufa sexdamenten yinelmaden deg usenfali stira-nsen .

1 : Asnulfawal asnamkan (s ubeddel deg unamek) :

D talya yellan yakan deg tutlayt mi ara tescu anamek amaynut yemgarad yef unamek-is amezwaru. Awal-a ur yettwaæqal ara s sshala, d awal niđen i as-id-izzin deg tefyirt i d-isbanayen anamek-is amaynut.

2 : Asnulfawal asnalsan : (s usuddem n wawalen) :

Yettili-d s tmerna n kra n yiferdisen n tjerrumt i uzar n wawal ama d izwiren ney d idfiren, yettili-d dayen s ubeddel n taggayt taseddast n wawal.

3 : Arettal agensan :

Inelmaden semrasen dayen awalen imaynuten d-yekkan seg tentaliyin niđen n tmaziyt, awalen-agi ttwagmen-d di tuget-nsen, seg l'AMAWAL, imi amawal n udlis n unelmad n tesnawit yettwaddem-d seg l'AMAWAL.

4 : Asnulfawal adsawlan :

Adsawal yeddes s sin ney ugar n sin wawalen, azday-nsen yetta-d yiwen n unamek, tuget-nsen tettili gersin wawalen tanzeyt « n » i d- isseđfaren asemmad n yisem awal-agi uddisen, tuget-nsen cudden yer usentel d wanaw n uđris i yuran inelmaden deg usenfali s tira.

Ixef wis sin :

Deg yixef-agi nexdem tasleđt i wumuy n tuttriwin i nefka i yinelmaden n tesnawit anda id-newwi isenfaliyen s tira. Iswi n le questionnaire d asexdem d tmusni n wawalnut d usnulfawal yer yinelmaden, rnan fekan-ay-id rray nsen yef temsalt-agi. Ayagi yewwi-ay nezra addaden n tesnilest n yinelmaden-agi n tesnawit.

Imi nexdem tasleđt i 113 n wumuyen n tutteiwin nessawed ad d-nini belli acalen ilellyen seant azal deg waddaden n tesnilest n yinelmasen acku d tiđdayin i yessexdamen atas n wawalnut yef warrac, rnu yer-s inelmaden yessean laemer-nsen 17 n yiseggasen nufa-d akken d nutni i yessaxdamen awalnut xilla yef wiyad.

Inelmaden nney d agtutlayan, ayagi yessawed-iten akken ad xedmen angired gar tmaziyt d teqbaylit. Deg yisenfaliyen s tira n yinelmaden nufa-d awalnut s waas maca awal « awalnut » ur tessinen ara. Tikkest-nney sexdamen, snen, fehmen atas n yisnulfawalen is-n-id-nefka deg tfelwit n usteqsi aneggaru n wumuy n tuttriwin , maca yal anelmad temgarad tmusni-ines yef wayed ama deg yiwet n tsemliit, ama deg tsemliiyin nniđen.

Tables des matières

Introduction générale.....	01
Première partie	
Chapitre I : Méthodologie de la recherche.	
1. Méthodologie du travail.....	04
1.1. L'observation.....	04
1.2. La grille d'observation.....	04
1.3. Le questionnaire.....	07
2. Présentation du corpus.....	13
3. Présentation des informateurs.....	13
Chapitre II : Aménagement linguistique de tamaziyt en Algérie.	
Introduction.....	14
1. La situation linguistique du tamazight en Algérie.....	14
2. L'aménagement linguistique de tamazight.....	16
2.1. Le système graphique.....	16
3. La créativité lexicale.....	17
3.1. L'évolution du lexique.....	18
3.2. Les processus de production lexicale.....	19
3.2.1. La formation de la racine.....	19
3.2.2. La dérivation.....	20
3.2.3. La composition	22
3.2.4.. Le vocabulaire commun de tamazight.....	23
4. La néologie le néologisme : essai de définition	23

4.1. La néologie.....	23
4.1.1. La définition étymologique	23
4.1.2. La définition linguistique et lexicographique.....	24
4.2. Le néologisme	24
4.2.1. La définition linguistique et lexicographique.....	24
5. Les caractéristiques de la néologie amazighe.....	25
6. Les types de la néologie amazighe.....	26
7. Les principes de la néologie	27
8. Un bilan de la néologie amazighe.....	27
9. L'enseignement de la langue amazighe.....	29
9.1. L'enseignement de tamazight en Algérie.....	29
Conclusion.....	32

Deuxième partie :

Chapitre I : Analyse de la néologie en usage dans les expressions écrites

Introduction.....	34
1. Typologie des néologismes.....	34
1.1. La néologie phonologique.....	34
1.2. La néologie sémantique.....	34
1.3. La néologie dérivationnelle.....	35
1.4. La néologie par emprunt interne.....	36
1.5. La néologie syntagmatique.....	36
2. Quelques remarques sur l'usage des néologismes par les apprenants.....	37

3. Analyse du corpus.....	37
3.1. Nombre de néologismes pour chaque niveau.....	37
4. Répartition des néologismes selon les types de textes.....	38
4.1. Les 1AS.....	38
4.2. Les 2AS.....	39
4.3. Les 3AS.....	40
Conclusion	42
 Chapitre II : Analyse du questionnaire	
Introduction	43
1. L'influence des variables indépendantes.....	43
1.1. Classification de notre échantillon par sexe	43
1.2. Classification des élèves par âge.....	45
1.3. Classification des élèves par niveau d'étude	46
2. Les attitudes et compétences linguistique des élèves	47
2.1. Les langues parlées par les apprenants	48
2.2. Sentiment des élèves envers sa langue parlée	49
2.3. La similitude de tamazight de l'école et celle de domicile.....	50
2.4. Les langues préférées des élèves	51
2.5. Les moyen utilisé pour écrire une expression écrite.....	53
3. Usage de la langue tamazight.....	55
3.2. L'usage de tamazight à l'administration	55
3.3. Des mathématiques en tamazight	55
4. Connaissance et compréhension de la néologie	56
4.1. Le mot néologie chez les apprenants	56

4.2. Néologie ou emprunt	57
4.3. Les mots utilisés à l'école et à la maison	58
4.4. Le degré de connaissance des néologismes.....	59
Conclusion	64
Conclusion générale	65
Bibliographie	67
Annexe :	
Annexe 1 : les expressions écrites des élèves	71
Annexe 2 : la liste des néologismes trouvés dans les expressions écrites	143
Annexe 3 : les questionnaires.....	147
Annexe 4 : le dépouillement du questionnaire.....	184
Résumer en tamazight	191
Table des matières	194